

Le corpus

Les équivalents de *puisque* dans la direction estonien-français : la subordonnée estonienne précède la principale

KUI

1) **Kui** siga purustas ära minu botikud ja ühe elusa kana, miks ei või ta siis Manni ära purustada? (Luik 1985)

Puisqu' il avait déjà piétiné mes bottes et une poule vivante, pourquoi n'aurait-il pu en faire autant avec Mann? (Luik 1992)

2) Ja **kui** ma juba ühe kunstnikunimega plahvisin, siis ma plahvin teisega veel. (Kross 1987)
Et **puisque** j'ai risqué un nom d'artiste, j'en lâche en second. (Kross 1997)

3-4) Olen selles kindel ning otsustan : **kui** ma juba siin olen ja **kui** ta juba on minuga samale pingile istunud, pean ju andma enesest märku. (Kross 1998)
J'en suis sûr, et je décide que, **puisque** je suis là, **puisque**'il est venu s'asseoir sur le même banc que moi, je dois lui faire savoir qui je suis. (Kross 2006)

5) **Kui** nüüd sina, mu noor sõber, oled kaotanud oma rüütlikeisuse ja nime, pakun sulle vastutasuks seda nime, kuni sa oma õige nime oled auga tagasi saanud. (Ristikivi 1990, première publication: 1961)
Puisque tu as toi aussi perdu ton état de chevalier et ton nom, je te propose celui-ci en remplacement, jusqu'à ce que tu aies reconquis le tien avec honneur. (Ristikivi 2005)

6) Ma ütlesin Karlutile, et **kui** saatus on nii seadnud, siis löö süda kõvaks ja ära võta endasse. (Kiik 1988)
J'ai dit à Karlot : **puisque** le destin l'a voulu ainsi, endurcis-toi et évite de prendre tout à coeur. (Kiik 1992)

7) **Kui** on olnud aasta 1968, tuleb ilmtingimata ka aasta 1971. (Luik 1991)
Puisqu' il y a eu une année 1968, il y aura nécessairement une année 1971. (Luik 2001)

8) Õige, " arvas krahv, " **kui** võtsite tema väljakutse vastu, siis on seltsimees, vastasel korraloleksite pidanud kohe direktori juurde minema. (Tammsaare 2009, première publication: 1929)

-C'est juste, intervint le comte. **Puisque** vous avez relevé son défi, c'est un camarade ; dans le cas contraire, vous auriez dû vous rendre immédiatement chez le directeur. (Tammsaare 2009)

9) Aga **kui** see on nii — kas oled rääkinud sellest oma vanemaile? (Ristikivi 1992)

Mais **puisqu'** il en est ainsi, en as-tu parlé à tes parents? (Ristikivi 2006)

10) **Kui** sa tahad — ma kaalun. (Kross 1998)

Puisque tu le veux, je vais y réfléchir. (Kross 2006)

11) **Kui** siin on tehtud juttu ühest mehest ja ühest naisest, siis teab iga taibukas lugeja kohe, mis edasi saab. (Valton 1984)

Puisque cette histoire est celle d'un homme et d'une femme, tout lecteur un tant soit peu avisé aura compris instantanément ce qui va se produire. (Valton 1992)

12) **Kui** kõik on endine, miks ta siis sammugi edasi ei astu? (Luik 1991)

Puisque rien n'a changé, pourquoi n'avance-t-elle pas? (Luik 2001)

KUNA

13) Ta ütles, et **kuna** lipulaeva nimi on « Speranza " (Lootus), siis tahab ta teda juba nime tõttu usaldada. (Ristikivi 1990, la première publication: 1961)

Déclarant que **puisque** le vaisseau étendard portait le nom de Speranza , cela déjà lui donnait confiance. (Ristikivi 2005)

14) Ja **kuna** Timo ja Eeva kodumaale paigale jäid ja Timo kuni oma äraviimiseni väljamaalemineku mõtet ei puudutanud, nimetasingi ma eespool kõike järgnevat sellest sõidust tulenuks. (Kross 1999, la première publication: 1978)

Et **puisque** Timo et Eeva sont restés au pays, puisque Timo, depuis ce jour jusqu'à celui où on l'emmena, ne mentionna plus l'idée d'un départ à l'étranger, j'ai pu dire ci-dessus que tout ce qui est arrivé ensuite aura découlé de ce voyage. (Kross 1989)

15) Aga **kuna** paavst oli meid vaeslapseks jätnud — isegi oma viimast palka -polnud me kätte saanud —, ei olnud mul midagi selle vastu, kui nad oma kassat kergendasid, et meie heatahtlikku erapooletust kindlustada. (Ristikivi 1992)

Mais **puisque** il nous avait laissés orphelins — il ne nous avait même pas payé notre dernier salaire —, je n'avais rien contre le fait d'assurer les Florentins de notre bienveillante neutralité, à condition qu'ils allègent nos finances. (Ristikivi 2006)

16) **Kuna** Jumal enese kindlate piiridega on ümbritsenud ja igäüht nende muutmise eest kõige valjemalt nuhtleb, siis on Kurat salliv ning heatahtlik. (Tuglas 1970)

Puisque Dieu s'est enfermé dans des frontières strictes et châtié avec la dernière rigueur quiconque tente de les modifier, le Diable s'est fait tolérant et bienveillant. (Tuglas 2010)

17) **Kuna** mu meditatsioon selleks korraks niikuinii oli katkestatud, läksin tagasi kloostri, et neid lähemalt näha, sest natuke oli ka minu uudishimu ärganud. (Ristikivi 1992)

Puisque de toute manière ma méditation avait été interrompue, je regagnai le monastère pour les voir de plus près : moi aussi, j'en avais conçu quelque curiosité. (Ristikivi 2006)

18-19) ...**kuna** sa mu välja valisid, **kuna** sind saadeti mind ära kuulama, siis ei jää sul muud üle. (Tode 1993)

...**puisque** tu as choisi de m'aborder, moi, **puisque** l'on t'a envoyé pour m'écouter, tu n'as pas le choix. (Tode 1997)

ET

20) **Et** jutt nõnda jällegi šokolaadile k aldus, siis Tiina kasutas juhust ja pakkus järelejäänud tahvli isale. (Tammsaare 2003, première publicatio: 1933)

Puisque la conversation revenait sur le chocolat, Tiina saisit l'occasion et proposa au père la tablette restante. (Tammsaare 2010)

21) **Et** ta on näidanud, kui hea vahikoer ta on, olgu ta sellest peale mu esimene ihukaitsja. (Ristikivi 1990, première publication: 1961)

Puisqu' il a montré ses talents de chien de garde, qu'il soit à partir d'aujourd'hui mon premier garde du corps. (Ristikivi 2005)

22) Aga **et** mul on hertsogi sõna, et ta täidab ühe mu soovi, siis on see soov nüüd, et ma tema sõjaväega koos minnes saaksin endale au kanda keisrite lippu, mida ma juba kord olen kandnud, kuigi veiderdajana. (Ristikivi 1990, première publication: 1961)

Mais **puisque** j'ai la parole du duc de satisfaire un de mes voeux, celui-ci sera désormais d'obtenir l'honneur, lorsque je marcherai avec son armée, de porter l'étendard des empereurs... comme je l'ai déjà fait une fois, quoique comme bouffon. (Ristikivi 2005)

23) Oleksid kohtulauas istunud lugupeetud karjapoisid, siis oleksid nad vististi Matu sõnad tõena võtnud, aga **et** õigust mõistsid auväärt peremehed, liiatigi veel kohaomanikud, siis oli loomulik, et nad uskusid rohkem Pearu sõnu : varandus seisab tõele lähemal kui vaesus. (Tammsaare 2003, première publication: 1926)

Si les juges avaient été d'honorables bouviers, ils auraient peut-être tenu pour véridiques les paroles de Matu, mais **puisque** la justice était rendue par d'honorables fermiers, propriétaires de surcroît, il était fatal qu'ils fassent davantage confiance à Pearu : la richesse se tient plus près de la vérité que la pauvreté. (Tammsaare 2009)

24) Erilist vajadust mul tema järele küll polnud, aga **et** ta just ise mu seltsi kippus, siis olgu. (Tuglas 1970)

Je n'en avais pas un besoin particulier, mais **puisque** de lui-même il a recherché ma compagnie, eh bien! (Tuglas 1974)

25) Aga **et** te küsite, siis ma vastan, sest olen viisakas inimene. (Valton 1992)

Mais **puisque** vous m'interrogez, je vous répons, je suis correct. (Valton inédit)

La subordonnée estonienne suit la principale

KUI

26) Mis aitavad sõnad, **kui** inimene ise on verejanuline? (Tammsaare 2009, première publication: 1929)

À quoi servent les paroles, **puisque** l'homme lui-même est assoiffé de sang? (Tammsaare 2009)

27) « Mis sa minust siis alalõpmata tülitad, **kui** ma ei kõlba? » küsis ta ükskõikse uudishimuga. (Valton 1993)

–Alors pourquoi n'arrêtes-tu pas de m'embêter, **puisque** je ne te conviens pas ? lui demanda-t-elle avec une curiosité indifférente. (Valton inédit)

28) « Kas ma pean oma käega need koerad maha lööma, **kui** mu oma vasallid ja sõjamehed tõrguvad? » (Ristikivi 1990, première publication 1961)

–Faudra -t-il que j'abatte ces chiens de mes propres mains, **puisque** même mes vassaux et mes soldats s'y refusent? (Ristikivi 2005)

29) Leili ütles, et lähme siis pealegi, **kui** ma nii arvan. (Kaplinski 1990)

Leili répondit que nous pouvions y aller, **puisque** je le pensais. (Kaplinski 2002)

30) Mispärast te siis nutate, **kui** te ise tahate minna? küsis Indrek. Mul on nii kahju, et ma ei või Vargamäel perenaiseks hakata, nuuksus tüdruk. Miks siis mitte ? päris Indrek. Seda ma ei või öelda, sest see on üks halb asi, vastas Tiina. (Tammsaare 2003, première publication 1933)

— Pourquoi est-ce que vous pleurez, **puisque** vous voulez vous -même partir? demanda Indrek. — Je suis si triste de ne pas pouvoir devenir la fermière de Vargamäe, dit la fille en sanglotant. — Et pourquoi pas ? fit Indrek. — Je ne peux pas le dire, c'est quelque chose de mal, répondit Tiina. (Tammsaare 2010)

31) Teie ees on veiderdaja, kes on selleks saanud ainult ühe unistusega ja see unistus on nüüd täitunud, **kui** ma teie palge ees seisan. (Ristikivi 1990, première publication 1961)

Le saltimbanque qui se tient à vos pieds n'a embrassé cet état qu'avec un seul rêve en tête, et ce rêve est maintenant réalisé, **puisque** me voici en votre présence. (Ristikivi 2005)

32) Aga ükskord tuleb ju ometi leida mingi lõpp, **kui** kord on leitud mingi algus. Kas või vägisi. (Tode 1993)

Mais **puisque** j'ai trouvé un commencement, il faudra bien un jour trouver une fin, fût -ce par la force. (Tode 1997)

33) Nõnda siis : parem olla hädaga perenaine kui hädaga saunik, **kui** hädast niikuinii ei pääse. (Tammsaare 2003, première publication 1926)

Au fond, mieux valait la détresse d'une fermière que celle d'une paysanne démunie, **puisque** détresse il y avait, de toute façon. (Tammsaare 2003)

34) Mis selles erilist, **kui** oli kokku lepitud? (Valton 1993)

Qu'y avait-il d'étonnant, **puisque** c'était convenu? (Valton inédit)

35) Pean ütlema, et ma mitu korda imestasin, miks ta lihtsalt ei läinud oma kodumaale tagasi, **kui** ta nii väga sinna igatses. (Ristikivi 1990, première publication 1961)

Je dois avouer que je me suis souvent demandé pourquoi il ne retournait pas tout simplement chez lui, **puisque** il en avait si fort le désir. (Ristikivi 2005)

36) Kuhu teie lähete, **kui** teil ei ole raha? (Tammsaare 2009, première publication: 1929)

Où irez-vous, **puisque** vous n'avez pas un sou? (Tammsaare 2009)

37) « Oled minu peale pahane või, Liine? » küsib ta viimaks, **kui** õde temast välja ei tee. (Tammsaare 2009, première publication: 1929)

« Tu es fâchée après moi, Liine? » demande -t-il finalement, **puisque** sa sœur ne le remarque pas. (Tammsaare 2009)

38) Kuhu sa ikka tuled, **kui** mina ei lähe,“ lõõpis sulane edasi, ise aga pilgutas Eespere Maieie salakesi silma. (Tammsaare 2003, première publication: 1926)

-Où veux-tu monter, **puisque** je ne vais nulle part? » lança maintenant le valet, tout en lançant un clin d'œil discret à Mai. (Tammsaare 2003)

39) Aga nüüd pole parata, peab minema, **kui** ema hüüab, ehk küll süda sees aina valutab. (Tammsaare 2003, première publication: 1926)

Mais pour l'instant il n'y a rien à faire, il faut y aller, **puisque** la mère appelle, même si l'on a le coeur gros. (Tammsaare 2003)

40-41) Ja ma tunnen, et teen selle töö ära — **kui** kantsler ja keiser ja tuul ise tõukavad mind tagant. Ja **kui** mu eelteisiku vari tirib mind enda järel. (Kross 1984)

Et ce travail, je sens que je l'accomplirai — **puisque** aussi bien le chancelier, l'empereur, le vent lui-même sont là pour me faire avancer, **puisque** l'ombre de mon prédécesseur m'entraîne dans son sillage. (Kross 1990)

42) Olin juba akna juurde jooksmas ja ruudu peale koputamas, et Augusti-ema mind sisse laseks, sest nüüd ta pidi küll siin olema, **kui** isegi kass akna peal istus. (Luik 1985)

Je voulais aussitôt courir jusqu'à la maison et frapper au carreau pour que la mère d'August me laisse entrer. Elle devait être là, **puisque** le chat était assis devant la fenêtre. (Luik 1992)

43) Ja ma olen kuulnud mõnda meest külas ühmavat, et mistarvis on see raha riigivalitsuse poolt ülepea Smiti-Karlale antud, **kui** ta vaevaks ei võta seda endale kaela riputada. (Kross 1987)

Et dans le village, j'ai entendu plus d'un homme demander en bougonnant pourquoi cette médaille avait été donnée à Kaarel Smit par le gouvernement **puisque** il ne prenait pas la peine de la suspendre à son cou. (Kross 1997)

44) Siis pole ju mind tarvis küsitleda, **kui** te kõik niigi välja loete. (Valton 1992)

-Je n'ai donc pas besoin de poser de questions, **puisque** vous devinez tout. (Valton inédit)

45) Aga miks ei peaks ma võima seda ära kinkida (kas ma koguni ei peagi seda ära kinkima, **kui** ma olen ta proua Christianseni peale mõeldes ostnud)? (Kross 1984)

Mais pourquoi ne pourrais-je pas le donner (et même, ne suis-je pas dans l'obligation de le donner, **puisque** c'est en pensant à madame Christiansen que je l'ai acheté)? (Kross 1990)

46) Las tappa, kes tapma peavad, häda ootab võidetuid ja ka võitjaid, **kui** kõik võitlevad kõigi vastu. (Tammsaare 2003, première publication 1932)

Que tuent ceux qui doivent tuer, de toute manière, le malheur attend aussi bien les vaincus que les vainqueurs, **puisque** tous se battent contre tous. (Tammsaare 2010)

47) Ka Karin ei taibanud hästi, milleks Indrek jändab nende raamatutega, **kui** isal endal pole neist õieti sooja ega külma. (Tammsaare 2003, première publication 1932)

Karin, elle non plus, ne comprenait pas vraiment pourquoi Indrek s'acharnait sur ces registres, **puisque** pour son père ils étaient parfaitement inutiles. (Tammsaare 2010)

48) Aga midagi pidi ta ju oskama, **kui** härra Maddisoo ise oli ta vestluse põhjal palganud. (Kross 1998)

Mais elle devait en tout cas avoir une certaine instruction, **puisque** monsieur Maddisoo en personne l'avait recrutée à l'issue de l'entretien. (Kross 2006)

49) Mis minagi enesest nii väga vaevan, et teist haritud inimesi teha, jooge ja sööge pealegi nagu põrssad mollil, **kui** te muidu ei saa. (Tammsaare 2009, première publication: 1929)

Buvez et mangez donc comme des porcs dans leur auge, **puisque** vous ne savez pas faire autrement! (Tammsaare 2009)

50) Ta pidi mõistma, et ma kõhklesin mitu korda, **kui** sikutasin hädapidurit edasi-tagasi. (Ehlvest 1996)

Elle devait penser que j'avais hésité à plusieurs reprises, **puisque** je manœuvrais le levier dans un sens et dans l'autre. (Ehlvest 2002)

51) Äkki äigas ta käega juuksed otsaesiselt ja tema silmad omandasid jällegi nagu inimliku helgi, nagu hariliku joobnud ilme ning ta ütles kähiseval häälel : Ei lõhu, **kui** sina käsed. (Tammsaare 2003, première publication: 1932)

Soudain il écarta de la main les cheveux qu'il avait sur le front, ses yeux retrouvèrent un éclat humain et son visage l'expression habituelle d'une personne ivre ; il dit d'une voix rauque : Je ne casserai rien, **puisque** tu me le demandes. (Tammsaare 2010)

52) Oli Mari omalt poolt ka tarku ja kavalaid vastuohutusi teinud, aga mis oli sest abi, **kui** teine võis uue viguri sinu viguri peale teha. (Tammsaare 2003, première publication: 1926)

Mari avait bien tenté de son côté de prononcer des contre-sorts, mais à quoi cela servait-il, **puisque** celui qui envoûtait pouvait toujours repasser derrière elle et recommencer! (Tammsaare 2009)

SEST

53) Erika ei astunud enam iial elusast peast üle Estonia läve - surnuna küll, **sest** tema ärasaatmine toimus teatrisaalis. (Kivirähk 1999)

Erika ne remonta plus, vivante, sur la scène de l'Estonia morte oui, **puisque** c'est dans la salle du théâtre qu'eut lieu le dernier adieu. (Kivirähk inédit)

54) Olete õnnelikum kui mina, kuigi teie ema puhkab mulla all, **sest** teile on jäänud usk naise armastusse ja truudusesse. (Ristikivi 1990, première publication: 1961)

Vous êtes plus heureux que moi, vous dont la mère repose en terre, **puisque** il vous est permis de garder confiance en l'amour et en la fidélité des femmes. (Ristikivi 2005)

55) « Nii räägid sa nüüd, » ütles Konradin, « aga su sõna ei ole isegi rüütli sõna, **sest** nagu sa ise tunnistad, ei ole sind veel rüütliks löödud. » (Ristikivi 1990, première publication: 1961)
–C'est ce que tu me dis maintenant, répliqua Konradin, mais ta parole n'est même pas celle d'un chevalier, **puisque** tu reconnais toi-même que tu n'as pas encore été adoubé. (Ristikivi 2005)

56) Andres aga ei teadnudki, kui palju tema kotis veel raha on, **sest** kott polnud ju oma. (Tammsaare 2003, première publication: 1926)

Andres, lui, ne savait pas combien d'argent il lui restait, **puisque** le portefeuille ne lui appartenait pas. (Tammsaare 2003)

57) Ega ma praegu saakski ka tulla, kes hakkab siis poissi toitma, kuhu ma väikese Andrese jätan, pean ta ikkagi nüüd piimast välja imetama, **sest** perenaine palus surmavoodil nii. (Tammsaare 2003, première publication: 1926)

Je ne peux quand même pas revenir maintenant, qui nourrirait le petit ? Comment puis-je abandonner le petit Andres, il faut bien que je le nourrisse, **puisque** c'est la fermière qui me l'a demandé en mourant. (Tammsaare 2003)

58) Aga meil ei ole pakkuda mõõka, **sest** selle kandmiseks ei ole meil luba. (Ristikivi 1990, première publication: 1961)

Nous n'avons pas d'épées à mettre à votre service, **puisque** nous n'avons pas le droit d'en détenir. (Ristikivi 2005)

59) Ja kui see ei õnnestunud, katsus ta paavsti Anjou vastu välja mängida, mis tal ka osaliselt õnnestus, **sest** paavsti toetusel oli ta Rooma senaatoriks saanud. (Ristikivi 1990, première publication: 1961)

Et après son échec, il avait tenté de jouer le pape contre Anjou, ce en quoi il avait partiellement réussi, **puisque** avec l'appui du pape il était devenu sénateur de Rome. (Ristikivi 2005)

60) See oleks nüüd juba täiesti Juuli poeg ja tema kohta poleks enam kellelgi miskit ütlemist, **sest** isa on surnud. (Tammsaare 2003, première publication 1933)

Ce serait maintenant entièrement le fils de Juuli, et personne n'aurait son mot à dire, **puisque** son père est mort. (Tammsaare 2010)

61) Esialgu näib, et neil viimastel on õigus, **sest** tõesti läks osa Konradini väge koos Pisa sõjameestega juuni alguses Lucca vastu, mida kaitses Anjou hertsogi marssal Braiselve. (Ristikivi 1990, première publication: 1961)

À première vue ce sont ces derniers qui ont raison, **puisque** au début du mois de juin une partie de l'armée de Konradin accompagna effectivement les soldats de Pise dans une expédition contre Lucca, que défendait Braiselve, un maréchal du duc d'Anjou. (Ristikivi 2005)

62) Ja meie jääme sõbraks, igavesti sõbraks, **sest** inimene on igavene. (Tammsaare 2009, première publication: 1929)

Et nous, nous resterons amis, éternellement, **puisque** l'être humain est éternel. (Tammsaare 2009)

63) Ometi olete teie, mu vapper sõber, palju rohkem jõudnud teha kui mina, **sest** olete oma mõõka lahingus pruukinud ja esimese tõelise võidu koju toonud. (Ristikivi 1990, première publication: 1961)

Vous au moins, vous avez réussi à faire davantage que moi, **puisque** vous avez utilisé votre épée au combat et rapporté la première véritable victoire. (Ristikivi 2005)

64) Ja kui see ettevõtte Jumala abiga on õnnelikult lõpule viidud, ei ole meil mingit raskust Saksa kuninga valimisega, **sest** siis ei oleks meil tarvis teda otsida võõraste juurest. (Ristikivi 1990, première publication: 1961)

Et le jour où, avec l'aide de Dieu, cette entreprise serait menée heureusement à son terme, nous n'aurions plus de mal à choisir un roi pour l'Allemagne, **puisque** il ne serait plus nécessaire de le chercher parmi des étrangers. (Ristikivi 2005)

65) Tädi aitab ainult, aga temale ema ei maksa, tema palub muidu, **sest** tema on minu ristiema. (Tammsaare 2009, première publication 1929)

La tante aide seulement, mais maman ne lui paye rien, elle prie de toute façon, **puisque** c'est ma marraine. (Tammsaare 2009)

66) Küllap oli ta siiski suigatanud, **sest** hommikul pärast jahedat dušši ja kohvi tundis ta end täiesti värskena, ... (Valton 1984)

Il faut croire pourtant qu'il parvint à dormir un peu, **puisque** le lendemain matin, après une douche et un café froids, il se sentit en pleine forme. (Valton 1992)

67) Kui teie ütlete, et üks neist oli petis, siis peavad seda olema kõik kolm, **sest** nad kuulutavad ju üht ja sedasama jumalat. (Ristikivi 1990, première publication: 1961)

Si vous dites que l'un d'eux était un imposteur, alors tous trois le sont, **puisque** ils professent un seul et même Dieu. (Ristikivi 2005)

68) Oli neid, kes endid sellega vabandasid, et kohtunike otsus midagi ei tähenda, **sest** et hertsog Charles oma tahtmise niikuinii läbi viib. (Ristikivi 1990, première publication: 1961)

Certains s'en excusèrent en prétendant que le verdict des juges ne signifiait rien, **puisque** le duc Charles mettrait de toute façon sa volonté à exécution. (Ristikivi 2005)

69) « Telefonimaksu maksad ainult sina, **sest** minu kõnesid sa vastu ei võta, » nentis Robert. (Valton 1993)

–La note de téléphone, tu es seule à la payer, **puisque** tu n'acceptes jamais mes appels, observa Robert. (Valton inédit)

70) Nõnda ei saadudki õieti teada, kumb kangem on, kas Eespere peremees või Tagapere sulane, **sest** lõpuotsuseks oleks pidanud mehed kõrtsi viima, nad seal parajasti „kumamisi“ panema ja siis riidu ajama. (Tammsaare 2003, première publication 1926)

De ce fait, on ne put savoir avec certitude qui était le plus fort, du fermier d'Eespere ou du valet de Tagapere, **puisque** pour les départager il aurait fallu les conduire à l'auberge, leur mettre un coup dans le nez, et ensuite seulement organiser le défi. (Tammsaare 2009)

71) Nõnda olen aidand sul puhtalt kümme kopikat kokku hoida, seega jään võlgu ainult kümme, **sest** tee jõid sa ju ise. (Tammsaare 2009, première publication 1929)

Je t'ai donc tout bonnement permis d'économiser dix kopecks, de sorte que je ne t'en dois plus que dix, **puisque** c'est toi qui as bu le thé. (Tammsaare 2009)

72) Teie muidugi ei usu mind, **sest** te ei armasta. (Tammsaare 2009, première publication 1929)

Vous ne me croyez pas, bien sûr, **puisque** vous n'aimez pas. (Tammsaare 2009)

73) Hobusel võib olla oma maailm ja oma jumal, aga sellega pole meil asja, **sest** meie oleme inimesed. (Tammsaare 2009, première publication 1929)

Le cheval peut bien avoir son propre monde et son propre Dieu, cela n'est pas notre affaire **puisque** nous sommes des hommes. (Tammsaare 2009)

74) Ja isagi polnud enam nii väga kardetav, **sest** ema lubas neid ju isa vastu kaitsta. (Tammsaare 2003, première publication: 1926)

Le père lui-même ne paraissait d'ailleurs plus si terrible, **puisque** la mère avait promis de prendre leur défense. (Tammsaare 2003)

75) Kuid ma muudkui ruttan ette, justkui oleks mul kuhugi kiire ja ometi peaksin ma just nüüd igat hetke aastana nautima, **sest** aega oli jäänud tegelikult väga vähe. (Kivirähk 1999)

Mais j'avance toujours trop vite, comme si l'on m'attendait quelque part, alors qu'arrivé à ce point de mon récit je devrais savourer chaque instant comme s'il avait duré une année entière, **puisque** le temps, justement, il nous en restait si peu. (Kivirähk inédit)

76) LAREK: Pekk on ju läinud! Ja vastasmaja naine ei osta poest kunagi õli. Tal pole õli vaja, **sest** ta teab, kust pekki antakse ilma rahata. (Tätte 2002)

LAREK – Mais il a disparu! Et cette femme n'achète jamais d'huile à l'épicerie. Forcément, elle n'en a pas besoin, **puisque** elle sait où on distribue du lard gratuitement. (Tätte inédit 2002)

77) Nõnda ka jumal : tema peab inimest usaldama ja uskuma, mitte inime teda, **sest** inime on siinilmas tema tööriist. (Tammsaare 2003, première publication 1933)

Pareil avec Dieu : c'est lui qui doit avoir confiance en l'homme, croire en lui, **puisque** l'homme est son outil dans ce monde. (Tammsaare 2010)

KUNA

78) Ja mina jutustasin, **kuna** ma kord juba olin peaderaiumisele juhtunud, sellest, kuidas Dietrich von Bern kohtas loheta ja hakkas lohepäid kaeltelt maha raiuma. (Kross 1998)

Je lui racontai alors, **puisque** j'avais déjà commencé à parler de têtes coupées, comment Dietrich von Bern rencontra un dragon et se mit à couper ses multiples têtes. (Kross 2006)

79) Tema sai nimelt Ollino toa, kes asus Koovi asemele, **kuna** see läks üles Timuski tuppa. (Tammsaare 2009, première publication: 1929)

Il s'était vu attribuer la chambre d'Ollino, qui avait pris quant à lui celle de Koovi, **puisque** ce dernier était monté dans celle de Timusk. (Tammsaare 2009)

80) Ta säilitas oma individuaalse ja sellega ka hingeelulise olemasolu, **kuna** Jumal rahvusvaheliseks ja üldiseks saades ka hingeeluliselt õõnsaks muutus. (Tuglas 1970)

Il conserva son existence individuelle, donc spirituelle, **puisque** Dieu, en s'internationalisant et en s'universalisant, perdait toute consistance spirituelle. (Tuglas 2010)

81) 22. eluaastal, sooritanud instituudis küpsuseksamid, abiellus ta ühe oma kursusekaaslasega ja sedagi suuremate emotsioonideta, **kuna** naine laulatust nende kooselu õigustamiseks tähtsaks pidas. (Mattheus 1987)

Dans sa vingt-deuxième année, ayant passé les examens de fin d'études, il épousa une de ses camarades et cela encore sans émotion particulière, **puisque** c'était la jeune femme qui tenait au mariage afin de justifier leur vie commune. (Mattheus 1992)

82) Nad ei kasutanud neid isegi kivimurdudeks, **kuna** elasid telkides ega ehitanud maju. (Tuglas 1970)

Ils ne les ont même pas utilisées comme carrières de pierre **puisque**, vivant sous la tente, ils ne construisaient pas de maisons. (Tuglas 1974)

83) Konradini vägi koosnes nüüd ainult viiest tuhandest rüütlist, **kuna** suurem osa jalaväge oli jäänud Pisasse, et sealt laevadega Sitsiiliasse minna. (Ristikivi 1990, première publication: 1961)

La troupe de Konradin ne se composait plus que de cinq mille chevaliers, **puisque** la plus grande partie de l'armée était restée à Pise pour gagner la Sicile par la mer. (Ristikivi 2005)

84) Sel ajal arvati nimelt aega veel vana Rooma kombe järgi, nii et uus aasta algas paastukuu esimesest päevast, **kuna** meie aasta esimesed kuud sagedasti eelmise aasta külge kuuluvaiks loeti. (Ristikivi 1990, première publication: 1961)

En effet, on comptait encore alors d'après l'ancienne coutume de Rome, de sorte que le nouvel an commençait le premier jour du carême, **puisque** les premiers mois de notre année actuelle étaient en général comptés comme appartenant à la précédente. (Ristikivi 2005)

85) « Ma ei muretse oma naise pärast, » ütles ta siis, « sest temale on parem, kui ma surnud olen, **kuna** ta siis saab elada mehega, keda ta alati on armastanud. » (Ristikivi 1990, première publication: 1961)

Je ne me fais pas de souci pour ma femme, disait-il, car il vaut mieux pour elle que je sois mort, **puisque** elle pourra alors vivre avec l'homme qu'elle a toujours aimé. (Ristikivi 2005)

86) Ka lipuvärvid must ja valge olevat selle muinasjutu järgi pärit Remuse poegade ohvrialtarilt, **kuna** ühelt olevat tõusnud must ja teiselt valge suits. (Ristikivi 1990, première publication: 1961)

Selon la même légende, les couleurs noir et blanc du drapeau remontaient aux autels sacrificiels des fils de Rémus, **puisque** une fumée noire s'élevait de l'un d'eux et une fumée blanche de l'autre. (Ristikivi 2005)

87) Nii et ma mõtlesin : olgu. Ma lähen nendega koos. Ma annan Florale andeks, **kuna** see on jumalagajätt teadmata ajaks. (Kross 1988)

Je pensai : d'accord, c'est bon, je vais avec eux, je lui pardonne **puisque** aussi bien Dieu sait quand je la reverrai. (Kross 1993)

88) Me oleme nendesse suhtunud psühholoogiliselt, asetanud nad kohalikesse oludesse, **kuna** vahekord Jumalaga on külm-ametlik, väljaspool aega ning ruumi. (Tuglas 1970)

Nous avons établi des liens psychologiques avec eux, nous les avons placés dans les conditions locales, **puisque** les rapports avec Dieu étaient d'une froideur officielle, hors du temps et de l'espace. (Tuglas 2010)

La conjonction causale est absente en estonien

89) Milleks peaks tema riskeerima, ega temal seda äri ega kaupa vaja ole, vaid rahval. (Tammsaare 2003, première publication: 1932)

Pourquoi devrait-il prendre des risques, **puisque** ce n'est pas lui qui a besoin de ce commerce ou de ces marchandises, c'est le peuple. (Tammsaare 2010)

90) « Kartuleid võtku igaüks ise, nagu heaks arvab, minust jäävad kõik siia maha. » (Kiik 1988)

« Servez-vous aussi de pommes de terre à volonté, **puisque** je laisse tout. » (Kiik 1992)

91) Muusika on üldse mõttetu tegevus ja sellepärast ajabki ta nii kergesti armastama, tuleb ju armastus siis, kui ei mõtle, nagu seletab Indrek. (Tammsaare 2003, première publication: 1932)

Il n'y a pas d'idées dans la musique, c'est pourquoi elle pousse si facilement à l'amour, **puisque** l'amour vient si on ne réfléchit pas, comme l'avait expliqué Indrek. (Tammsaare 2010)

92) Kui ma kümneaastasena üksi surma majja jäin, olin ainult hirmunud laps, kes oma leina juures siiski mõtles kõige rohkem sellele, kuidas ise edasi elada, olgugi et Issand kõik mu lähedased oli enda juurde võtnud. (Ristikivi 1992)

Lorsque je me retrouvai seul, à l'âge de dix ans, dans une maison morte, je n'étais qu'un petit garçon terrorisé qui, outre son deuil, se préoccupait essentiellement de savoir comment il allait survivre, **puisque** Dieu avait rappelé à lui tous ses proches. (Ristikivi 2006)

93) Nõnda siis sõitis Juss üsna vaikselt oma viimasel teekonnal, polnud isegi puutelgedega vankrite loginat kuulda – oli ju lumetee. (Tammsaare 2003, première publication: 1926)

C'est donc dans le silence que Juss fit son dernier voyage, et l'on n'entendit même pas le brinquebatement des essieux de la charrette, **puisque** la route était enneigée. (Tammsaare 2009)

94) Võta siis mu elu, mille kuningas sulle andis! (Ristikivi 1990, première publication: 1961)

Prends donc ma vie, **puisque** le roi te l'a donnée! (Ristikivi 2005)

95) Ainus neist, keda oleks võinud nimetada äraandjaks, oli prints Enrico, kes hertsog Charlesile truudusvande oli andnud. (Ristikivi 1990, première publication: 1961)

Le seul d'entre eux que l'on pouvait qualifier de traître était le prince Enrico, **puisque** il avait jadis prêté serment d'allégeance au duc Charles. (Ristikivi 2005)

96) Nõnda läksin kirikussegi peajasjalikult selleks, et nutan seal hea peatäie, sest seal on viisakas koht ja viisakas aeg ka — Köler on surnud. (Tammsaare 2009, première publication: 1929)

C'est principalement pour cela que je suis allée à l'église, pour pleurer une bonne fois, parce que c'est un endroit convenable pour cela, et que c'était le moment convenable aussi, **puisque** Köler est mort. (Tammsaare 2009)

97) Sest kui oleks võimalik kokku suruda inimese hinge ja vaimu, siis peaks sedasama võima teha ka jumala omaga, andis ju tema loomiselosa omast elavast hingest inimesele. (Tammsaare 2003, première publication: 1932)

Car si l'âme et l'esprit de l'homme étaient susceptibles d'être compressés, il devrait en être de même avec l'âme et l'esprit de Dieu, **puisque** c'est lui qui, lors de la création, avait donné à l'homme une part de son âme vivante. (Tammsaare 2010)

98) Tähed surevad ju isegi, mis võivad siis nemad surma vastu. (Tammsaare 2009, première publication: 1929)

Puisque les étoiles elles-mêmes mouraient bien, quel pouvoir auraient-elles contre la mort? (Tammsaare 2009)

99) Hommikul ta pesi end köögis, seletades seda Tiinale Karini magamisega, kelle rahu ta ei tahtvat rikkuda, pääses ju vannituppa läbi magamistoa. (Tammsaare 2003, première publication: 1932)

Le matin, il se lava dans la cuisine, expliquant à Tiina que Karin dormait et qu'il ne voulait pas déranger sa tranquillité, **puisque** l'accès à la salle de bains passait par la chambre. (Tammsaare 2010)

100) Aga see on ehk mõni teine kass, meie auku põle ju kraabitud. Tammsaare 2003, première publication: 1926)

Mais c'est peut-être un autre chat, **puisque** notre trou est intact. (Tammsaare 2009)

Les équivalents de *puisque* dans la direction français-estonien: la subordonnée estonienne précède la principale

KUNA

101) **Puisque** tu en parles et puisque les flics sont en retard, allons leur parler avant eux. (Vargas 1996)

Kuna sa juba temast räägid ja võmmid on tulemisega hilja peale jäänud, lähme õige ja vestleme Sevraniidega enne neid. (Vargas 2010)

102) Après tout, **puisque** Alice ne voulait pas venir, j'avais peut-être eu tort de divorcer. (Beigbeder 1997)

Kuna Alice minuga ei tulnud, oli Anne'ist lahutamine võibolla vale. (Beigbeder 2008)

103-104) **Puisque**, dans cette chair -là, cette chair de Milarepa, je n'obtiendrai jamais la doctrine, **puisque** je ne fais qu'entasser les fautes, je vais me tuer. (Schmitt 1997)

Kuna ma selles ihus, sellessinatses Milarepa ihus ei saa eladeski õpetust, kuna ma suudan vaid teha üksteise järel vigu, siis parem juba tapan end. (Schmitt 2006)

105) **Puisque** ce mal est si banal, le soulager devrait être banal. (Darrieussecq 2002)

Kuna see valu nii lihtlabane on, peaks ka selle leevendamine olema lihtne. (Darrieussecq 2005)

106) Et **puisque** Charles, comme d'habitude, ne comprenait rien, Kate intervint : — Tous les mois, il se précipite sur cette page -là pour savoir quel petit génie forcément moins malin que lui a gagné les 1 000 euros... (Gavalda 2008)

Ja **kuna** Charles ei saanud nagu tavaliselt millestki aru, segas Kate vahele : « Iga kuu kiirustab ta seda lehekülge vaatama, et teada, milline noor geenius, kes muidugi mõista nii tark ei ole kui tema, endale 1000 eurot võitis... » (Gavalda 2011)

107) « **Puisqu'** il en est ainsi, » conclut-il, « nous dînerons ce soir avec le chef. » (Camus 1957)

« **Kuna** see juba niiviisi on, » võttis ta kokku, « siis me õhtustame täna politseiülema seltskonnas. » (Camus 2004)

KUI

108) **Puisque** j'étais déjà soupçonné de voler, autant le faire. (Schmitt 2001)

Kui mind juba varastamises kahtlustati, siis parem juba hakatagi varastama. (Schmitt 2006)

109) **Puisqu'** il y a l'analphabétisme, il devrait y avoir l'anarythmétisme pour parler du drame particulier aux gens de mon espèce. (Nothomb 1999)

Kui on juba olemas kirjaoskamatus, siis peaks olemas olema ka arvutamisoskamatus, et oleks võimalik rääkida minu liiki inimeste eripärasest traagikast. (Nothomb 2006)

110) Je finissais par hausser les épaules avec une feinte désinvolture et dire que bon, **puisque** cette cigarette était là je n'avais plus qu'à la fumer. (Carrère 2000)

Ma kehtasin teeseldult sundimatul ilmel õlgu ja ütlesin, et nojah, **kui** see suits mul juba käes on, eks ma siis tõmban ta ära. (Carrère 2002)

111) **Puisque** c'est un fou, c'est un fou. (Koltès 1990)

Kui ta on hull, siis ta on hull. (Koltès 2006)

112) Le corps, **puisque** vous tenez aux détails, était... éventré de l'intérieur. (Grangé 2004)

Kui te just detaile nõuate, siis laip oli... seestpoolt läbi näritud. (Grangé 2006)

ET

113) Du reste, **puisque** de toute manière Marthe devait passer un mois à Granville, je me félicitais de la présence de Jacques. (Radiguet 2004, première publication: 1923)

Et Marthe pidi igal juhul veetma terve kuu Granville'is, siis rõõmustas mind Jacques'i sealviibimine. (Radiguet 2001)

114) **Puisque** l'été s'achevait, il se décida, lui aussi, à en finir. (Kalda 2010)

Et suvi oli lõpukorral, otsustas lõpetada ka tema. (Kalda 2011)

KUIVÕRD

115) **Puisque** August prévoyait de rentrer tard, Anna devrait passer la nuit à la maison. (Kalda 2010)

Kuivõrd tagasi jõudmine jääb ilmselt hilja peale, tuleks Annal öö majas veeta. (Kalda 2011)

La subordonnée suit la principale

SEST

116) Je me jugeais moins naïf, je l'étais sous une autre forme, **puisque** aucun âge n'échappe à la naïveté. (Radiguet 2004, première publication: 1923)

Ma ei pidanud end eriti naiivseks, olin seda teisel kujul, **sest** ükski vanus ei pääse naiivsusest. (Radiguet 2001)

117) Ce n'était pas vrai, mais ça n'avait pas arrangé les choses **puisque** il leur disait en pleine figure qu'il les faisait travailler par charité. (Camus 1957)

See polnud tõsi, kuid ei teinud asja paremaks, **sest** niimoodi ütles ta neile otse näkku, et tööd saavad nad vaid tema armust. (Camus 2004)

118) Les rues animées n'étaient sans doute pas loin, **puisque** les crieurs de journaux s'entendaient jusqu'ici qui annonçaient le Narodni Politika. (Camus 1971)

Rahvarohked tänavad polnud tõenäoliselt kuigi kaugel, **sest** " Narodni Politika " ajalehepoiste hõiked kostsid temani. (Camus 2005)

119) Fak. — Je n'ai plus besoin de regarder **puisque** tranquillement je t'ai déjà regardée et tout sans exception sans même un habit dessus. (Koltès 1985)

FAK : Mul ei olegi vaja sind vaadata, **sest** ma olen sind juba rahulikult vaadanud, ja kõike, ja nii et riideid ka ei ole. (Koltès 2006)

120) Du coup, la maison se vida de ses visiteurs **puisque** on ne pouvait plus voir Jonas ni dans la journée ni le soir. (Camus 1957)

Ja maja jäi külalistest tühjaks, **sest** Jonasi ei nähtud enam ei päeval ega õhtul. (Camus 2004)

121) Fak. — Je n'ai rien échangé du tout **puisque** je ne lui ai rien donné pour qu'il puisse filer et que je l'ai encore là dans ma poche. (Koltès 1985)

FAK : Midagi ma ei vahetanud, **sest** ma ei andnud talle midagi, millega ta saaks jalga lasta ja mul on see ikka veel taskus. (Koltès 2006)

122) Nettoyage rituel qui ne servait à rien, **puisque** la cuvette de mon cerveau retrouvait la saleté tous les matins. (Nothomb 1999)

Rituaalne puhastustöö, millest polnud mingit kasu, **sest** mu ajupotti kattis igal hommikul uus mustus. (Nothomb 2006)

123) M. de Rolleston dut se laisser prendre à cette manœuvre **puisque** il écrivit à son neveu, en date du 13 septembre, qu'il venait de rédiger son testament. (Sartre 1938)

Nähtavasti lasi markii de Rolleston end nendest heidutada, **sest** ta kirjutas oma vennapojale 13. septembril, et on juba koostanud testamendi. (Sartre 2002)

124) Fak. — Il ne fait pas complètement noir ici **puisque** je te vois. (Koltès 1985)

FAK : Siin ei ole täiesti pime, **sest** ma näen sind. (Koltès 2006)

125) C'est véritablement utile **puisque** c'est joli. (Saint-Exupéry 1946, première publication: 1943)

See on tõesti kasulik, **sest** see on ilus. (Saint-Exupéry 1960)

126) De toute façon, ça reviendra un jour dans la famille de Mamie-Rose **puisque** je l'ai adoptée. (Schmitt 2002)

Nagunii tuleb see kuju ükskord Roosamamma perekonda tagasi, **sest** ma ju lapsendasin ta ära. (Schmitt 2006)

127) Le médecin devait donc se tromper : j'avais dû encore être loin de la mort **puisque** rien ne m'avait signifié sa présence. (Claudel 2003)

Arst pidi seega olema eksinud : ma pidin olema surmast veel kaugel, **sest** miski ei andnud mulle märku tema kohalolekust. (Claudel 2010)

128) D'épais rideaux, après tout, pouvaient jouer le même rôle et ne posaient aucun problème quant au prix de revient, **puisque** ils étaient à la charge des locataires. (Camus 1957)

Lõpuks võisid paksud kardinad sedasama ülesannet täita ja siin ei olnud hinnaküsimus enam mingi probleem, **sest** kulud jäid üürnike kanda. (Camus 2004)

129) Il faut dire comment je vois cette table, la rue, les gens, mon paquet de tabac, **puisque** c'est cela qui a changé. (Sartre 1938)

Ma pean kirja panema, millisena ma näen lauda, tänavat, inimesi, tubakapakki, **sest** just see on muutunud. (Sartre 2002)

130) Cette somme a évidemment été versée sur un compte à son nom, **puisque** seul son statut lui permettrait de faire un tel placement. (Carrère 2000)

Summa kanti loomulikult tema arvele, **sest** sellise intressiga sai raha paigutada üksnes tänu ametnikustaatusel. (Carrère 2002)

131) Fak. — Je ne vois pas du tout ce que ça change pour toi que je le peux ou non **puisque**, ce que je veux maintenant, c'est que tu le veuilles aussi. (Koltès 1985)

FAK : Ma ei saa üldse aru, mis see sinu jaoks muudaks, kas ma võin või ei, **sest** see, mida mina nüüd tahan, on see, et sina ka tahaksid. (Koltès 2006)

132) Fubuki, elle, ne semblait pas trouver cela drôle, **puisqu'** elle dit : (Nothomb 1999)

Fubuki aga ei näinud seda naljakaks pidavat, **sest** ta ütles : (Nothomb 2006)

133) — Mais l'histoire que je peux raconter... —... est sans valeur **puisque** sans preuves, la devança Gauthier. (Werber 1998)

« Aga lugu, mida ma saaksin jutustada... » ... « on väärtusetu, **sest** sul pole tõendeid, » ennetas teda Gauthier. (Werber 2008)

134) A présent, rien de ce que fera M. Achille ne saurait nous surprendre : **puisque** c'est un vieux toqué! (Sartre 1938)

Enam ei saa miski, mida härra Achille ette võtaks, meid enam üllatada – **sest** ta on vana opakas! (Sartre 2002)

135) Ta mère t'avait assez pratiqué pour savoir que tu ne bluffais pas, elle avait répondu : d'accord, je les renvoie **puisque** tu m'y contrains, mais toi aussi. Je ne veux plus te voir au Presbytère. (Laurens 2010)

Su emal oli sinuga kogemusi ja ta teadis, et sa ei blufi, ema oli vastanud : nõus, ma saadan nad ära, **sest** sa sunnid mind selleks, aga ma ei taha ka sind siin enam näha. (Laurens 2010)

136) Il fallait le croire du moins, et qu'à la conjonction de ce passé et de son misérable présent une étincelle de divin jaillit **puisque** il s'était mis à pleurer. (Camus 1971)

Vähemalt sellesse võis ta uskuda ning mineviku ja näruse oleviku kokkupuude oli õhku paisanud jumaliku sädeme, **sest** ta oli hakanud nutma. (Camus 2005)

137) Les objets, cela ne devrait pas toucher, **puisque** cela ne vit pas. (Sartre 1938)

Asjad ei ole selleks, et neid puudutada, **sest** nad ei ela. (Sartre 2002)

138) Quoi? une automobile arriverait pendant la nuit, tout le monde sortirait pour trafiquer et moi, on me laisserait dans mon coin sous prétexte que je suis trop vieille et malade ? je trafiquerai quand même **puisque** tu ne fais rien. (Koltès 1985)

Mis ? öösel tuleb auto, kõik lähivad äri ajama, ja mind jäetakse maha, sest ma olevat liiga vana ja haige ! Sellele vaatamata hakkab ma äri ajama, **sest** sina ei tee ju midagi. (Koltès 2006)

139) Chacune choisit son chauffeur en gloussant et elles se souhaitèrent un joyeux Noël en avance **puisque** seules Camille et Samia s'étaient inscrites pour le 24. (Gavalda 2004)

Igaüks valis endale itsitades juhi ja nad soovisid üksteisele juba häid pühi, **sest** ainult Camille ja Samia olid nõustunud kahekümne neljandal tööle minema. (Gavalda 2008)

140) Les Sevrans entraient aussi et s'installaient, et Marc décida d'aller à leur table, **puisque** Louis le poussait, ce qui l'énervait. (Vargas 1996)

Saabuvad Sevraniid ja võtavad ka istet. Marc otsustab minna ülepea nende lauda, **sest** Louis'togimine ajab teda närvi. (Vargas 2010)

141) Je n'ai plus de raison de rester à Bouville **puisque** je n'écris plus mon livre. (Sartre 1938)

Mul pole enam mingit põhjust Bouville'i jääda, **sest** raamatut ma enam ei kirjuta. (Sartre 2002)

142) N'avait-il pas réussi jusqu'à un certain point, **puisque**, à plusieurs reprises, le Président s'était adressé à la rue des Saussaies pour savoir où il en était? (Simenon 1998)

Kas polnud ta mõnes mõttes edugi saavutanud, **sest** peaminister oli mitmeid kordi pöördunud politsei poole, et teada saada, kus ta viibib? (Simenon 2009)

143) Cette méthode allait même contre ses intentions avouées, **puisque** Louise risquait à tout moment d'accrocher quelque'une des toiles dont l'atelier était encombré. (Camus 1957)

See stiil oli koguni vastuolus ta kavatsustega, **sest** nii riskis ta iga hetk mõnd lõuendit maha ajada : ateljee oli neid tulvil täis. (Camus 2004)

144) D'abord, il utilisait ma compétence linguistique, **puisque** la plupart des adresses étaient libellées en idéogrammes - quand monsieur Saito était très loin de moi, je ne cachais pas que je connaissais le nippon. (Nothomb 1999)

Kõigepealt oli siin tarvis kasutada oma keeleoskust, **sest** suurem osa aadressidest oli kirjutatud hieroglüüfides - kui härra Saito oli minust väga kaugel, ei varjanud ma, et oskan jaapani keelt. (Nothomb 2006)

145) On ne peut plus t'empêcher de faire cela, **puisque** tu ne le feras de toute façon plus. (Koltès 1985)

Sind ei saa takistada kõike seda tegemast, **sest** sa nagunii ei teeks seda. (Koltès 2006)

146) Dans un autre sens, il fallait beaucoup de touches pour remplir un tableau et il pensait parfois que l'ennui avait du bon **puisque** on pouvait s'en évader par le travail acharné. (Camus 1957)

Kuid teisest küljest on pildi lõpetamiseks tarvis palju pintslitõmbeid ja mõnikord mõtles ta, et igavuselgi on omad voorused, **sest** selle eest võib kaitset leida rängas töörühmamises. (Camus 2004)

147) Moi, je ne risque pas d'oublier, **puisque** je n'en ai pas d'autre à donner à personne ; fini, c'est fait, jusqu'à la fin de ma vie. (Koltès 1990)

Mina ei saa sind unustada, **sest** rohkem pole mul kellelegi midagi anda. Kõik, valmis, kuni mu elu lõpuni. (Koltès 2006)

148) Les vraies vacances approchaient, et je m'en occupais fort peu **puisque** c'était pour moi le même régime. (Radiquet 2004, première publication: 1923)

Tõeline vaheaeg lähenes, mis mind eriti ei huvitanud, **sest** minu režiim jäi endiseks. (Radiquet 2004)

149) Je ne lui répondais pas **puisque** j'étais muet. (Sartre 1965)

Ma ei vastanud talle, **sest** olin tumm. (Sartre 2006, première publication: 1965)

150) Sûr que je le supporterai mieux **puisque** on ne me l'enverrait plus à la figure comme l'antithèse de ma nullité. (Schmitt 2001)

Selge, et ma oleksin suutnud teda nüüd kergemini välja kannatada, **sest** keegi ei oleks teda mulle enam nina alla hõõrunud, et teha mulle selgeks, kui ümmargune null ma ikka olen. (Schmitt 2006)

151) Sa propre foi, pourtant, n'était pas sans vertus, **puisque** elle consistait à admettre, de façon obscure, qu'il obtiendrait beaucoup sans jamais rien mériter. (Camus 1957)

Aga ka tema enda usul olid omad väärtused, **sest** selle sisuks oli ebamäärane veendumus, et ta jõuab kaugele, oma edu millegagi ära teenimata. (Camus 2004)

152) –Mais, dit le vieux, vous permettrez que nous ne dérangions pas nos habitudes qui ne seront pas pour vous étonner, **puisque** vous êtes le petit de M. Tan-crède. (Gide 1955)

« Kui lubate, » lausus vanamees, « siis me jääme oma harjumuste juurde, mis ei tohiks ka teile võõrad olla, **sest** te olete ju Monsieur Tan-crède'i lapselaps. » (Gide 2006)

153) Je retournais travailler **puisque** c'était tout ce que je savais faire à présent. (Gavalda 2008)

Läksin tööle, **sest** töö oli ainus, mis mulle tol hetkel meelde tuli. (Gavalda 2011)

154) Fak. — Je ne peux pas te parler **puisque** j'ai pas le temps. (Koltès 1985)

FAK : Ma ei saagi sinuga rääkida, **sest** mul ei ole aega. (Koltès 2006)

155) Claire. — Peut-être que je ne sais pas tout à fait précisément parce que je suis encore un peu petite, mais je suis sûre que ce ne sont pas des choses très très bien **puisque** mon frère me tabasserait s'il me voyait maintenant avec toi. (Koltès 1985)

CLAIRE : Võib-olla ma ei tea nii väga täpselt, sest ma olen veel natuke väike, aga ma olen kindel, et need ei ole üldse mingid head asjad, **sest** mu vend annaks mulle peksta, kui ta mind siin sinuga näeks. (Koltès 2006)

156) Sans doute avait-il l'air étrange **puisque** l'accordéon joua plus sourdement, que les conversations s'arrêtèrent et que les consommateurs se tournèrent vers lui. (Camus 1971)

Ta nägi kahtlemata võõrastav välja, **sest** akordionimäng muutus tuhmimaks, jutukõmin vaibus ning külastajad pöördusid tema poole. (Camus 2005)

157) Et moi je possède les étoiles, **puisque** jamais personne avant moi n'a songé à les posséder. — Ça c'est vrai, dit le petit prince. (Saint-Exupéry 1946, première publication: 1943)

« Tähed aga kuuluvad mulle, **sest** enne mind pole keegi nende omamisele mõelnud. » « See on tõsi, » ütles väike prints. (Saint-Exupéry 1960)

158) Je devais avoir l'air égaré, probablement, **puisque** les gamins ont ri derrière mon dos. (Sartre 1938)

Tõenäoliselt oli mul väga heitunud ilme, **sest** poisid naersid mu selja taga. (Sartre 2002)

159) Alexandre devait le soupçonner fortement, **puisque** un des premiers actes de son règne fut d'éloigner le marquis sous le vague prétexte d'une mission en Extrême-Orient. (Sartre 1938)

Aleksander paistis teda kõvasti kahtlustavat, **sest** üks tema valitsusaja esimesi korraldusi oli eemaldada markii mingi Kaug-Ida missiooni ebamäärasel ettekäändel. (Sartre 2002)

160) Impossible non plus de dire s'il aimait son esprit, sa personnalité, **puisque** tout, absolument tout chez elle - remarques, décisions, attitudes -, était traversé par cette grâce indicible. (Grangé 2004)

Võimatu oleks öelda, kas ta armastas Sophie vaimu või iseloomu, **sest** absoluutselt kõike selles naises – tema märkusi, otsuseid, hoiakuid – iseloomustas too kirjeldamatu nõtkus. (Grangé 2006)

161) ...petite, mais il importait peu, **puisque** il était prescrit d'y demeurer tout immobile afin de permettre à l'acide carbonique d'opérer. (Gide 1955)

...et ta väike oli, sellest ei olnud lugu, **sest** seal tuli liikumatult lebada, et süsihappegaas saaks korralikult toimet avaldada. (Gide 2006)

162) En réalité, le malheur les avait tous atteints **puisque** tous étaient pauvres. (Camus 1957)

Tegelikult oli õnnetus tabanud eranditult kõiki, **sest** kõik nad olid vaesed. (Camus 2004)

163) Fak. — Tu ne m'as rien regardé du tout **puisque** je ne me le débarbouille pas ni rien du tout ni dans le fleuve ni dans une maison ni dans aucune espèce d'eau ni sale ni propre, jamais. (Koltès 1985)

FAK : Midagi sa ei ole vaadanud, **sest** ma ei pese endal mitte midagi, ei jões ega majas, ei mingis mustas vees ega ka mingis puhtas vees, mitte kunagi. (Koltès 2006)

164) Inutile, c'était inutile de sauter dedans **puisque** je ne veux aller nulle part. (Sartre 1938)

Mõttetu, mõttetu oli sinna sisse hüpata, **sest** ma ei taha mitte kuhugi minna. (Sartre 2002)

165) Jonas l'admira et se jugea définitivement dispensé de lectures **puisque** Louise le renseignait assez, et lui permettait de connaître l'essentiel des découvertes contemporaines. (Camus 1957)

Jonas imetles teda ja pidas end nüüd lõplikult lugemiskohustustest vabanenuks, **sest** Louise hoidis teda piisavalt kursis viimase aja olulisemate avastustega. (Camus 2004)

166) Il avait eu froid, et cela aussi était un fait prouvé, **puisque** le docteur allait lui confirmer qu'il avait frissonné à plusieurs reprises. (Simenon 1998)

Tal oli olnud külm, see oli fakt, **sest** arst väitis hiljem, et tal olid mitu korda külmavärinad käinud. (Simenon 2009)

167) Je voulais être seul, très vite, **puisque** désormais j'allais être seul toute la vie. (Claudel 2003)

Tahtsin võimalikult kiiresti üksi jääda, **sest** üksi olen nüüdsest kogu eluks. (Claudel 2010)

168) Je te croyais forcément coupable **puisque** personne n'avait pu pénétrer dans la maison. (Gallerne 2009)

Ma pidasin sind süüdlaseks, **sest** mitte keegi teine ei saanud majja siseneda. (Gallerne 2011)

169) — Elle est là, **puisque** nous parions d'elle, murmura-t-il. (Gavalda 2008)

« Ta on siin, **sest** me räägime temast, » sosistas Charles. (Gavalda 2011)

KUI

170) ZUCCO. — Et comment le sais-tu, **puisque** tu ne le sais pas? (Koltès 1990)

ZUCCO : Kust sa seda võtad, **kui** sa ei tea, mis mu nimi on? (Koltès 2006)

171) « Mais pourquoi, pensai-je, pourquoi tant d'existences, **puisqu'**elles se ressemblent toutes? » (Sartre 1938)

« Aga milleks, » mõtlesin, « nii palju eksistentse, **kui** nad kõik üksteisega sarnanevad? » (Sartre 2002)

172) Fak. — Comment tu pourrais dire de ces choses-là qu'elles ne sont pas très bien **puisque** tu ne sais pas du tout comment c'est? (Koltès 1985)

FAK : Kuidas sa saad ütelda, et need asjad ei ole mingid head asjad, **kui** sa ei tea üldse, kuidas need asjad on? (Koltès 2006)

173) Débrouillez-vous tout seul **puisque** vous savez tout très exactement. (Koltès 1985)

Saage siis ise hakkama, **kui** te teate kõike väga täpselt. (Koltès 2006)

174) Claire. — Je ne vois pas pourquoi je ne chercherais pas la montre, moi, **puisque** tout le monde la cherche. (Koltès 1985)

CLAIRE : Ma ei saa aru, miks mina ei või kella otsida, **kui** kõik teised otsivad. (Koltès 2006)

175) Fak. — Mais comment, s'il te plaît, tu pourrais savoir comment c'est bien ou pas bien **puisque** tu n'as jamais essayé cette chose -là avec personne? (Koltès 1985)

FAK : Aga kuidas, palun väga, sa saad teada, kas see on hea või ei ole, **kui** sa ei ole seda kunagi kellegagi proovinud? (Koltès 2006)

176) Le souverain se rendait à l'évidence : « Va donc, **puisque** tu le veux! » (Sartre 1964)

Valitsejal tuli silmanähtava tõega leppida : « Mine siis, **kui** sa nii väga tahad! » (Sartre 2006, première publication: 1965)

177) Dis-le -moi **puisque** je suis si conne... (Gavalda 2008)

« Aga lase siis käia, » pahvatas ta, « selgita mulle, **kui** ma nii loll olen... » (Gavalda 2011)

178) Et pourquoi le docteur l'ouvrait-il **puisque** tout était fini? (Sartre 1964)

Ja miks arst ta lahti lõikas, **kui** nagunii enam midagi teha polnud? (Sartre 2006, première publication: 1965)

179) Pourquoi veux-tu que j'aïlle gâcher mon temps à préparer mon avenir, **puisque** mon présent seul m'intéresse. (Sagan 2004, première publication: 1959)

Ma ei tea. Miks sa tahad, et rikuksin nii ilusat aega oma tuleviku nimel, **kui** olevik on kõik, mis mind huvitab. (Sagan 2009, première publication: 1978)

180) Bien sûr que je serai là **puisque** je vous invite! (Gavalda 2004)

Loomulikult olen ma kodus, **kui** ma teid külla kutsun. (Gavalda 2008)

KUNA

181) ...ils m'avaient demandé si j'étais royaliste ou républicain, et j'avais répondu: – Républicain parbleu! ne comprenant pas encore, **puisque** nous étions en république, qu'on pût être autre que républicain. (Gide 1955)

...nad olid küsinud, kas ma olen rojalist või vabariiklane, mille peale ma olin vastanud : « Vabariiklane, pagana päralt », **kuna** mulle polnud pähegi tulnud, et vabariigis elades võiks inimene olla ka midagi muud kui vabariiklane. (Gide 2006)

182) Après-midi entiers à guetter chaque bruit de pas dans l'escalier, comme autant de fausses joies absurdes **puisque** tu as annulé le rendez-vous vers midi, précipitamment, sur notre messagerie secrète. (Beigbeder 1997)

Kogu pärastlõuna kulub trepikojast kostvate sammukajade passimisele, absurdne enesepettuse rõõm, **kuna** oled lõunase randevuu meie salajase sidekanali kaudu tühistanud. (Beigbeder 2008)

183) Tu dois le savoir **puisque** c'était ton ami. (Koltès 1990)

Sa tead seda, **kuna** ta oli su sõber. (Koltès 2006)

184) Et ça ne pouvait pas être Gosselin, **puisque** Juliette affirme qu'il n'est revenu de Caen que le vendredi pour déjeuner. (Vargas 1995)

Ja Gosselin ei saanud see olla, **kuna** Juliette kinnitab, et too jõudis Caenist tagasi alles reede lõunaks. (Vargas 2008)

185) C'est le genre de découverte que je ne souhaite pas à mon pire ennemi — ce qui est une figure de style **puisque** je n'en ai pas. (Beigbeder 1997)

See on sedalaadi avastus, mida ma ei soovitaks ka oma kõige kurjemale vaenlasele. Ütlen nii ainult kõnekänuks, **kuna** vaenlasi mul pole. (Beigbeder 2008)

186) Mais je ne trouvais pas de mérite à proclamer ma haine **puisque** cet empereur était mort depuis quarante ans. (Sartre 1964)

Aga ma ei leidnud, et oleks eriline au hakata oma viha tema vastu avalikult kuulutama, **kuna** see keiser oli juba nelikümmend aastat surnud. (Sartre 2006, première publication: 1965)

187) À présent, elle pouvait enterrer Sophia là où personne, même pas les flics, n'irait plus jamais la chercher, **puisque** c'était déjà fait! (Vargas 1995)

Nüüd võis ta Sophia maha matta sinna, kust keegi, isegi mitte võmmid teda kunagi otsima ei lähe, **kuna** seal oli juba otsitud! (Vargas 2008)

188) Elle paraissait heureuse, mais d'un bonheur singulier, dont elle ressentait de la gêne, et qui m'était désagréable, **puisque** je ne le partageais pas. (Radiguet 2004, première publication: 1923)

Marthe näis õnnelik, ent kuidagi eriliselt õnnelik, mis pani ta piinlikkust tundma ja häiris mind, **kuna** ma seda ei jaganud. (Radiguet 2001)

La conjonction causale est absente en estonien

189) J'aurais dû y penser... **puisque** vous êtes de la police. (Grangé 1998)

Ma oleksin pidanud ise selle peale tulema... te olete ju politseist. (Grangé 2005)

190) — Ben elle tombera pas **puisque** je suis là! (Gavalda 2004)

Ei kuku ta kusagile, ma olen ju tema juures. (Gavalda 2008)

191) **Puisque** c'est toi qui vas pousser, viens par là qu'on te règle les poignées... (Gavalda 2004)

Sina hakkad lükkama, nii et tule paneme käepidemed paika. (Gavalda 2008)

192) -Vous ne changez pas de secteur **puisque** vous travaillerez ici même, à la comptabilité. (Nothomb 1999)

Te jääte meie osakonda ja hakkate siinsamas raamatupidamises tööle. (Nothomb 2006)

193-194) Mais rien encore n'était passé, **puisque** elle était encore là, **puisque** il était encore possible de la revoir, de la convaincre, de l'emmener avec moi pour toujours. (Sartre 1938)

Ent midagi polnud veel juhtunud, ta oli veel siin, mul oli teda veel võimalik näha, teda veenda, teda endaga igaveseks kaasa võtta. (Sarte 2002)

195) A part cela, bien entendu, je l'adorais: **puisque** c'était ma grand-mère. (Sartre 1964)

Seesugused kokkupõrked välja arvatud, jumaldasin ma enesest mõista Louise'i – ta oli ju minu vanaema. (Sartre 2006, première publication 1965)

196) Avec fruit, puisqu' elle avait effectué une ascension professionnelle rare pour un être du sexe féminin. (Nothomb 1999)

Viljad ei lasknud end oodata - ta oli oma ettevõttes teinud naissoost olendi kohta harvaesinevalt lennuka karjääri. (Nothomb 2006)

197) **Puisque** les pauvres meurent, c'est que les riches ont raison de vivre. (Beigbeder 2000)

Vaeste suremine annab rikaste elule mõtte. (Beigbeder 2011)

198) C'est elle qui a demandé le divorce : juste retour des choses, **puisque** c'est moi qui l'avait demandée en mariage. (Beigbeder 1997)

Tema oli see, kes nõudis lahutust. Täpselt ümberpöörduvalt abieluga, mida olin temalt palunud mina. (Beigbeder 2008)

199) Et pourquoi ton Boudin-Delner aurait-il tué Sophia quatorze ans plus tard, **puisque** Sophia, de toute façon, ne l'avait pas identifié? (Vargas 1995)

« Ja miks pidi see sinu Boudin-Delner neliteist aastat hiljem Sophia tapma, tema ei olnud teda ju niikuinii tuvastanud? » (Vargas 2008)

200) Il chante juste mais cela n'empêche pas la Maîtresse du Monde de chialer pathétiquement, la tête enfoncée dans son oreiller aux couleurs criardes style Versace (qui n'est pas mort **puisque** son oeuvre vit toujours). (Beigbeder 2000)

Ta peab hästi viisi, kuid Maailma Valitsejanna hakkab sellegipoolest haledalt tõinama ja pistab pea versacelikes karjuvates värvides patja (Versace pole surnud, tema looming elab edasi). (Beigbeder 2011)

Les équivalents de parce que dans la direction estonien-français: la subordonnée suit la principale

SEST

201) Nõnda seletas suviline jalgratta, maailmasõja ja spordi vahetõrka suure veendumusega, **sest** ta oli seda kusagilt lugenud, raadiost või asjatundvalt inimeselt kuulnud. (Tammsaare 2003, première publication: 1933)

L'ouvrier exposait les rapports entre la bicyclette, la guerre mondiale et le sport avec autant de conviction **parce qu'**il les avait lus quelque part, ou entendus à la radio ou de la bouche de quelque connaisseur. (Tammsaare 2010)

202) Joon ja suren loomulikku surma, **sest** viinajoomine on loomulik asi. (Tammsaare 2003, première publication: 1932)

Je boirai et je mourrai de ma mort naturelle, **parce que** boire de l'alcool, c'est naturel. (Tammsaare 2010)

203) Karin langes pooloimetult sohvale, **sest** üleaarune pingutus ja suu sulgemine oli talt jõu riisunud. (Tammsaare 2003, première publication: 1932)

Karin retomba à demi-hébété sur le divan, **parce que** ses efforts excessifs et le fait d'avoir eu la bouche fermée lui avaient pris toutes ses forces. (Tammsaare 2010)

204) Kui Paralepa süda valutab, siis sellest saan ma aru, **sest** temal on üks hammas läind ja huul lõhki ning naerda ei või ta põrmugi, lihtsalt ei või, nii valus on. (Tammsaare 2003, première publication: 1932)

Si Paralepp a le coeur qui lui fait mal, je comprends, **parce qu'**il a perdu une dent et qu'il a la lèvre fendue et qu'il ne peut absolument pas rire, tout simplement il ne peut pas, il a trop mal. (Tammsaare 2010)

205) Ta ei saanud lõpetada, **sest** enne tuli tal nutuhoog peale. (Tammsaare 2003, première publication: 1932)

Elle ne put terminer sa phrase, **parce qu'**elle fut prise d'une crise de larmes. (Tammsaare 2010)

206) Paljud linnud ei teagi peaaegu, mis on uni, ja murdjad ei tunne pimedust, **sest** nad näevad öösel sama hästi kui päevalgi. (Tammsaare 2003, première publication: 1932)

Beaucoup d'oiseaux ne connaissent presque pas le sommeil, et les cambrioleurs ignorent l'obscurité, **parce qu'**ils voient la nuit aussi bien que le jour. (Tammsaare 2010)

207) Aga Liisa ei võtnud toru, **sest** tal tuli meelde, et oli vahepeal numbri ära vahetanud. (Valton 1993)

Mais elle ne décrocha pas, **parce qu'**elle se souvint qu'entre-temps elle avait changé de numéro. (Valton inédit)

208) Kui ta oleks lahkunud üksinda, siis poleks tal olnud tänaval seda kohtumist, **sest** üksinda oleks ta läinud teist teed. (Tammsaare 2003, première publication: 1932)

S'il était parti tout seul, il n'aurait pas fait dans la rue la rencontre qu'il fit, **parce qu'**étant seul, il serait passé par un autre chemin. (Tammsaare 2010)

209) Õnneks oli tema väledam, **sest** mul olid ju lakkkingad käppade otsas. (Kivirähk 1999)

Heureusement, elle était plus rapide que moi, **parce que** j'avais mes souliers vernis au bout des pattes. (Kivirähk 2010)

210) Karin ei lõpetanud, **sest** ta nägi Kitty silmis pisaraid. (Tammsaare 2003, première publication: 1932)

Karin ne termina pas sa phrase, **parce qu'**elle vit des larmes dans les yeux de Kitty. (Tammsaare 2010)

211) Külaline ja Karin olid mõlemad heas tujus, **sest** esimene laulis peaaegu vahetpidamata, nagu oleks ta mõni lõoke taeva all või kuldnokk pesakastipuigal. (Tammsaare 2003, première publication: 1932)

Tous les deux, l'invité et Karin, étaient de bonne humeur, **parce que** le premier avait chanté presque sans interruption, comme une alouette au ciel ou un merle sur la branche de son nid. (Tammsaare 2010)

212) Härra Maurus peab siis oma kooli kinni panema, peab vaeste eesti poiste pärast kinni panema, **sest** nemad ei taha enam ladina keelt õppida. (Tammsaare 2009, première publication: 1929)

Est-ce que monsieur Maurus doit fermer son école, est-ce qu'il doit fermer à cause des garçons estoniens pauvres, parce que ceux -là ont décidé qu'ils ne veulent plus apprendre le latin? (Tammsaare 2009)

213) Pidi jällegi puhkama, pidi iga natukese aja tagant puhkama, **sest** maapind oli pehme ja õõtsuv, käimiseks äärmiselt raske. (Tammsaare 2003, première publication: 1933)

Il fallut de nouveau se reposer, et ainsi plusieurs fois de suite à de brefs intervalles, **parce que** le sol était mou et spongieux, rendant la progression très difficile. (Tammsaare 2010)

214) Tal käis äkki värin südamest läbi, **sest** ta tundis, kui halastamatu oli Indrek. (Tammsaare 2003, première publication: 1932)

Soudain son coeur fut traversé d'un frisson, **parce qu'**elle sentit à quel point Indrek était impitoyable. (Tammsaare 2003)

215) Aga ära sina söö, **sest** sina oled alles väike ja oled pealegi veel tütarlaps ning tütarlastel pole viisakas korraga niipalju haput kurki süüa ega taldrikult soolvett peale rüübata. (Tammsaare 2003, première publication: 1932)

Mais toi, ne fais pas comme lui, **parce que** tu es encore petite, et de plus tu es une petite fille, et pour les petites filles, ce n'est pas bien de manger autant de concombre mariné d'un seul coup ni de boire la saumure à même l'assiette. (Tammsaare 2010)

216) Muud kohta polnud ju, **sest** korter oli väike ja saksad vaesed. (Tammsaare 2003, première publication: 1933)

Il n'y avait pas d'autre endroit, **parce que** l'appartement était petit et que les propriétaires n'étaient pas riches. (Tammsaare 2010)

217) «Tulge laulge mulle natukenegi, **sest** siis hakkab mu süda ikka nii magu-magusalt valutama. » (Tammsaare 2003, première publication: 1932)

Chantez un peu pour moi, parce qu'alors mon coeur se mettra à me faire mal avec tant de douceur... (Tammsaare 2010)

218) Ta ainult ütles nõnda, **sest** ta tahtis meid, maksku mis maksab, riidu ajada. (Tammsaare 2009, première publication: 1929)

Il a seulement dit ça **parce qu'**il voulait nous dresser l'un contre l'autre, coûte que coûte. (Tammsaare 2009)

219) « Tiina ei või ju sulle vastata, **sest** mina keelasin seda tal ära, » seletas Indrek. (Tammsaare 2003, première publication: 1932)

Tiina ne peut pas te répondre, **parce que** je le lui ai interdit, expliqua Indrek. (Tammsaare 2010)

220) Tagasikätt otsis ta toolilt tuge ja istus lõpuks sinna peale, **sest** vaidluse ägeduses oli ta esteks püsti karanud. (Tammsaare 2003, première publication: 1932)

Elle chercha à tâtons une chaise derrière elle, s'y appuya et finit par s'y asseoir, **parce qu'**elle s'était levée dans le feu de la discussion. (Tammsaare 2010)

221) Temale ajalugu ajas isegi hirmuvärinad peale, **sest** ta ei leidnud temas peale tapmiste ja röövimiste peaaegu mitte kui midagi. (Tammsaare 2003, première publication: 1932)

L'histoire lui faisait passer des frissons dans le dos, **parce qu'**elle n'y trouvait presque rien d'autre que meurtres et exactions. (Tammsaare 2010)

222) « Tüdruk, tead, mis mina sulle ütlen, » rääkis Oskar natukese aja pärast, « sina ära kaota aru selle poisiga, **sest** ega temast ikka sinu võtjat saa. » (Tammsaare 2003, première publication: 1933)

« Écoute bien mon conseil, reprit Oskar au bout d'un petit moment : ne perds pas la tête pour ce garçon, **parce que** de toute façon il ne peut pas être un homme pour toi. » (Tammsaare 2010)

223) Eedile õpetasin ma, et tema peab tüdrukute vastu viisakas olema, **sest** muidu ei saa temast kunagi meest, ega ma siis teile ometi sedasama pea õpetama. (Tammsaare 2003, première publication: 1933)

J'expliquais à Eedi qu'il fallait être poli envers les jeunes filles, **parce qu'** autrement il ne deviendrait jamais un homme : je n'ai quand même pas besoin de vous enseigner la même chose! (Tammsaare 2010)

224) Kui nad näevad, et mees võib olla hoolitsev ühe naise vastu, mõtlevad nad, et minu vastu oleks ta veel parem, **sest** mina oskan seda rohkem hinnata. (Valton 1993)

Quand elles voient qu'un homme peut avoir des égards pour une femme, elles se disent : pour moi il en aurait encore davantage, **parce que** je sais mieux l'apprécier. (Valton inédit)

225) Nüüd polnud enam parata, **sest** see mees meeldis mulle nii väga, et tema pärast oleks ma valmis ükskõik mis tegema. (Tammsaare 2003, première publication: 1933)

Là il n'y avait plus rien à faire, **parce que** j'aimais beaucoup cet homme et que j'aurais fait n'importe quoi pour lui. (Tammsaare 2010)

226) Mina pean teile puhtast südamest ütlema, et targad mehed on kõik hirmus igavad, **sest** nemad kõik räägivad poliitikast. (Tammsaare 2003, première publication: 1932)

Je dois vous dire le coeur sur la main que les hommes intelligents sont tous terriblement ennuyeux, **parce qu'**ils parlent tous politique. (Tammsaare 2010)

227) Minu käes on rahal palju kindlam paik kui pangas, **sest** pangad lähevad meie päevil palju kergemini pankrotti kui majaomanik. (Tammsaare 2003, première publication: 1932)

Avec moi, l'argent est beaucoup plus sûr qu'avec la banque, **parce que** de nos jours les banquiers font plus facilement faillite que les propriétaires immobiliers. (Tammsaare 2010)

228) Mina ja nii mõnigi minu kaaslane teeme asju, mida sina pead enesele alandavaks, **sest** sa ütled: see on naiste töö. (Tammsaare 2009, première publication: 1929)

Moi et quelques autres faisons des choses que tu considérerais comme au-dessous de toi, **parce que** tu dirais: C'est un travail de femme! (Tammsaare 2009)

229) Inimene tahab ise endale maailma luua, **sest** Jumala omas hakkab varem või hiljem igav, aga kõik kasulik ja tarvilik on juba ammu loodud, nii ei jäägi muud üle kui tegeleda tuuletallamisega. (Kivirähk 1999)

L'homme voudrait se bâtir un monde à lui, **parce que** dans celui du Bon Dieu on finit tôt ou tard par s'ennuyer, mais tout ce qui est utile et pratique existe déjà depuis longtemps, de sorte qu'il ne reste plus qu'à s'occuper des futilités. (Kivirähk inédit 2010)

230) Kõik jõid ju ühest riistast, **sest** klaasid olid kõik purud, ja mina jõin ka, muidu ma poleks üldse juua saand ja oleks pidand janu kannatama. (Tammsaare 2003, première publication: 1932)

Tout le monde buvait au même bocal, parce que tous les verres avaient été cassés, et moi aussi, autrement je n'aurais pas pu boire du tout et j'aurais dû souffrir de la soif. (Tammsaare 2010)

231) Karjapoiss oli küll seda aset sügisel vaatamas käinud, aga mitte puutunud, **sest** tema ei julgenud üldse küüni minna, vahtis ainult avauselt, seistes rinnuli pealmisel palgil. (Tammsaare 2003, première publication: 1933)

Le bouvier était bien venu voir cette place pendant l'automne, mais il n'y avait pas touché, **parce qu'**il n'osait pas du tout entrer dans la grange, il avait seulement regardé par l'ouverture, la poitrine appuyée sur la poutre supérieure. (Tammsaare 2010)

232) Koletis sülitas inimese välja ega näinud tema sees Jumalat, **sest** inimene oli hall ja tema koorik kivine. (Valton 1992)

Le monstre recracha l'homme sans voir en lui Dieu, **parce que** l'homme était tout gris et sa croûte pierreuse. (Valton inédit)

233) Aga ma lähen üles väljamäele, teate, kus see kivihunnik, enne olid seal vanad pedakad, sinna lähen ma, **sest** sealt näen ma, kui teie lähete Võlla väljamäelt alla. Sealt vaadake tagasi, ja kui kedagi kivihunniku otsas näete, siis teate, see olen mina. (Tammsaare 2003, première publication: 1933)

Mais je monterai au sommet de la colline, vous savez, là où il y a cet amoncellement de pierres, où il y avait avant de vieux pins ; j'irai là-haut, **parce que** de là je vous verrai quand vous descendrez de Võlla. À ce moment -là, regardez en arrière, et si vous voyez quelqu'un perché sur le tas de pierre, vous saurez que c'est moi. (Tammsaare 2010)

234) Nõnda pidid nad jääma veel mõneks päevaks. Tiina käis endiselt peres tööl, aga magama tuli sauna Indreku juurde, kuigi see oli selle vastu, **sest** ta ei tahtnud inimestele tühja kõneainet anda. (Tammsaare 2003, première publication: 1933)

Ils durent donc rester encore quelques jours. Tiina continuait à travailler à la ferme, mais elle venait dormir au sauna auprès d'Indrek, bien que celui -ci soit réticent, **parce qu'**il ne voulait pas donner inutilement aux gens des sujets de conversation. (Tammsaare 2010)

235) Inimene saadab siis kogu paradiisi ühes tema apostlitega põrgu ja elab praeguses kurjas ilmas rahulikult edasi, **sest** see meeldib talle rohkem kui ükski paradiis. (Tammsaare 2003, première publication: 1932)

L'homme envoie au diable tout ce paradis avec ses apôtres, et continue à vivre tranquillement dans ce monde d'iniquité, **parce qu'**il le préfère à n'importe quel paradis. (Tammsaare 2010)

236) Räägib lihtsalt niisama heast-paremast, **sest** mehed teavad, et nõnda on kõige kergem naisi võita. (Tammsaare 2003, première publication: 1932)

Il parle juste au hasard, **parce que** les hommes savent que c'est la manière la plus facile de conquérir les femmes. (Tammsaare 2010)

237) Nüüd astus ka kojamees juurde vaatama, millest eit ja prügivedaja kahekesi nii kaua ja valjusti vestlevad, ning nõnda algas kogu lugu uuesti otsast peale, **sest** ka kojamehele jutustati see imeasi ära, et prügikastist leitud paberisse mässitud ja ilusasti kinni seotud leivatükk. (Tammsaare 2003, première publication: 1932)

Maintenant, le concierge lui-même s'approchait pour entendre ce que sa vieille et l'éboueur se disaient, si fort et si longuement, et l'histoire recommença, **parce qu'**ils durent lui raconter depuis le début le miracle du bout de pain joliment emballé et enrubanné trouvé dans la poubelle. (Tammsaare 2010)

238) Aga mina ei taha enam nõnda edasi elada, ennem kasvatan üksi oma lapsed suureks, **sest** ka neist saavad ju ainult naised. (Tammsaare 2003, première publication: 1932)

Mais moi, je ne veux plus vivre ainsi, je préfère élever seule mes enfants, **parce qu'**elles aussi, ce seront seulement des femmes. (Tammsaare 2010)

239) Miia mõtles natukene aega ja ütles siis : « Soo, nüüd on mul see asi selge : nõnda tohib teha ainult papa, sest tema on mees. » (Tammsaare 2003, première publication: 1932)

Miia réfléchit un moment, puis dit : « Bon, alors maintenant les choses sont claires : il n'y a que père qui a le droit de le faire, parce que c'est un homme. » (Tammsaare 2010)

240) Kui sa oleks mulle alati öelnud, et kunagi ei tohi inimest heast-paremast usaldada, **sest** igaühes võib istuda kelm ja petis, siis oleks olnud teine asi ja mina, võib olla, poleks teda nii kergesti uskunud. (Tammsaare 2003, première publication: 1932)

Si tu m'avais toujours dit qu'il ne faut pas accorder sa confiance aux gens, ni en penser du bien **parce que** tout un chacun peut être un filou et un escroc, les choses auraient été différentes, et peut-être ne l'aurais-je pas cru si facilement. (Tammsaare 2010)

241) « Ütle kohtus, et lahutage meid ära, **sest** ma ei ole oma naisest huvitatud, aga teised mehed on. » (Tammsaare 2003, première publication: 1932)

« Dis au tribunal : séparez-nous, **parce que** ma femme ne m'intéresse pas, alors qu'elle intéresse d'autres hommes! » (Tammsaare 2010)

242) Läksin vannituppa, nagu peseksin käsi, aga ma ei pesenud ühtigi, **sest** käenahk läheb inetuks, kui sagedasti pesta, vaid mina aina seisin ja pomisesin : iga tund ma näen und jne. (Tammsaare 2003, première publication: 1932)

Je me rendais à la salle de bains, comme si j'allais me laver les mains, mais ce n'est pas ce que je faisais, **parce que** la peau des mains s'abîme à force de la laver, je restais debout et je marmonnais : À toute heure, etc. (Tammsaare 2010)

243) « Jajah, » lausus Indrek lõpuks nagu virgudes endamisi, « inimene ei pea üksi olema, **sest** siis tulevad tal hullud mõtted ja himudki. » (Tammsaare 2003, première publication: 1932)

Oui, oui, conclut Indrek, comme en se redressant dans son for intérieur, l'homme ne doit pas rester seul, **parce qu'**alors s'emparent de lui des pensées et même des désirs déraisonnables. (Tammsaare 2010)

244) Hea meelega ta oleks voorimehe vahetanud auto vastu, et kiiremini edasi saada, **sest** tal oli kartus, nagu võiks ta hiljaks jääda. (Tammsaare 2003, première publication: 1932)

Il l'aurait volontiers échangé avec une automobile, pour aller plus vite, **parce qu'**il avait peur d'arriver trop tard. (Tammsaare 2010)

245) Toodi arst, poiss viidi linna, **sest** Eedi pidi olema ju kohapärija, Vargamäe peremees, nimekandja, suguseltsi jätkaja, nagu Pearu seletas. (Tammsaare 2003, première publication: 1933)

On a fait venir le médecin, on l'a emmené en ville, **parce qu'**après tout Eedi devait être l'héritier de la terre, le fermier de Vargamäe, le porteur du nom, le continuateur de la lignée, comme le répétait Pearu. (Tammsaare 2010)

246) Võib-olla teil pole tõsist himugi suudlemiseks, **sest** kui see teil oleks, siis teeksite kõik, mis ma palun, teeksite ainsa lootusega seega võita minu usaldus ja poolehoid. (Tammsaare 2003, première publication: 1932)

Peut-être n'avez-vous même pas un grand désir de m'embrasser, **parce qu'**autrement vous feriez tout ce que je vous demande, vous le feriez dans le seul espoir d'obtenir ainsi ma confiance et mon amitié. (Tammsaare 2010)

247) Söö võimalikult vähe, **sest** süües teed sa kurja. (Kross 1983)

Mange aussi peu que possible, **parce qu'**en mangeant tu fais du mal. (Kross 1990)

248) Siis ma kutsusingi hagija, kes magas ukse all matil, oma juurde ja nõnda heitsime kahekesi ühtekokku, **sest** meil mõlemal oli nõnda soem. (Tammsaare 2003, première publication: 1933)

Alors j'ai appelé le chien qui dormait à la porte sur le paillason, et on s'est blottis l'un contre l'autre, **parce que** comme ça on avait plus chaud tous les deux. (Tammsaare 2010)

249) Mütsi surus ta kahe käega vastu rindu, **sest** see oli värskaid, rudisevaid hernekaunu pungil täis. (Tammsaare 2003, première publication: 1932)

Il tenait sa casquette pressée de ses deux mains contre sa poitrine, **parce qu'**elle débordait de cosses de petits pois fraîches et craquantes. (Tammsaare 2010)

250) Mis aga puutub Indrekusse, siis ärgu ta tühja muretsegu ega oma südant valutagu, **sest** kõiges olevat ju süüdi tema, Karin. (Tammsaare 2003, première publication: 1932)

Et en ce qui le concernait, qu'il ne se fasse pas de vains soucis et qu'il ne s'angoisse pas, **parce que** c'est elle, Karin, qui était coupable de tout. (Tammsaare 2010)

251) « Ei, ei, » vaidles Tiina vastu. « Praegu ma ei armasta, sest tal on teine naine, ja teise naise meest armastada ei ole aus ega viisakas. » (Tammsaare 2003, première publication: 1933)

Non, non, protesta Tiina. Pour l'instant je ne l'aime pas, **parce qu'**il a une autre femme, et aimer le mari d'une autre, ce n'est ni honnête ni convenable. (Tammsaare 2010)

252) Mina olin usklik, **sest** minu ema on usklik; isegi papa on enamasti alati usklik olnud. (Tammsaare 2003, première publication: 1932)

J'étais croyante, **parce que** ma mère est croyante : même père l'était la plupart du temps.
(Tammsaare 2010)

253) Ta taganes aknast eemale ja tegi kätega tõrjuvaid liigutusi, andes poisile märku, et hoidugu eemale ja oodaku, **sest** ema kõrvad harjuvad kohinaga varsti, ta jääb uuesti magama ja nõnda läheb kõik hästi. Ja olekski läinud, kui tegemist oleks olnud ainult emaga.
(Tammsaare 2003, première publication: 1933)

Elle s'éloigna de la fenêtre en reculant et indiqua par gestes au garçon de se tenir à distance et d'attendre, **parce que** la mère allait vite s'habituer à ce bruissement et se rendormir, et qu'alors tout irait bien. Et tout serait bien allé, s'il n'y avait eu que la mère. (Tammsaare 2010)

254) Nüüd oli proua Itamil isegi hea meel, et tema laps oli surnud ristimata, **sest** nõnda tõstis ta tema palju kergema südamega puusärgist uuesti välja, kuigi ta oli sinna asetatud jumalasõnaga. (Tammsaare 2003, première publication: 1932)

Là, madame Itam se réjouit de ce que l'enfant ne fût pas baptisé, **parce qu'**ainsi elle le sortit bien plus volontiers du cercueil, où il avait été déposé avec la parole de Dieu. (Tammsaare 2010)

255) Mängis temaga natuke, alguses arglikult, **sest** tundus, et lapses on kõik nii habras, ta võib puudutusest katki minna. (Valton 1993)

Elle joua un peu avec son petit garçon, au début timidement, **parce qu'**elle avait l'impression que tout en lui était fragile qu'elle pourrait le briser rien qu'à le toucher. (Valton inédit)

256) Orav pääseb puurist sihi ja põhimõttega või ta ei pääse üldse, **sest** põhimõtted ja sihid valitsevad maailma. (Tammsaare 2009, première publication: 1931)

Votre écureuil, il s'échappera **parce qu'**il a des objectifs et des principes, ou alors il restera en cage, parce ce sont les objectifs et les principes qui mènent le monde. (Tammsaare 2009)

257) « See on vist kreeka keeli, **sest** Venus oli kreeklanna ja rääkis kreeka keelt, » seletas Mägar. (Tammsaare 2003, première publication: 1932)

—C'est du grec, je crois, **parce que** Vénus était grecque et qu'elle parlait grec, expliqua Mägar.
(Tammsaare 2010)

258) Minul pole Andrese tagasitulekust sooja ega külma, **sest** kui mina kord kroonu lähen, siis ei tule ma enam kunagi Vargamäele tagasi, see on kindel. (Tammsaare 2009, première publication: 1929)

Qu'Andres revienne, ça ne me fait ni chaud ni froid, **parce que** si moi je pars un jour à l'armée, alors je ne reviendrai jamais à Vargamäe, ça c'est sûr. (Tammsaare 2009)

259) Mees, kellega Karin mõtles oma head ja halba jagada, oli Paralepp, **sest** esimesest poolvägisi suudlusest oli nende vahel arenenud lähem suhe. (Tammsaare 2003, première publication: 1932)

Et l'homme avec lequel elle entendait partager ses bonnes et ses mauvaises choses, c'était Paralepp, **parce qu'** après ce premier baiser arraché plus ou moins de force, une relation proche s'était développée entre eux. (Tammsaare 2010)

260) Aga ma ei taha veel surra, **sest** ma pole enesega selgusel. (Tammsaare 2003, première publication: 1932)

Mais je ne voudrais pas encore mourir, **parce que** je ne sais pas encore où j'en suis. (Tammsaare 2010)

261) See kõik sündis peaaegu silmapilkselt, ilma et ükski oleks saanud takistada, **sest** kõik olid seotud oma isikliste asjadega ja nende tähelepanu oli juhitud mujale. (Tammsaare 2003, première publication: 1932)

Tout ceci se passa en un éclair, sans que personne ne pût s'interposer, **parce que** chacun avait ses propres affaires à régler, et avait son attention tournée ailleurs. (Tammsaare 2010)

262) Karin viskles ja väänles ning peksis jalgadega Indreku sääri, aga see tegi, nagu ei paneks ta seda tähelegi, vaid rääkis sunnitud rahuga : « Mina annan sulle nõu poisikestega mitte jännata, **sest** nemad võivad sinu mängu tõsiselt võtta. » (Tammsaare 2003, première publication: 1932)

Karin se débattit, se tortilla, donna des coups de pieds dans les jambes d'Indrek, qui fit comme s'il ne le remarquait même pas. Il parla, avec une tranquillité forcée : « Mon conseil, c'est de ne pas jouer avec les petits garçons, **parce qu'**ils risquent de prendre ton jeu au sérieux. » (Tammsaare 2010)

263) Karin läks teda altuksest välja laskma, **sest** see seisis alati lukus. (Tammsaare 2003, première publication: 1932)

Karin l'accompagna jusqu'à la porte, **parce que** celle -ci était toujours fermée à clé. (Tammsaare 2010)

264) Aga järgmisel silmapilgul ta kahetses oma üleannetuid sõnu, **sest** kui Karin pööras oma silmad tema poole, voolasid neist pisarad. (Tammsaare 2003, première publication: 1932)

Mais l'instant suivant il regrettait ses paroles maladroites, **parce que** lorsque Karin tourna ses yeux vers lui, ils étaient remplis de larmes. (Tammsaare 2010)

265) Ja kunstnik Mägar ütles kord kohvikus kellegile moraalipasunale, et jäetagu ometi need labased sõnakõlksud prostitutsioonist, **sest** ka tema töö olevat ainult prostitueerimine. (Tammsaare 2003, première publication: 1932)

Et Mägar, l'artiste, a dit un jour au café à quelqu'un qui prêchait la morale de laisser tomber ces paroles creuses sur la prostitution, **parce que** son travail aussi, ce n'était que de la prostitution. (Tammsaare 2010)

266) Ma olen tähele pand, et vanainimene tahab samuti teiste seltsi nagu lapski, **sest** inimesest saab vanas eas uuesti laps. (Tammsaare 2003, première publication: 1933)

J'ai remarqué qu'un vieillard recherche la compagnie des autres, comme un enfant, **parce qu'**en vieillissant il redevient lui-même enfant. (Tammsaare 2010)

267) Mina millalgi uskusin, et olen parem kui teised inimesed, **sest** et olen revolutsionäär ja usun maapealist paradiisi. (Tammsaare 2003, première publication: 1932)

Moi, à un certain moment, j'ai cru que j'étais meilleur que les autres **parce que** j'étais révolutionnaire et que je croyais au paradis terrestre. (Tammsaare 2010)

268) Aga tema ütleb, et tema armastab last küll, kuid oma hinge ta siiski armastuse pärast kuradile ei anna, **sest** nõidus on ju kuradist. (Tammsaare 2003, première publication: 1932)

Mais elle répond que oui, elle aime l'enfant, mais qu'elle n'est pas prête pour autant à donner son âme au diable, **parce que** la sorcellerie vient du diable. (Tammsaare 2010)

269) Mees : Paljudest asjadest mulle ei räägita **sest** ma ei saaks neist aru. (Koff 2001)

Lui : Il y a beaucoup de choses qu'on ne me dit pas, **parce que** je ne les comprendrais pas.
(Koff 2002)

270) Neil on ainult mees, ja kui meest ei ole, siis pole neil üldse midagi. Indrek ei lausunud sõnagi, ta laskis Karini rääkida ja nutta, arutada ja targutada, **sest** see rahustas teda kõige paremini. (Tammsaare 2003, première publication: 1932)

Elles n'ont qu'un mari, et quand elles n'en ont pas, elles n'ont rien du tout... » Indrek ne dit rien, il laissa Karin parler et pleurer, cogiter et ratiociner, **parce que** c'était là la manière la plus efficace de la calmer. (Tammsaare 2010)

271) Vihm armastab metsa, **sest** piksel on pikasse puusse hea lüüa. (Tammsaare 2003, première publication: 1933)

La pluie aime la forêt, **parce que** la foudre frappe facilement les arbres hauts. (Tammsaare 2010)

272) Ja äri ajas ta nii-öelda kotimehena, kes ei lunasta patenti ega tasu makse, **sest** need toredusajad olevat tarvilikud lollidele. (Tammsaare 2003, première publication: 1932)

Et les affaires, il les faisait comme un vagabond, sans payer ni brevets ni impôts, **parce que** « ce sont là des luxes pour les imbéciles ». (Tammsaare 2010)

273) Luidete vahele on nad lõpuks tule teinud, **sest** surnud pajude kuivad oksad on otsekui tule tegemiseks loodud. (Luik 1991)

Ils ont fini par faire du feu entre les dunes, **parce que** les branches sèches des saules morts paraissent avoir été créées spécialement à cet effet. (Luik 2001)

274) « Teie olete hulgus, **sest** jooksete ümber, Tiina ei ole, tema seisab kodus. » (Tammsaare 2003, première publication: 1933)

–Vous êtes un vagabond **parce que** vous courez à gauche et à droite, et elle ne l'est pas parce qu'elle reste à la maison. (Tammsaare 2010)

275) Peremees ja perenaine ei pannud sulase ja tüdruku vada peale suurt rõhku, **sest** neil oli peaasi, et käed käisid. (Tammsaare 2003, première publication: 1926)

Le fermier et la fermière ne se formalisaient pas trop des agaceries entre le valet et la servante, **parce que** le principal était que le travail se fasse. (Tammsaare 2009)

276) Aga nad puutuvad sagedasti kokku, lõpuks iga päev, **sest** nemad mõlemad töötavad kusagil tehases. (Tammsaare 2003, première publication: 1932)

Mais ils se voient souvent, finalement tous les jours, **parce que** tous deux travaillent dans la même usine.

277) Tema ei vastanud küll õieti esitatud küsimustele, aga muidu ta rääkis üsna hea meelega, **sest** see kergendas tema südant. (Tammsaare 2003, première publication: 1932)

Elle ne répondit pas vraiment aux questions posées, mais par ailleurs elle fut plutôt contente de parler, **parce que** cela soulageait son coeur. (Tammsaare 2010)

278) Aga seda ei pannud keegi tähele, vähemalt naised mitte, **sest** nemad ise rippusid silmega laulja küljes samuti. (Tammsaare 2003, première publication: 1932)

Mais personne ne le remarqua, du moins pas les femmes, **parce qu'**elles aussi étaient suspendues aux yeux du chanteur. (Tammsaare 2010)

279) Ei aita muud, kui istu lauda ja hakka sööma, **sest** sa tead, et nõnda teenid sa selle vaese vanainimese lastele leiba. (Tammsaare 2009, première publication: 1929)

La seule chose à faire, c'est de se mettre à table et de manger, **parce que** tu sais que tu aides cette pauvre femme à nourrir ses enfants. (Tammsaare 2009)

280) Jah, see oli kogu tema pika rääkimise mõte ja eesmärk, otsustas Indrek endamisi. Selle tagajärjeks oli, et Indrek kutsus samal päeval Karinilt jalutama, aga sel polnud võimalik minna, **sest** ta oli enda juba kuhugi mujale lubanud. (Tammsaare 2003, première publication: 1932)

Oui, tel était le sens et le but de son long discours, décida Indrek en son for intérieur. La conséquence fut qu'Indrek, le jour même, invita Karin à faire une promenade, mais elle refusa **parce qu'**elle avait déjà un engagement ailleurs. (Tammsaare 2010)

281) Liisa sõprus Robertiga oli kuigivõrd avalik, **sest** noormees ei varjanud seda. (Valton 1993)

Son amitié avec Robert était dans une certaine mesure publique, justement **parce que** le jeune homme ne la dissimulait pas. (Valton inédit)

282) Minu eit ütleb alati mulle: tee, vanamees, mis teed, aga sure loomulikku surma, **sest** seda on su hingele tarvis. (Tammsaare 2003, première publication: 1932)

Ma vieille me dit toujours : Toi, mon vieux, fais ce que tu veux, mais meurs de mort naturelle, **parce que** c'est nécessaire pour ton âme. (Tammsaare 2010)

283) ... Eelmisel korral jäi mul kõik pooleli, **sest** ma väsisin ära. (Tammsaare 2009, première publication: 1929)

... La dernière fois, j'ai laissé ma lettre en plan **parce que** j'étais fatiguée. (Tammsaare 2009)

284) Ta pani saha ette noore mära, **sest** vana venimist ei kannatanud ta. (Tammsaare 2003, première publication: 1926)

Il avait attelé la jeune jument à la charrue, **parce qu'il** ne supportait plus la lenteur de la vieille. (Tammsaare 2009)

285) Nõnda siis tulid ka Juuli ja Helene ning nende selja taga Karlagi, kes hoidus kaugemale, **sest** et ta oli hiljuti isa pahandanud. (Tammsaare 2003, première publication: 1933)

Juuli et Helene arrivèrent donc, et derrière elles Karla, qui se tenait à distance **parce qu'il** venait de se mettre en colère contre son père. (Tammsaare 2010)

286) ... Juba mõnda päeva ei julge ma enam oma käsi rinnale panna, aga hiljuti alles julgesin, **sest** siis mul ei tulnud meeldegi, et käsi pole sünnis sinna panna. (Tammsaare 2009, première publication: 1929)

... Depuis plusieurs jours déjà je n'ose plus poser la main sur ma poitrine ; je ne l'ai fait qu'une fois, dernièrement, **parce que** je n'ai plus pensé que ce n'est pas convenable. (Tammsaare 2009)

287) Vahel muutub seisukord talumatuks, siis Vesiroos peab pisut jooma, **sest** see rahustab tema suurt hinge ja vaimu mitmeks päevaks. (Tammsaare 2003, première publication: 1932)

Parfois la situation devenait insupportable, et alors Vesiroos devait boire un peu, **parce que** cela tranquillisait pendant quelques jours sa grande âme et son grand esprit. (Tammsaare 2010)

288) Sest pea meeles, niisukesed asjad mind ei hirmuta, **sest** mul on tuhat korda kergem ratta alla võti vette minna kui langeda tagasi oma vanemate seisukorda. (Tammsaare 2003, première publication: 1932)

Dis-toi bien que des choses pareilles ne me font pas peur, **parce que** pour moi, c'est mille fois plus facile de passer sous une voiture ou de me jeter à l'eau que de retomber dans la position de mes parents. (Tammsaare 2010)

289) Tõtt ka enam ei usu, **sest** tema arvab, et tõtt ei olegi enam olemas, kui piibel ei ole tõsi. (Tammsaare 2009, première publication: 1929)

Il ne croit même plus la vérité, **parce qu'**il ne croit plus qu'elle existe, à partir du moment où elle n'est pas dans la Bible. (Tammsaare 2009)

290) «Ma hakkas sind kartma, **sest** sa loed mõtteid.» (Tammsaare 2003, première publication: 1933)

Je vais me mettre à avoir peur de toi, **parce que** tu lis dans les pensées. (Tammsaare 2010)

291) Mina kardan hirmsasti, et keegi võiks minu pärast õnnetuks saada, **sest** mina ise olen õnnetu ja sellepärast ma tean, kui hirmus on õnnetu olla. (Tammsaare 2003, première publication: 1933)

J'ai trop peur que quelqu'un puisse se retrouver malheureux à cause de moi, **parce que** moi je suis malheureuse, alors je sais à quel point c'est affreux d'être malheureux. (Tammsaare 2010)

292) Tütarde kasvatusel oli tema arvates vähe tähtsust, **sest** nende kasvatus eest pidid ükskord hoolitsema mehed — abielus nimelt. (Tammsaare 2003, première publication: 1932)

L'éducation des filles était à son avis peu importante, **parce qu'**un jour des hommes, à savoir leurs maris, les prendraient en charge dans le mariage. (Tammsaare 2010)

293) Mees põgenes enne tema eest naise juurde, aga varsti pole sedagi varjupaika, **sest** ka naine aina küsib ja juurdleb. (Tammsaare 2003, première publication: 1932)

Avant, les hommes la fuyaient dans les bras de leur femme, mais bientôt même cet abri n'existera plus, **parce que** les femmes elles aussi interrogent et réfléchissent de plus en plus. (Tammsaare 2010)

294) « Selles mõttes võibki öelda, et mida halvem, seda parem, **sest** mida halvem, seda rutem tuleb revolutsioon, ja see on ometi hea. » (Tammsaare 2009, première publication: 1931)

–C'est pourquoi on peut effectivement dire que plus ça va mal, mieux ça va, **parce que** plus ça va mal, plus vite la révolution adviendra, et c'est donc une bonne chose. (Tammsaare 2009)

295) « Kas ma enam ei meeldi teile, et meelitama hakkate? » küsis Karin, aga Paralepp ei saanud enam vastata, sest klaver hakkas juba mängima ja majaproua palus rahu. (Tammsaare 2003, première publication: 1932)

« Je ne vous plais plus, que vous vous mettiez à me flatter? » demanda Karin, mais Paralepp ne put répondre, parce que le piano se mit à jouer et que la maîtresse de maison demanda le silence. (Tammsaare 2010)

296) Ma valetasin, **sest** ma tahtsin, et isa sureks rahulikult ja rõõmsalt, et taloleks õnnelik surm. (Tammsaare 2009, première publication: 1929)

J'ai menti, **parce que** je voulais que mon père meure en paix et heureux, qu'il ait une mort douce. (Tammsaare 2009)

297) Ideeliselt võib ju endistel põrandaalustel olla õigus, selle vastu ma ei vaidle, aga mina arvan, nende katse nurjub, **sest** ei saa ju mingisuguste abinõudega luua sadat viitkümmend miljonit idealisti. (Tammsaare 2003, première publication: 1932)

Au niveau des principes, ces anciens clandestins peuvent avoir raison, je ne discute pas, mais je pense que leur tentative va à l'échec, **parce qu'**il n'y a aucun moyen qui permette de créer cent cinquante millions d'idéalistes. (Tammsaare 2010)

298) Mu mees ütleb nimelt teenijatele ikka sina, mitte halva pärast, vaid et oleks respekt, ja hoidjale ütleb ta veel iseäranis sina, **sest** et venelane, ja venelane ei tea, mis teie, vaid ainult, mis sina ja meie, nõnda ütleb minu mees. (Tammsaare 2003, première publication: 1932)

Mon mari en effet tutoie les domestiques, non pas en mauvaise part, mais pour garantir qu'ils le respectent, et surtout la bonne, il faut la tutoyer **parce qu'**elle est russe et que les Russes ne connaissent pas le vouvoiement, ils n'ont que le ? tu ? et le ? nous ?, c'est ce que dit mon mari. (Tammsaare 2010)

299) Indrek teeb, seda mina ei tea, **sest** tema oli mitu päeva haige. (Tammsaare 2003, première publication: 1933)

Pour Indrek, je n'en sais rien, **parce qu'**il a été malade plusieurs jours. (Tammsaare 2010)

300-301) Muidugi ei ütle ta seda Karinile, ennem läheb ja räägib ta sellest Tiinaga, just Tiinaga, **sest** Tiina on alles neitsi ja mehed armastavad neitsitega rääkida surmast, **sest** surm tähendab armastust. (Tammsaare 2003, première publication: 1932)

Bien sûr, il ne le dit pas à Karin, il va plutôt en parler à Tiina, oui, juste à Tiina **parce que** Tiina est vierge et que les hommes aiment parler aux vierges de la mort, **parce que** la mort, c'est l'amour. (Tammsaare 2010)

302) Pealegi läheb sinul teda talvel hädasti tarvis, **sest** pea meeles — Siberis on külm. (Tammsaare 2009, première publication: 1929)

En plus, ça te serait bien utile cet hiver, **parce que** dis-toi qu'il fait froid, en Sibérie. (Tammsaare 2009)

303) Indrek oli rääkides kõrvale vaadanud, nagu oleks tal oma sõnade pärast piinlik ja häbi, aga lõpuks pööras ta silmad Tiina poole ja jäi äkki vait, **sest** see oli toetunud õlaga kuidagi imelikult vastu seina ja tema silmad olid pisarais. (Tammsaare 2003, première publication: 1932)

En parlant, Indrek avait détourné les yeux, comme s'il était embarrassé et qu'il avait honte de ce qu'il disait, mais finalement il les tourna vers Tiina et soudain il cessa de parler, **parce que** la jeune fille, curieusement, s'était appuyée de l'épaule contre le mur et que ses yeux étaient remplis de larmes. (Tammsaare 2010)

304) Nad peaaegu piirasid ta sisse ja sulgesid tal tee, **sest** igauks tahtis seista temale kõige lähemal, et vahtida talle otsa. (Tammsaare 2003, première publication: 1932)

Ils l'encerclèrent et lui coupèrent presque la route, **parce que** chacun voulait l'approcher le plus possible, le regarder dans les yeux. (Tammsaare 2010)

ET

305) See on **sellepärast**, **et** oled alles nii noor. (Tammsaare 2003, première publication: 1933)

C'est **parce que** tu es encore si jeune! (Tammsaare 2010)

306) Kui ma siin olen sellest pruugist loobunud ja uut ajaarvamist kasutanud, siis **sellepärast, et** kõik hilisema aja raamatud nii teevad, ja ma ei taha lugejat asjata segadusse viia. (Ristikivi 1990, première publication: 1961)

Si j'ai abandonné cette coutume et me suis servi du nouveau calendrier, c'est **parce que** tous les livres récents en font autant, et que je ne veux pas égarer sans nécessité mon lecteur. (Tammsaare 2005)

307) Ma pean ütleva : halb on impeeriumis olemas ainult **selle tõttu, et** hea keiser seda veel ei tea... (Kross 1999, première publication: 1978)

Je dois dire que ce qu'il y a de mauvais dans l'Empire n'existe que **parce que** l'empereur ne le sait pas encore... ! (Kross 1989)

308) Aga elevel olin ma **sellepärast, et** lehes oli lugeda : üheksas planeet oli leitud! (Kross 1987)

Si j'étais excité, c'est **parce que** dans le journal je venais de lire qu'une neuvième planète avait été découverte! (Kross 1997)

309) Ja siis mõtlesin ma : kortsud ongi **sellepärast, et** ma pole veel elama hakanud ; aga las lähen Saksamaale, seal hakkab eluga peale, küllap siis kaovad need kortsud. (Tammsaare 2009, première publication: 1929)

Alors je me suis dit: Ces rides sont là précisément parce que je n'ai pas encore commencé à vivre : mais si je vais en Allemagne, là-bas je démarrerai dans la vie, et les rides disparaîtront sûrement. (Tammsaare 2009)

310) Kas kaks korda kaks on midagi muud kui neli üksnes **sellepärast, et** lontrus ja mõrvar väidab ta neli olevat? (Kross 1988)

Deux et deux pouvaient-ils faire autre chose que quatre uniquement **parce que** c'était un maroufle et un massacreur qui l'affirmait? (Kross 1993)

311) Seda armi oli Indrek kord kõige rohkem armastanud, võib-olla **sellepärast, et** see tuletas talle Kristit meelde. (Tammsaare 2003, première publication: 1932)

Cette cicatrice, Indrek l'avait jadis tout particulièrement aimée, peut-être **parce qu'**elle lui rappelait Kristi. (Tammsaare 2010)

312) Aga mina olin ju teie vastu ainult **sellepära**st hea ja lubasin teil siia jääda, **et** teie olite enne minu vastu hea. (Tammsaare 2003, première publication: 1933)

Mais je n'ai moi-même été bon envers vous, et je ne vous ai permis de rester, que **parce que** vous l'aviez été auparavant envers moi. (Tammsaare 2010)

313) Andres pole **sellepära**st sõitnud, **et** kodus hakatakse teda usutama, kas ta pärast kroonut Vargamäele tagasi tuleb või mitte. (Tammsaare 2009, première publication: 1929)

Andres n'est pas rentré parce qu'on se serait mis à l'interroger sur son éventuel retour à Vargamäe après l'armée. (Tammsaare 2009)

314) Ja saarel saab ta olla ainult **sellepära**st, **et** tema olukord on tema linna toimetamiseks liiga raske... (Kross 1987)

Et si elle y est, c'est forcément parce que son état est trop grave pour qu'on la transporte à Tallinn... (Kross 1997)

315) Mul tuli nimelt mõte, et see inimene hakkas ehk ainult **sellepära**st poliitikat ajama, **et** ta ei leidnud armastust. (Tammsaare 2003, première publication: 1932)

L'idée m'est venue, en effet, que cette personne s'était peut-être mise à faire de la politique, **parce qu'**elle n'avait pas trouvé l'amour. (Tammsaare 2010)

316) Me võitlesime **sellepära**st, **et** me ei saanud loobuda oma väärikusest ega aust. (Kross 1999, première publication: 1989)

Nous nous sommes battus **parce que** nous ne pouvions consentir à renoncer à notre propre dignité et à notre honneur. (Kross 1989)

317) Joob **sellepära**st, **et** pole võimalik midagi targemat teha. (Valton 1993)

Il boit, **parce qu'**il ne trouve rien de plus intelligent à faire. (Valton inédit)

318) Ta mõistab just **sellepära**st nii hästi inimest, **et** temas endas on nii palju inimlikku. (Tuglas 1970)

C'est précisément **parce qu'**il y a en lui tant d'humanité qu'il comprend si bien l'homme. (Tuglas 2010)

319) Marit oli ta just **sellepära**st tahtnud, **et** see oli tüdrukupõlves Vargamäel alati naernud, ikka lõõritanud. (Tammsaare 2003, première publication: 1926)

Il avait justement été attiré par Mari **parce qu'**à l'époque où elle était servante à Vargamäe, elle avait toujours eu le rire aux lèvres, sinon même une chanson. (Tammsaare 2009)

320) Ka vana sõjamees ei pidanud plaani eriti targaks, aga ainult **sellepära**st, **et** see sõjaväge sammugi Pisale lähemale ei viinud. (Ristikivi 1990, première publication: 1961)

Le vieux soldat ne croyait pas, lui non plus, que ce plan fût particulièrement ingénieux, mais seulement **parce que** les armées ne se rapprochaient pas de Pise le moins du monde. (Ristikivi 2005)

321) Kõige rohkem kippusid Maretile pisarad silma ja mitte niipalju **sellepära**st, **et** isa surnud, vaid **et** ta oli oma silmaga näinud, kuidas Indrek temaga jõe äärest koju tuli. (Tammsaare 2003, première publication: 1933)

C'était surtout Maret qui avait les larmes aux yeux, non pas tant à cause de la mort de son père que **parce qu'**elle avait vu Indrek revenir du bord de la rivière jusqu'à la maison en le portant. (Tammsaare 2010)

322) Kõnelesime sellest, et linna peal käivad jutud: operetitäh Alma Veltmann ei julge dekolteega kleite kanda **sellepära**st, **et** tal on vatist rinnad. (Kivirähk 1999)

Nous lui rapportions l'histoire qu'on racontait en ville: que la vedette d'opérette Alma Veltmann n'osait pas porter des robes décolletées **parce qu'**elle avait des seins postiches. (Kivirähk inédit 2010)

323) Aga märksõna mõru meenus mulle õieti **sellepära**st, **et** sigaripoolik, mille ma silmapilgu eest WC-sse viskasin, oli hommikust saadik kahekümnes, ja tühja kõhu peale on mul neist juba pärine tubakaparga maik suus... (Kross 1987)

Le mot amer me vient à vrai dire à l'esprit **parce que** le demi-cigare que je viens de jeter dans les cabinets est depuis ce matin le vingtième, et que le tabac, quand j'ai le ventre vide, me laisse dans la bouche comme un goût de tannin... (Kross 1997)

324) Uus nimi hakkas Indrekule kohe külge, eriti vist **sellepära**st, **et** ta klassis ja söögisaalis istus väikese Lolli kõrval. (Tammsaare 2009, première publication: 1929)

Ce nouveau nom prit tout de suite, sans doute surtout **parce qu'**il était assis à côté de Lible, en classe aussi bien que dans la salle à manger. (Tammsaare 2009)

325) Aga ma olen sõdur ainult **sellepära**st, et mul midagi muud polnud peale hakata. (Ristikivi 1990, première publication: 1961)

Mais je ne suis soldat que **parce qu'**il n'y a rien d'autre que je puisse faire. (Ristikivi 2005)

326) Võib-olla oli Maret ükskord temale tulnud ainult **sellepära**st, et ta oli kasvanud Vargamäel. (Tammsaare 2003, première publication: 1933)

Peut-être Maret ne l'avait-elle épousé que **parce qu'**elle avait grandi à Vargamäe? (Tammsaare 2010)

327) Ta andis siiski lõpuks järele, peamiselt **selle tõttu**, et ta oma toa aknast võis näha toomkiriku kuplit ja kellatorni. (Ristikivi 1992)

Elle finit toutefois par céder, essentiellement **parce que** la fenêtre de la chambre qui lui avait été attribuée donnait sur la coupole et le campanile de la cathédrale. (Ristikivi inédit 2006)

328) Oli suur sündmus, kui kirjutaja kõstri kõrge loogaga, missugust polnud kogu kõrvenurgas, üles Vargamäele sõitis – kõstri loogaga **sellepära**st, et kirjutajal endal polnud ei looka ega hobust. (Tammsaare 2003, première publication: 1926)

C'était un événement considérable lorsqu'il gravissait la colline derrière le haut collier d'attelage du sacristain, qui n'avait pas son pareil dans les environs c'était celui du sacristain, **parce que** l'écrivain ne possédait ni collier d'attelage ni cheval à lui. (Tammsaare 2009)

329) Karin jutustas **sellepära**st, et juba esimeste lausete järele tundis ta, kuidas rääkimine kergendab südant, sest sõnad nagu kulutaksid hingest kõik halva. (Tammsaare 2003, première publication: 1932)

Elle lui raconta tout **parce que** dès les premières phrases elle avait senti que parler la soulageait, que les paroles consumaient tout ce qu'il y avait de mauvais dans son âme. (Tammsaare 2010)

330) Pettunud võis Robert olla **sellepära**st, et pidas Liisa juttu labaseks väljamõeldiseks. (Valton 1993)

Déçu, il pouvait l'être **parce qu'**il prenait l'histoire de Lisa pour une banale invention.
(Valton inédit)

331) Teilegi ütlen seda ainult **sellepärast, et** teil on hea süda ja lapsed armastavad teid.
(Tammsaare 2003, première publication: 1932)

D'ailleurs je vous en parle seulement **parce que** vous avez bon coeur et que les enfants vous aiment. (Tammsaare 2010)

332) Või pidin ma tõesti laskma end **selle eest** suudelda, **et** ta mulle laulis? (Tammsaare 2003, première publication: 1932)

Ou bien fallait-il vraiment que je me laisse embrasser, **parce qu'**il avait chanté pour moi?
(Tammsaare 2010)

333) Võis näha inimesi, kes haarasid korruga samast asjast kinni ja sikutasid nüüd vastamisi, sest kumbki ei tahtnud lahti lasta, pidades asja omaks ainult **sellepärast, et** tema oli oma arvates teda enne puutunud kui teine. (Tammsaare 2009, première publication: 1931)

On voyait deux personnes attraper le même chiffon par les deux bouts et tirer dans deux directions opposées, ni l'un ni l'autre ne voulant lâcher prise : chacun considérait que c'était à lui **parce qu'**il était persuadé de l'avoir touché en premier. (Tammsaare 2009)

334) Tema oli Vargamäel tähele pannud, et mida enam sa üht asja keelad, seda enam hakatakse teda tahtma, tahetakse viimaks ainult **sellepärast, et** teda nii kangesti keelatakse.
(Tammsaare 2003, première publication: 1933)

Elle avait remarqué à Vargamäe que plus une chose était interdite, plus on avait envie de la faire, et que pour finir on n'en avait envie que **parce qu'**elle était si rigoureusement interdite.
(Tammsaare 2010)

335) Ta oli kukkunud küljeli, nagu oleks ta heitnud magama, ja juuresolev kordnik, kes seda kukkumist näinud, tõendanud pärast, et nagu ta kukkunud, nõnda ta ka jäänud : kõik ihuliikmed paigal, ainult parema käe sõrmed nagu tuksatanud korraks, sedagi vist **sellepärast, et** sealt langenud raamatutega täidetud kirjamapp kividele. (Tammsaare 2003, première publication: 1931)

Il était tombé sur le côté comme s'il s'était couché pour dormir, et un sergent de ville qui l'avait vu choir avait témoigné qu'il n'avait pas changé d'attitude : tous ses muscles étaient

dans une position naturelle, sauf la main droite, un peu crispée, peut-être **parce que** c'était elle qui tenait la serviette bourrée de livres, laquelle avait roulé sur les pavés. (Tammsaare 2009)

336) Ja laskis oma kuuli ainult **sellepära**st maa sisse, **et** üks teine mees lõi talle parajal silmapilgul vastu kätt. (Kross 1999, première publication: 1978)

Si sa balle alla se perdre dans le sol, ce fut uniquement **parce qu'**un autre homme, au bon moment, fit dévier sa main. (Kross 1989)

337) Ainult ühe kergenduse leidis ta Indreku sõnadest : Indrek poleks Tiinat soovitanud **sellepära**st, **et** see teenis tema juures ja nägi, mis seal sündis. (Tammsaare 2003, première publication: 1933)

Elle ne trouvait qu'un seul soulagement dans les paroles d'Indrek : celui de savoir qu'il n'aurait pas recommandé Tiina **parce qu'**elle avait servi chez lui et qu'il avait vu ce qui était arrivé. (Tammsaare 2010)

338) See kõik oli võimalik **sellepära**st, **et** direktorit polnud õhtuti peaaegu kunagi kodus ja ka Ollino puudus sagedasti. (Tammsaare 2009, première publication: 1929)

Tout cela n'était possible que **parce que** monsieur Maurus n'était presque jamais là le soir et qu'Ollino, lui aussi, était souvent absent. (Tammsaare 2009)

339) Ja kui ma olengi halb, siis ainult **sellepära**st, **et** sina mu selleks oled teinud. (Tammsaare 2003, première publication: 1932)

Et si je suis mauvaise, c'est **parce que** toi, tu m'as rendue telle. (Tammsaare 2010)

340) Andrese noor süda **sellepära**st ehk kippuski nii väga jõe äärde vaatama, **et** vanad ihuliikmed ihkasid puhkust. (Tammsaare 2003, première publication: 1933)

C'était peut-être pour cela, justement que son jeune coeur l'entraînait si fort vers la rivière : **parce que** ses vieux membres aspiraient au repos. (Tammsaare 2010)

341) **Sellepära**st ongi totalitaarsed režiimid töökindlad, **et** rajanevad lihtsatel reeglitel. (Valton 1993)

Si les régimes totalitaires sont efficaces, c'est **parce qu'**ils se limitent à des règles simples. Valton inédit)

342) Nüüd ma hakkan juba uskuma, et Hundipalu Tiidul on õigus, kui ta ütleb, et **sellepära**st lähevadki kõik ära, **et** kuulevad liig palju ilmaasjust. (Tammsaare 2009, première publication: 1931)

Hundipalu Tiit, il dit que les jeunes s'en vont **parce qu'**ils entendent trop parler de politique, et je commence à croire qu'il a raison. (Tammsaare 2009)

343) Aga poisiriidesse pani ta ennast **sellepära**st, **et** nii oli kergem põgeneda. (Ristikivi 1992)
Mais elle s'est déguisée en garçon **parce que** c'était plus facile pour s'enfuir. (Ristikivi inédit 2006)

344) **Sellepära**st ma armastangi teda, **et** ta ei jäta. (Tammsaare 2003, première publication: 1926)

C'est pour ça que je l'aime, **parce qu'**il ne cède pas. (Tammsaare 2009)

345) Inimesed surevad nii sagedasti just **sellepära**st, **et** nad aina armastavad millesegi süveneda. (Tammsaare 2009, première publication: 1929)

Il arrive si souvent que les gens meurent précisément **parce qu'**il ont passé leur temps à réfléchir. (Tammsaare 2009)

346) Ma jään selle avastuse peale muidugi tummaks (nagu unenägudes jäädaksegi), aga ainult **selle tõttu**, **et** neelan karjatuse alla : See ei saa ju olla keegi muu kui mu kadunud isa! (Kross 1998)

Après cette découverte, je reste évidemment silencieux (comme cela se produit dans les rêves), mais uniquement **parce que** je ravale le cri que je voudrais pousser : il ne peut s'agir de personne d'autre que de mon père disparu! (Kross 2006)

347-348) Ja praegu ei viibinud ta siin ilmsesti mitte üksnes **sellepära**st, **et** uuriti tema süütegusid, vaid ka **sellepära**st, **et** tema, ja peab ütleva — üsna märkamatu —, uuris meie omi. (Kross 1988)

S'il était là, ce n'était de toute évidence pas seulement **parce qu'**on étudiait ses méfaits, mais aussi **parce que** lui — reconnaissons-le, très discrètement — étudiait les nôtres. (Kross 1993)

349) « Aga teiseks tegi ta seda **sellepära**st, **et** ta tahtis, et ta poeg võiks kanda seaduslikult oma isa nime. » (Kross 1984)

–Mais deuxièmement, elle a fait cela **parce qu'**elle voulait que son fils puisse légalement porter le nom de son père. (Kross 1990)

350) « Aga kas ei pandud teda — nagu kuulda — meie eelmise keisri poolt **sellepärast** kinni, **et** ta pidi juba enne hull olema? » « Ja kas see tekitab teis mingi küsimuse? » (Kross 1999, première publication: 1989)

Mais n'est-ce pas, comme on le dit, **parce qu'**il était déjà fou auparavant que l'empereur précédent l'avait mis en prison ? –Cela fait-il naître en vous quelque question? (Kross 1989)

351) Kergematel aia-ja majatöödel oli Anna mul, peab ütleva, vahvasti ja osavasti abiks (kergematel iseäranis **sellepärast**, **et** tema märtsikuine ennustus osutus tõeks). (Kross 1978)

Dans les tâches les moins pénibles du jardin et de la maison, Anna, il faut le dire, m'apportait une aide solide et compétente (dans les moins pénibles, **parce que** son pressentiment du mois de mars s'est avéré exact). (Kross 1989)

352) « Teil on ju omal silmad peas, näete, Tiina nutab, » vastas Oskar. « Ta nutab hoopis **sellepärast**, **et** teie me asja segate, » ütles Ott irvitades. « Ja mis on teil sellega üldse pistmist? Teie pole ju veel Vargamäel peremeheks. » (Tammsaare 2003, première publication: 1933)

Il se retourna, prêt à frapper, et demanda : « Comment est-ce que vous êtes si bien renseigné ? — Vous avez des yeux pour voir, alors regardez : elle pleure! répondit Oskar. — Elle pleure plutôt **parce que** vous nous dérangez, répondit Ott, ironique. Et qu'est-ce que ça peut bien vous faire? Vous n'êtes pas encore le maître à Vargamäe, que je sache. (Tammsaare 2010)

353) Mõtlesin : võib-olla meenub ta mulle siin **sellepärast**, **et** meie viimane " intervjuu ", juunis, toimus nimelt siin, kahel vöödilisel rannatoolil istudes... Siis kuulsin lahtisest uksest : toas helises telefon. (Kross 1998)

Je songeai que je ne lui avais toujours pas téléphoné. Je me disais que je pensais peut-être à lui **parce que** notre dernier entretien, en juin, avait eu lieu justement sur ce balcon, où nous nous étions installés sur deux fauteuils de plage à rayures... J'entendis alors la sonnerie du téléphone par la porte ouverte. (Kross 2006)

354) « Seda ta ütles ju ainult **sellepärast**, **et** te talle valetasite, » seletas Indrek. (Tammsaare 2003, première publication: 1933)

-Elle a dit cela seulement **parce que** vous aviez menti, expliqua Indrek. (Tammsaare 2010)

355) Mina olen ju nii vaikne ja omaette ainult **sellepära**st, et mul on omad asjad, omad saladused. (Tammsaare 2003, première publication: 1933)

C'est seulement pour ça que je suis si renfermée et silencieuse, **parce que** j'ai mes affaires, mes secrets. (Tammsaare 2010)

356) « See on **selle eest**, et sa mineval kevadel ei lasknud Ramildat mulle kätt anda, » lausus ta endamisi. (Tammsaare 2009, première publication: 1929)

« Ça, c'est **parce qu'**au printemps dernier tu ne m'as pas permis de donner la main à Ramilda, » dit-il en lui-même. (Tammsaare 2009)

357) Ta valis selle tee **sellepära**st, et see viis ta sealt lähedalt mööda, kus Indrek kaevas kraavi. (Tammsaare 2003, première publication: 1933)

Elle avait choisi cet itinéraire **parce qu'**il passait près de l'endroit où Indrek creusait son fossé. (Tammsaare 2010)

358) Seesinane Naum oli Ullost vaat et kümme aastat vanem ning nii vanast peast teenimas **selle tõttu**, et oli õppinud, rikka advokaadi poeg, nagu ta oli, mitmeid aastaid Euroopa ülikoolides, viimati Viinis, filosoofiat, ajalugu ja mida veel. (Kross 1998)

Celui -ci avait dix ans de plus qu'Ullo. S'il faisait son service à un âge aussi avancé, c'est **parce que**, fils d'un riche avocat, il avait étudié pendant plusieurs années dans des universités européennes — dernièrement à Vienne — la philosophie, l'histoire et quelques autres matières. (Kross 2006)

359) « Elisabeth, ma ei otsustanud vaimulikukutse kasuks mitte **sellepära**st, et maavaldused saamata jäid. » (Valton 1993)

-Vois-tu, Elisabeth, je n'ai pas opté pour la voie religieuse **parce que** je n'ai pas pu récupérer mes biens. (Valton inédit)

360) Ema läks täiesti enesest välja ja tutistas mind esimest ja viimast korda — **selle eest**, et ma alles siis talle sellest rääkisin. (Kross 1998)

Comment a-t-elle réagi? — Elle s'est fâchée tout rouge et m'a tiré les oreilles pour la première et la dernière fois de ma vie. **Parce que** j'avais autant tardé à lui parler de cela. (Kross 2006)

361) Mina sain ainult **selle tõttu** istuda, **et** seal polnud üldse rohkem kui kaks naist. (Kross 1984)

Si j'ai pu m'y asseoir, c'est bien **parce que** nous n'étions pas plus de deux femmes. (Kross 1990)

362) ...ma julgen sulle kirjutada ainult **tänu sellele**, **et** sinagi pole prantslane,... (Tode 1993)
...si j'ai le courage de t'écrire, c'est seulement **parce que** toi non plus tu n'es pas Français,... (Tode 1997)

363) Revolutsioonidki lähevad ehk **sellepärast** luhta, **et** aina jagatakse võerast varandust. (Tammsaare 2009, première publication: 1931)

Peut-être que les révolutions, elles échouent justement **parce qu'**on ne fait rien d'autre que disposer du bien d'autrui. (Tammsaare 2009)

364) Ja tead, mis otsusele mina olen tulnud: mehed suudavad ainult **sellepärast** meist rohkem, **et** neil on rohkem usku iseendasse. (Tammsaare 2003, première publication: 1932)

Et tu sais à quelle conclusion je suis arrivée? Les hommes arrivent plus loin que nous uniquement **parce qu'**ils croient davantage en eux-mêmes. (Tammsaare 2010)

365) Aga selge ülekohus, inimlik pisidus ad absurdum on see, mis tema kohta samuti on sosistatud : et ta polevat üldsegi kellegi silmapaistev laulja, vaid olevat teinud kogu oma karjääri üksnes **tänu sellele**, **et** on Rubinsteini sohipoeg... (Kross 1984)

En revanche, contester qu'il soit un chanteur exceptionnel, prétendre qu'il n'a fait carrière que **parce qu'**il serait le fils naturel de Rubinstein, c'est là une injustice manifeste, c'est humainement d'une absurde mesquinerie. (Kross 1990)

366) Kui ma ei võidelnud viimse veretilgani kadunud asja eest, siis ainult **sellepärast**, **et** ma kandsin koormat, mis oli väärtuslikum mu elust. (Ristikivi 1990, première publication: 1961)

Si je n'y ai pas versé mon sang jusqu'à la dernière goutte pour cette cause perdue, c'est seulement **parce que** j'étais chargé d'un fardeau plus précieux que ma propre vie. (Ristikivi 2005)

267) Ei ole teada, kas ta jutustab seda sõjaväekutse pärast või **sellepärast**, **et** Idas ja Läänes midagi toimub. (Luik 1991)

On ne sait pas si c'est à cause de la convocation militaire ou **parce qu'**il se passe quelque chose à l'Est et à l'Ouest. (Luik 2001)

KUNA

368) Juttu ei ole olnud käterättidest ning voodilinadest, mis on aetud ahju, **kuna** keegi on pühkinud neisse värviseid pintsleid. (Luik 1991)

Il n'a pas été question non plus des serviettes et des draps qui ont été brûlés dans le poêle **parce qu'**on s'en était servi pour essuyer des pinceaux pleins de peinture. (Luik 2001)

369) « Aga mida sa teeksid, kui saaksid teada - küsimus lausa nõudis sinatamist -, et sinu poeg on haigestunud AIDSi, **kuna** lõbumajas, mida ta külastas, kasutati Nõukogude preservatiive? » (Ehlvest 1996)

–Mais que ferais-tu si tu apprenais-la question imposait le tutoiement - que ton fils a attrapé le SIDA **parce que** dans le bordel où il est allé on utilisait des préservatifs soviétiques? (Ehlvest inédit)

370) Mina ütlesin, et hoolimata sellest tuleks ka Eestis prostitutsioon legaliseerida, **kuna** keegi ei saagi tegelikult pakkuda oma keha, ütlesin : « Ei ole ju sugugi modernne mõttemall, mille kohaselt mina olen mina ja minul on ühte ja teist, muuhulgas on minul ka üks keha. » (Ehlvest 1996)

J'ai ajouté qu'il serait tout de même nécessaire de légaliser la prostitution en Estonie, **parce que**, de fait, personne ne pouvait proposer son corps. « Ce n'est pas du tout une idée moderne, cette idée que je suis moi et que je possède certaines choses, notamment un corps. (Ehlvest inédit)

371) Parem ütle mulle otsekoheselt, tean ma nüüd Meleski asjas kõik või on veel midagi tulemas? Ma ei tea isegi selles asjas kõike, kuidas saaksin ma seda siis sinule öelda, vastas Indrek põigeldes, **kuna** ta endamisi aru pidas, kas vaikida oma tegelik osavõtt ja sellega seotud asjaolud surnuks või kui rääkida, mis siis rääkida. (Tammsaare 2003, première publication: 1932)

Réponds-moi sans détour, est -ce que maintenant je sais tout de Melesk, ou bien il y a encore quelque chose à venir ? — Moi-même je ne sais pas tout de cette affaire, comment veux-tu que je te dise ce que je ne sais pas , répondit Indrek, s'esquivant, **parce qu'**il hésitait, dans son

for intérieur, entre garder le silence sur sa réelle participation et sur les circonstances, ou bien, s'il décidait d'en parler, quoi dire. (Tammsaare 2010)

KUI

372) POISS : Nägin, et üks tüdruk naeris, **kui** teine kõrgelt alla kukkus. (Tätte 2002)

LE GARÇON - J'ai vu une fille qui riait **parce qu'**une autre s'était cassé la figure. (Tätte inédit 2002)

373) Naine: No otsi midagi! Tee midagi! Sa ei saa ju kõrvu lihtsalt pea alla panna **kui** oled 65 täis! (Koff 2001)

Elle: Qu'il cherche quelque chose! Qu'il fasse quelque chose! On ne peut quand même pas baisser les bras juste **parce qu'**on a 65 ans! (Koff 2002)

La conjonction causale est absente en estonien

374) Juba lapsest saadik tean ma, et räägi kellele sa räägid midagi, mitte teisele tüdrukule, tema veab su kohe sisse, annab su ära ja tarvitab seda kurjasti. (Tammsaare 2003, première publication: 1932)

Je le sais depuis que je suis enfant qu'il faut faire attention avec qui on parle, il ne faut surtout pas parler à une autre fille, **parce qu'**elle vous bernera toujours, elle vous trahira et elle abusera de ce qu'elle aura appris. (Tammsaare 2010)

375) Ema ajas meid küll tahakambri, kartis, et hakkame õlgedega möllama, aga meie ei läind. (Tammsaare 2003, première publication: 1926)

La mère avait voulu qu'on aille dans celle du fond, **parce qu'**elle avait peur qu'on commence à chahuter dans la paille, mais on n'avait pas voulu. (Tammsaare 2009)

376) Ja teate, isegi kui ma eksin, isegi kui minu mulje ütleme Prantsusmaa või Šveitsi elust on paljalt põgususe ja pealiskaudsuse tõttu niisugune, nagu ta on — isegi siis jääb ometi päratu vahe! (Kross 1999)

Et vous savez, même si je me trompe, même si mon impression sur la vie, disons, en France ou en Suisse, n'est ce qu'elle est que **parce qu'**elle résulte d'une expérience fugitive et superficielle, même alors la différence reste énorme! (Kross 1989)

377) Teda tegi kärsituks soov jõuda rutem koopasse, kus talle pidi vahest öeldama kõige tähtsamat või vähemasti kokkuvõtvat. (Valton 1992)

Il s'impatientait **parce qu'**il avait envie de gagner au plus vite sa grotte, où on allait peut-être lui communiquer le plus important ou au moins la synthèse de l'ensemble. (Valton inédit)

378) Vaadake, ma tean: teie perekond on kogu aeg arvanud, et teie isa lasti omal ajal Audrust minu isa pealekaebamisel lahti. (Kross 1984)

Voyez-vous, je le sais: votre famille a toujours pensé que votre père, à l'époque, avait été chassé d'Audru **parce que** le mien l'avait calomnié. (Kross 1990)

379) Härra Schmidt, ma räägin seda armastusest Johanna vastu. (Kross 1987)

Monsieur Schmidt, je dis cela **parce que** j'ai de l'affection pour elle. (Kross 1997)

380) « Tühja kõhu pärast hakkas vaenekene lõhkuma. » (Tammsaare 2009, première publication: 1929)

Le pauvre garçon s'est mis à tout casser **parce qu'**il avait faim. (Tammsaare 2009)

381-382) Kes tormaks veel tuultele kaasa ning hõiskaks ühes siristajatega, et on noor, et on joobunud, et ta teisiti ei saa? (Gailit 1991)

Qui donc bondirait avec le vent et jubilerait avec les oiseaux chanteurs, **parce qu'**il est jeune, **parce qu'**il est ivre et qu'il ne peut pas faire autrement? (Gailit 1930)

383) Ja siis järsku ehmatasin, et ma ei taha ju tegelikult sellist meest, milliseid ma tänaval tähele panin. (Tätte 2002)

Et puis tout à coup j'ai eu peur, **parce que** je me suis rendu compte qu'en réalité je ne voulais pas d'un homme dans le genre de ceux que je remarquais dans la rue. (Tätte inédit 2002)

384) Üks silmaarst, kelle poole me pöördusime, ütles: see tuleb üleelamistest, noh, teadagi, mis ta mõtles. (Kross 1988)

Un ophtalmologue que nous avons consulté nous a expliqué que c'était venu **parce qu'**il avait traversé des épreuves, on sait bien ce qu'il voulait dire. (Kross 1993)

385) Mulle tundus, et kui Lainet ei oleks, saaks vanaema kohe kõigest aru ja hakkaks minu käest ahnelt nõudma lugusid Tšapajevist, Suvorovist ja väikesest pioneerist Mamlakatist, kes noppis puuvilla kahe käega ja sai selle eest suure autasu. (Luik 1985)

J'avais l'impression que si elle n'existait pas, ma grand-mère aurait tout compris sur-le-champ. Elle aurait exigé avidement que je lui raconte les histoires de Tchapaïev, de Souvorov et du petit pionnier Mamlaka à qui on avait décerné un grand prix **parce qu'**il cueillait le coton avec les deux mains. (Luik 1992)

386) Niisukesed mõtted tulevad mul nüüd ja see on vististi armastusest. (Tammsaare 2003, première publication: 1932)

Voilà le type de pensées qui me viennent maintenant et c'est sans doute **parce que** je l'aime. (Tammsaare 2010)

387) Kui aga jagada kõigile ühtlaselt, siis olgu seda ei tea kui palju, ikka ei rahulda see kedagi, nii imeliselt on armas inimene loodud. (Tammsaare 2003, première publication: 1932)
Mais si on veut tout partager de manière équitable, il peut y en avoir autant que vous voulez, personne ne sera jamais satisfait, **parce que** l'homme est bizarrement fait. (Tammsaare 2010)

388) Zenjat polnud kodus, aga Njura oli parem, ta oli Zenjast noorem, niisama vana kui minagi, ega kiusanud nagu Zenja. (Berg 1991)

Genia n'était plus là, mais Nioura, c'était mieux **parce qu'**elle était plus jeune que Genia, du même âge que moi, et n'était pas taquine comme sa soeur aînée. (Berg 2002)

389) Hullab veel tänavu, ega tuleval suvel änam saa, siis juba püss õlal ja sinel seljas. (Tammsaare 2003, première publication: 1926)

Il fanfaronne encore cette année, **parce que** l'été prochain ce sera fini, il aura déjà le fusil sur l'épaule et l'uniforme sur le dos. (Tammsaare 2009)

390) Karl ei saa kõige targemaks, kooliskäimine on katki jäänud. (Kiik 1988)

Karl, lui, ne le sera jamais **parce qu'**il a quitté l'école, quoiqu'on puisse apprendre les métiers tout aussi bien sans aller en classe. (Kiik 1992)

391) Aga öösel, kas õlle mõju vähenemise tõttu või mõnel muul põhjusel, ärkas ta asemel ja ronis sealt tasakesti välja. (Tammsaare 2003, première publication: 1926)

Mais en pleine nuit, soit **parce que** l'influence de la bière avait faibli, soit pour une autre raison, il se réveilla et se leva sans faire de bruit. (tammsaare 2009)

392) Kui vanaema käratas: « Tule seie! », arvasin, et ta tahab mind kinni võtta ja kaasatuleku eest karvustada ega liigutanudki. (Luik 1985)

Lorsque ma grand-mère me cria: « Viens ici! », je crus qu'elle voulait m'attraper et me tirer les oreilles **parce que** je les avais suivies. C'est pourquoi je ne bougeai pas d'un pouce. (Luik 1992)

393) « Teie olete hulgas, sest jooksete ümber, Tiina ei ole, tema seisab kodus. » (Tammsaare 2003, première publication: 1933)

-Vous êtes un vagabond parce que vous courez à gauche et à droite, et elle ne l'est pas **parce qu'**elle reste à la maison. (Tammsaare 2010)

394) Vasaku ja parema käe ebatäieliku sobivuse tõttu häirib see liigutus mind alati. (Kross 1987)

Parce que sa main droite s'adapte mal à ma main gauche, ce geste me met toujours mal à l'aise. (Kross 1997)

395) Kalts on see, kes on põhimõttetest lötakil. (Kross 1988)

Une lavette, c'est celui qui s'avachit **parce qu'**il est sans principes. (Kross 1993)

396) Hiljem ma sain sellest väga hästi aru, sain seda ise tunda. (Tätte 2002)

Plus tard j'ai très bien compris, **parce que** j'ai vécu la même chose. (Tätte inédit 2002)

397) Minu süda tundis rõõmu, kui ma teda vuatasin, ja mu viha kasvas Andrese vastu, et temal oli niisuke naine ja niisuke poeg. (Tammsaare 2003, première publication: 1933)

Mon coeur s'est réjoui quand je l'ai vu, et ma haine a grandi envers Andres, **parce qu'**il avait une femme pareille et un fils pareil. (Tammsaare 2010)

398) « Rõõmus veel pealegi, et silmad peas. » (Tammsaare 2003, première publication: 1926)

Si tu te réjouis **parce que** tu as encore tes yeux. (Tammsaare 2009)

399) Omal ajal olid sa minu peale pahandanud, et ma ütlesin sulle surelik. (Kross 1999, première publication: 1978)

A l'époque tu t'es fâché contre moi **parce que** je t'avais traité de mortel. (Kross 1989)

400) Kolmanda kategooria moodustasid need mõned poisid, kes kas tänu huvile asja vastu või tänu koolivälistele kokkupuudetele prantsuse keelega seda enam-vähem mõistsid. (Kross 1988)

La troisième catégorie, enfin, était celle des quelques élèves qui, **parce que** cela les intéressait ou grâce à des contacts extrascolaires, maîtrisaient plus ou moins le français. (Kross 1993)

Les équivalents de *parce que* dans la direction français-estonien: la subordonnée estonienne précède la principale

KUNA

401) Ici, je songeais, **parce qu'**il y avait de la musique, à faire danser Charlotte et August. (Kalda 2010)

Siin – **kuna** muusika mängis – mõtlesin ma Charlotte'i Augustiga tantsima saata. (Kalda 2011)

402) **Parce qu'**elle marchait très lentement, il était persuadé qu'elle regardait les vitrines et lui proposa de lui offrir des journaux. (Gavalda 2008)

Kuna Mathilde nii aeglaselt sammus, oli ta kindel, et tüdruk vaatab poevitriine. Pakkus, et ostab talle mõned ajakirjad. (Gavalda 2011)

403) Et **parce qu'**il était si fier, c'est le couard qui recomposa le numéro de son pire ennemi. (Gavalda 2008)

Ja **kuna** ta ise nii uhke oli, valis argpüks tema suurima vaenlase numbri tema eest. (Gavalda 2011)

404) Et **parce que** ce genre de palabres entre lui Cogito et lui Ergo sum ne le menait nulle part, et parce qu'il avait beaucoup de travail surtout, il préféra travailler. (Gavalda 2008)

Kuna seda tüüpi heietused tema, Cogito ja tema, Ergo sumi vahel ei viinud kuhugi ja pealegi oli tal palju tööd teha, eelistas ta töötada. (Gavalda 2011)

405) Et **parce qu'**il venait de prendre cette bonne résolution, de ne plus soupirer après son indigence, il récupéra le dernier numéro du Moniteur dans son cartable et vint la prévenir qu'il descendait au troquet du coin. (Gavalda 2008)

Ja **kuna** ta oli võtnud nõuks mitte kunagi enam oma viletsa olukorra üle kurta, võttis ta portfelist viimase ehitusajakirja Monteur numbri ja sammus Laurence'ile teatama, et läheb tänavanurgal asuvasse kohvikusse. (Gavalda 2011)

406-407) **Parce qu'**il ne sait pas pour lui, je le dis pour lui, à sa place, **parce qu'**il ne sait pas qu'il porte en lui une élégance cardinale, je le dis pour lui. (Duras 1984)

Kuna tema ju ei oska, ütlen ma tema eest, tema asemel, **kuna** ta ei tea, et tas on varjul maailma elegants, siis ütlen seda tema eest. (Duras 2006, première publication: 1989)

408) **Parce qu'**il est relativement facile de tricher avec les coupes de bois, ce métier réclame une grande confiance de la part des actionnaires. (Carrère 2000)

Kuna metsalangetamisel on üsna lihtne petta, eeldab see amet aktsionäride suurt usaldust. (Carrère 2002)

409) Et **parce que** je suis une intello comme tu dis, je ne peux pas m'empêcher de lire tes journaux de moto qui traînent aux chiottes et je sais que la nouvelle béhème R 1200 GS a un petit bidule électronique pour rouler avec de l'essence pourrie... (Gavalda 2004)

Ja **kuna** ma olen intellektuaal, ei suuda ma hoiduda lugemast isegi sinu motoajakirju, mis peldikus vedelevad, ja ma tean väga hästi, et uuel BMW R 1200 GSil on väike elektrooniline asjandus, mis aitab sõita isegi kehva kütusega. (Gavalda 2008)

410) **Parce que** j'ai beaucoup maigri et que j'ai tout laissé là-bas, je porte de plus en plus souvent les vêtements d'Ellen et je... je ne vais pas bien du tout... (Gavalda 2008)

Kuna ma olin kaalus alla võtnud ja kõik oma asjad USA-sse jätnud, siis kandsin järjest rohkem Elleni riideid ja... ma ei tundnud end üldsegi hästi... (Gavalda 2011)

411) Et **parce que** j'ai encore eu la faiblesse de rouler très lentement, je les récupère essoufflés et furibards au feu suivant. (Gavalda 2008)

Ja **kuna** mul ei olnud veel jultumust liiga kiiresti sõita, jõudsid nad järgmise valgusfoori taga hingeldades auto peale hüpata. (Gavalda 2011)

ET

412) Ce n'est pas **parce que** certains souffrent que le monde s'arrête de tourner. (Claudiel 2003)

Sellepärast, et mõned kannatavad, ei lakka maakera pöörlemast. (Claudiel 2010)

413) C'est pour cela, **parce qu'**il s'est senti tellement coupable de cette mort qu'il n'est pas allé passer l'examen. (Carrère 2000)

Ja **sellepärast, et** ta tundis ennast selles surmas süüdi, ta eksamile ei läinudki. (Carrère 2002)

414) Mais le lendemain, il s'était rendu à la boutique du musée du Louvre et lui avait envoyé cette carte au dos de laquelle il avait écrit : « Regarde, c'est **parce que** tu ne le vois pas qu'il est si beau. » (Gavalda 2008)

Ent järgmisel päeval suundus ta Louvre'i muuseumi juures asuvasse poodi ja saatis talle selle kaardi, mille tagaküljele oli kirjutanud : « Vaata, just **seepärast, et** seda näha pole, ongi see nii ilus. » (Gavalda 2011)

415) Sans elle, nous laisserions nos mains dans le feu, et c'est **parce qu'**on dit un gros mot quand on rate le clou qu'on a encore nos dix doigts! (Gavalda 2008)

Kui me valu ei tunneks, võiks me vabalt käe ära põletada, aga **tänu sellele, et** me naelapeast mööda lüües vannume, on meil veel meie kümme sõrme alles! (Gavalda 2011)

KUI

416) **Parce qu'**il cherchait son chien, il nous a aperçus tous les trois et est venu tranquillement à notre rencontre. (Gavalda 2008)

Kui ta koera otsides ringi vaatas, märkas ta meid kolme ja tuli rahulikult meie poole. (gavalda 2011)

La subordonnée estonienne suit la principale

SEST

417) Je raconte ça vite **parce que** ça mérite pas plus. (Schmitt 2002)

Ma räägin selle ruttu ära, **sest** pikemalt ei ole mõtet sellest jutustada. (Schmitt 2006)

418) Je commençais à respecter Marthe, **parce que** je commençais à l'aimer. (Radiguet 2004, première publication: 1923)

Hakkasin Marthe'i austama, **sest** ma hakkasin teda armastama. (Radiguet 2001)

419) Je tremble en écrivant ces lignes, mon amour, **parce que** je t'imagine en train de les lire. (Grangé 2004)

Ma värisen neid ridu kirjutades, mu arm, **sest** ma kujutlen, kuidas sa neid loed. (Grangé 2006)

420) Mais je cessai bientôt de m'interroger **parce que** j'avais l'impression d'être en pays de connaissance. (Sartre 1938)

Ent ma heitsin selle küsimuse kõrvale, **sest** mulle tundus, et olin sellega juba kokku puutunud. (Sartre 2002)

421) Au dessert, le jour de mon anniversaire, elle posait sur l'assiette de l'absent la première tranche du gâteau aux amandes, toujours le même **parce que** c'était celui que j'avais aimé en mon enfance. (Cohen 1954)

Magustoiduks pani ta mu sünnipäeval puuduja taldrikule esimese lõigu mandlikoogist, alati sellest koogist, **sest** seda olin ma lapsepõlves armastanud. (Cohen 2002)

422) Depuis toute petite, elle adorait les plateaux de fruits de mer **parce qu'**il y avait toujours beaucoup à s'occuper et peu à manger. (Gavalda 2004)

Mereannid olid talle juba lapsepõlvest saati meeldinud, **sest** nendega oli palju tegemist ja vähe söömist. (Gavalda 2008)

423) Un jour, je me souviens, on parlait de ton boulot et tu m'avais dit: « Rendre la justice, c'est impossible, **parce que** la justice, ça n'existe pas. (Gavalda 2008)

Mäletan, et rääkisime ükskord sinu töökohast ja sa ütlesid mulle: « Võimatu on kellegi üle kohut mõista, **sest** õiglust pole olemas. (Gavalda 2011)

424) Elle avait commencé à se désintéresser de la nourriture quand elle était enfant **parce que** l'heure des repas était synonyme de trop de souffrances. (Gavalda 2004)

Aga toidu vastu hakkas ta huvi kaotama juba lapsena, **sest** söögiaeg tähendas alati kannatusi. (Gavalda 2008)

425) Que c'était normal que les pauvres soient pauvres **parce qu'**ils étaient vraiment trop cons. (Gavalda 2008)

Ta karjus, et see on täiesti normaalne, et vaesed on vaesed, **sest** nad on lihtsalt liiga lollid. (Gavalda 2011)

426) La patronne parlait avec effort et par phrases courtes **parce qu'**elle n'avait pas encore son râtelier. (Sartre 1938)

Perenaine rääkis kramplikult ja lühikeste lausetega, **sest** ta polnud veel proteese suhu pannud. (Sartre 2002)

427) Il les aimait autant que sa peinture **parce que**, seuls dans le monde, ils étaient aussi vivants qu'elle. (Camus 1957)

Ta armastas neid niisama palju kui oma kunsti, **sest** peale laste polnud maailmas midagi, milles oleks niisama palju elu olnud. (Camus 2004)

428) –Vous voulez que je lui bousille sa vie et que je la mette en fourrière juste **parce qu'**elle a oublié une casserole sur le feu, c'est ça? (Gavalda 2004)

« Teie arvates peaksin ma vanaema elu nüüd tuksi keerama ja ta varjupaika pistma, **sest** ta unustas ühe korra poti tulele? » (Gavalda 2008)

429) On l'appelle la Chinoise **parce qu'**elle a une perruque noire, brillante, aux cheveux raides, avec une frange, et que ça la fait ressembler à une Chinoise. (Schmitt 2002)

Me hüüame teda Hiinlaseks, **sest** tal on must, särav, kangete juustega ja tukaga parukas, millega ta näeb välja nagu hiinlane. (Schmitt 2006)

430) Il ne faut pas chercher à traverser les murs, **parce que**, au-delà des murs, il y a d'autres murs, il y a toujours la prison. (Koltès 1990)

Ei ole mõtet minna läbi müüride, **sest** müüride taga on teised müürid, on ikkagi vangla. (Koltès 2006)

431) Il châtie **parce qu'**il aime. (Sartre 1938)

Ta karistab, **sest** ta armastab. (Sartre 2002)

432) –Je lui parle comme ça **parce qu'**il est un peu con, je vous l'ai déjà expliqué. (Vargas 1996)

« Ma räägin temaga sedaviisi, **sest** ta on natuke ohmu, nagu ma teile juba selgitasin. » (Vargas 2010)

433) Tu as compris que tu allais mourir **parce que** tu es un garçon très intelligent. (Schmitt 2002)

Sina said aru, et sa sured, **sest** sa oled väga tark poiss. (Schmitt 2006)

434) Les gens craignent de mourir **parce qu'**ils redoutent l'inconnu. (Schmitt 2002)

Inimesed kardavad surma, sest neil on hirm tundmatu ees. (Schmitt 2006)

435) On se voit peu **parce qu'**il ne vit pas à Paris. (Laurens 2010)

Me ei kohtu väga tihti, **sest** ta ei ela Pariisis. (Laurens 2010)

436) Ils riaient **parce que** c'était drôle. (Gavalda 2004)

Nad naersid, **sest** see oli naljakas. (Gavalda 2008)

437) Les cafés étaient jusqu'ici mon seul refuge **parce qu'**ils sont pleins de monde et bien éclairés : il n'y aura même plus ça. (Sartre 1938)

Kohvikud olid siiani mu ainsad pelgupaigad, **sest** nad on rahvast täis ja hästi valgustatud. Nüüd pole ka seal enam pääsu. (Sartre 2002)

438) Il frémit **parce qu'**il avait reconnu sa voix. (Quignard 1991)

Mees võpatas, **sest** ta tundis ära oma naise hääle. (Quignard 2004)

439) Personne ne voulait de la tarte aux pommes de madame Truc **parce que** madame Truc sentait mauvais. (Gavalda 2008)

Keegi ei tahtnud proua Kellegi õunakooki, **sest** see proua Keegi pidi halvasti lõhnama. (Gavalda 2011)

440) Regardez parmi les singes, les chimpanzés et les babouins sont les plus sociaux et les plus intelligents **parce qu'**ils mangent de la viande. (Werber 1998)

Vaadake ahve, šimpansid ja babuiinid on neist kõige sotsiaalsemad ja intelligentsemad, **sest** nad söövad liha. (Werber 2008)

441) Et j'entrepris un voyage au Tibet **parce que** je voulais aller là-haut, sur le toit du monde. (Schmitt 1997)

Ma sõitsin Tiibetisse, **sest** ma tahtsin sinna üles, maailma katusele. (Schmitt 2006)

442) Il ne dort qu'une heure **parce qu'**il devait se rendre à la laverie. (Gavalda 2004)

Ta magas ainult tund aega, **sest** pidi pesumajja minema. (Gavalda 2008)

443) Elle avait appris à se débrouiller seule depuis la mort de sa mère **parce qu'**elle ne pouvait pas compter sur lui. (Gallerne 2009)

Julia oli õppinud ema surma järel üksinda hakkama saama, **sest** ta ei saanud isale loota. (Gallerne 2011)

444) Je ne la détromperai pas **parce que** je veux qu'elle soit contente et qu'elle me bénisse. (Cohen 1954)

Ma ei hakka teda ümber veenma, **sest** tahan, et ta oleks rahul ja õnnistaks mind. (Cohen 2002)

445) Il se coupa en se rasant **parce qu'**il n'avait pas le courage de rester devant la glace. (Gavalda 2004)

Habet ajades lõikas ta sisse, **sest** ta ei suutnud endale peeglis otsa vaadata. (Gavalda 2008)

446) Je me souviens surtout de l'antichambre **parce que** je m'y tenais le plus souvent, lorsque je n'étais pas à l'école ou dans ma chambre, et que maman, lasse de me voir tourner auprès d'elle, me conseillait d'aller jouer « avec mon ami Pierre », c'est-à-dire tout seul. (Gide 1955)
Mäletan põhiliselt eestuba, **sest** seal veetsin ma suurema osa ajast, kui ma polnud just koolis või oma toas ja kui ema saatis mu jalust ära, soovitades mul minna mängima « oma sõbra Pierre'iga », see tähendab omaette. (Gide 2006)

447) Le Corse aime bien les élèves du lycée, **parce qu'**il peut exercer sur eux une surveillance paternelle. (Sartre 1938)

Korsiklasele meeldivad lütseumiõpilased, **sest** ta saab nende peal harrastada oma isalikku hoolt. (Sartre 2002)

448) Moi je m'assis **parce que** je ne pouvais plus me tenir debout. (Saint-Exupéry 1946, première publication: 1943)

Ma istusin, **sest** ma ei suutnud enam jalul püsida. (Saint-Exupéry 1960)

449) Leurs versions, également elliptiques, s'accordent sur ceci: le dernier jour, elle lui a dit qu'elle ne l'aimait pas **parce qu'**elle le trouvait trop triste. (Carrère 2000)

Nende versioonid, mis on mõlemad ühtmoodi väljajätelised, kattuvad järgmises: viimasel päeval ütles ta Jean-Claude'ile, et ei armasta teda, **sest** ta on liiga kurb. (Carrère 2002)

450) À ce moment -là, je n'avais plus aucun contact avec ma mère et j'ai commencé à galérer **parce que** la vie était trop chère à Paris... (Gavalda 2004)

Selleks ajaks olid kõik suhted emaga lõppenud ja pidin tööd rabama, **sest** Pariis oli jube kallis. (Gavalda 2008)

451) Oui, je suis grossière mais je n'ai pas eu à le regretter **parce que** ça m'a valu une très jolie récompense... (Gavalda 2008)

Jah, ma tean, et see on minust jäme, kuid ma ei pea seda kahetsema, **sest** sain selle eest väga meeldiva tasu... (Gavalda 2011)

452) Je sens quelque chose qui me frôle timidement et je n'ose pas bouger **parce que** j'ai peur que ça ne s'en aille. (Sartre 1938)

Ma tunnen, kuidas miski mind arglikult riivab, ja ma ei julge liigutada, **sest** ma kardan, et see peletab ta eemale. (Sartre 2002)

453) Il s'en souvenait mieux qu'elle **parce qu'**il était plus grand. (Duras 1950)

Joseph mäletas seda paremini kui tema, **sest** ta oli vanem. (Duras 2006)

454) Il l'a aimée **parce qu'**elle était mariée. (Beigbeder 2000)

Octave armastas Sophie'd, **sest** naine oli abielus. (Beigbeder 2011)

455) –C'est drôle que tu me demandes ça **parce que** c'est justement une question que je lui avais posée peu de temps après et il n'avait jamais voulu me répondre... (Gavalda 2008)

Naljakas, et sa mult seda küsid, **sest** veidi aega hiljem esitasin ma talle täpselt sama küsimuse, kuid ta ei tahtnud sellele vastata... (Gavalda 2011)

456) Autrefois ce visage la consolait de bien des choses **parce qu'**elle le trouvait d'une surprenante, mystérieuse et fraternelle beauté. (Duras 1950)

Vanasti oli see nägu teda paljude asjade puhul lohutanud, **sest** Suzanne'i meelest oli see hämmastavalt, salapäraselt ja südamlikult kaunis. (Duras 2006)

457) C'était coton **parce qu'**elle parlait de plus en plus bas et personne n'osait l'interrompre... (Gavalda 2008)

Kõik kikitased kõrvu, **sest** ta rääkis järjest vaiksemalt, aga keegi ei julgenud talle vahele segada... (Gavalda 2011)

458) Il avait loué ces musiciens à la ville **parce que**, expliqua-t-il plus tard, « avec cette crise, la vie elle est trop triste. » (Camus 1971)

Ta oli palganud linnast need muusikud, selgitas ta hiljem, **sest** « kriisiajal on elu muidu liialt kurb ». (Camus 2005)

459) Premièrement, tu ne fais plus les courses **parce que** t'achètes que des conneries. (Gavalda 2004)

Esiteks sina enam poes ei käi, **sest** sa ostad ainult lollusi. (Gavalda 2008)

460) Avant, elle a été une robe de ma mère, un jour elle ne l'a plus mise **parce qu'elle** la trouvait trop claire, elle me l'a donnée. (Duras 1984)

Enne on see olnud ema kleit, ühel päeval ei pannud ta seda enam selga, **sest** leidis, et see on liiga hele, ja andis mulle. (Duras 2006, première publication: 1989)

461) Il fallait absolument qu'il se rachète des vestes **parce qu'il** n'arrivait plus à assurer un bon roulement. (Gavalda 2004)

Ta pidi endale tingimata mõne jaki juurde ostma, **sest** muidu ei suuda ta nädala lõpuni esinduslik välja näha. (Gavalda 2008)

462) Le froid, que je supporte **parce que** je l'imagine la chose la plus propre du monde, était, dans ce hall de la gare, plus sale que la chaleur dans un port de mer, et sans la gaieté qui compense. (Radiguet 2004, première publication: 1923)

Ma talun külma, **sest** ma pean seda maailmale igiomaseks asjaks, ent külm selles jaamahoones oli palju jälgim kui meresadama soojus, ja seda hüvitava rõõmuta. (Radiguet 2001)

463) –Euh... supplia-t-elle enfin, est-ce que vous pouvez enlever votre pied **parce que** vous me coincez la cheville, là, et j'ai extrêmement mal... (Gavalda 2004)

« Ee... Kas te võiksite oma jalga tõsta, **sest** te surute mu pahkluule, mul on väga valus, » anus neiu. (Gavalda 2008)

464) Puis il ajoute: — J'ai épousé Anne **parce que** c'était un ange — et c'est précisément la raison de notre divorce. (Beigbeder 1997)

Ja lisab siis: « Ma kosisin Anne'i, **sest** et ta oli ingel – ja nimelt see on ka meie lahutuse põhjuseks. » (Beigbeder 2008)

465) On n'en parlera jamais et faudra plus du tout faire attention à ce qu'elle te dira, **parce que** je te jure, jamais je ne t'épouserai. (Duras 1950)

Sellest me rohkem ei räägi ja ei maksa tõesti üldse tähele panna, mida ema sulle jutustab, **sest** ma vannun sulle, ma ei abiellu sinuga mitte kunagi. (Duras 2006)

466) Le chapeau mou sortait d'un film: un chapeau qu'on se posait négligemment sur la tête avant de monter dans sa quarante chevaux et d'aller à Longchamp jouer la moitié de sa fortune **parce qu'**on a le cafard à cause d'une femme. (Duras 1950)

Kaabu oli justkui filmist : selline kaabu, mille kangelane hooletu liigutusega pähe paneb, enne kui istub oma 40-hobujõulisesse autosse ja läheb Longchamps'i hipodroomile, kus mängib maha poole varandust, **sest** mõni naine on tal meelega mõruks teinud. (Duras 2006)

467) Je pestais **parce que** je n'ai pas mon carnet à dessin. (Gavalda 2008)

Ma vandusin, **sest** ma ei võtnud oma joonistusplokki kaasa. (Gavalda 2011)

468) Marc refusa d'aller chercher les bières **parce que** Louis les avait rangées dans la salle de bains avec Bufo. (Vargas 1996)

Marc keeldub õlle järele minemast, **sest** Louis'pudelivarud on vannitoas, kus elutseb Bufo. (Vargas 2010)

469) Elle pensait qu'il fumait des joints de temps en temps **parce que** ça l'aidait « à jouer mieux ». (Gavalda 2008)

Ta arvas, et Alexis suitsetab aeg-ajalt kanepit, **sest** see aitab tal « paremini mängida ». (Gavalda 2011)

470) Catherine alors bondissait **parce qu'**elle ne voulait pas être une intellectuelle. (Camus 1971)

Catherine hüppab selle peale püsti, **sest** ta ei taha vähimalgi määral intelligentne näida. (Camus 2005)

471) Ange Rinzouli avait été enrôlé dans l'aventure **parce que** physiquement, avec son torse extrêmement velu et son nez cassé, il ressemblait assez à un gorille. (Werber 1998)

Ka Ange Rinzoulile anti filmis roll, **sest** välimuselt meenutas too oma ülikarvase rinna ja lõmmis ninaga gorillat. (Werber 2008)

472) Ils respiraient à pleins poumons **parce que** l'air de la mer vivifie. (Sartre 1938)

Nad hingasid täiel rinnal, **sest** mereõhk annab energiat. (Sartre 2002)

473) Cela fait des années qu'il me bat aux échecs **parce que** je réagis toujours trop vite. (Gallerne 2009)

Ta on mind juba aastaid males võitnud, **sest** ma reageerin alati liiga kiiresti. (Gallerne 2011)

474) On a dû rayer le disque à cet endroit-là, **parce que** ça fait un drôle de bruit. (Sartre 1938)

Keegi on vist plaati selle koha pealt kriipinud, **sest** ta teeb kummalist häält. (Sartre 2002)

475) Les siens l'ont abandonnée **parce qu'**ils n'avaient pas la patience de la sauver et parce que la horde souhaitait avancer vite. (Werber 1998)

Kaaslased on ta hüljanud, **sest** neil ei jätkunud tema päästmiseks kannatust ja kari tahtis kiiresti edasi liikuda. (Werber 2008)

476) Florence levait les enfants, leur disait de ne pas faire de bruit **parce que** papa était fatigué. (Carrère 2000)

Florence äratas lapsed üles ja ütles, et nad kära ei teeks, **sest** isa on väsinud. (Carrère 2002)

477) Je hais la mort **parce qu'**elle ne choisit pas. (Claudel 2003)

Ma vihkan surma, **sest** ta ei tee valikuid. (Claudel 2010)

478) Charles. — Tu es à demi sourd et à demi aveugle pour tout le monde, mais je crois bien que moi tu m'entends et tu me vois, **parce qu'**avec moi il n'y a pas besoin de ruse. (Koltès 1985)

CHARLES : Poolkurt ja poolpime oled sa kõigile teistele, aga ma usun, et sa kuuled ja näed mind väga hästi, **sest** minuga pole sul vaja kavaldada. (Koltès 2006)

479) S'il ne lui répondit pas tout de suite, c'est **parce qu'il** réfléchissait à une réponse qui serait vraiment super. (Gavalda 2008)

Charles'il võis vastamisega aega minna, **sest** ta tahtis talle öelda midagi tõeliselt head, ja ta mõtles, kuidas seda teha. (Gavalda 2011)

480) J'étais content **parce que** je voyais qu'il avait peur. (Sartre 1938)

Ma olin rahul, **sest** ma nägin, et ta kardab. (Sartre 2002)

481) Je suis venue **parce que** vous avez eu la bonté de m'offrir à boire et quelques gâteaux à grignoter. (Quignard 1991)

Ma tulin, **sest** te olite nii lahke ja pakkusite mulle juua ja mõne küpsise näksimiseks. (Quignard 2004)

482) –Si j'ai dormi sur le canapé, c'est **parce que** je n'arrivais pas à dormir justement... (Gavalda 2008)

Ma läksin diivanile magama, **sest** mul ei tulnud und... (Gavalda 2011)

483) Et même le jardin du Luxembourg où je ne voulais plus aller **parce que** les promenades éclair à dos d'âne étaient devenues trop luxueuses... (Gavalda 2008)

Ning isegi Luxembourgi aed, kuhu ma enam minna ei tahtnud, **sest** kiirpromenaadid eesli seljas olid muutunud liiga kulukaks... (Gavalda 2011)

484) Une fois dans la petite mairie, on lui demanda s'il avait rendez-vous, **parce que** monsieur le Maire travaillait dans son bureau. (Vargas 1996)

Tillukeses linnavalitsuses uuritakse, kas tal on aeg kinni pandud, **sest** härra linnapea on oma kabinetis väga hõivatud. (Vargas 2010)

485) Charles le trouva dans la cave et complètement perdu **parce qu'il** ne se souvenait plus de ce qu'il était venu y chercher. (Gavalda 2008)

Charles leidis isa keldrist ning too paistis olevat suures segaduses, **sest** ei mäletanud enam, mida ta sinna otsima oli läinud. (Gavalda 2011)

486) Il était sujet à des colères sans raison qui jetaient l'épouvante dans l'âme des enfants **parce que**, au cours de ces accès, il brisait les meubles en criant: Ah! Ah! comme s'il étouffait. (Quignard 1991)

Sainte Colombe'i tabasid põhjuseta vihahood, mis lapsi südamepõhjani kohutasid, **sest** nende hoogude ajal lõhkus ta mööbliesemeid, karjudes : « aah ! aah ! », nagu oleks lämbumas. (Quignard 2004)

487) – Tu sais... Il ne peut pas se réveiller **parce qu'**il est empaillé... (Gavalda 2008)

« Tead, ta ei saagi üles ärgata, **sest** tegelikult on ta topis... » (Gavalda 2011)

488) Mon père l'avait choisie, cette tirelire à sens unique, **parce qu'**elle correspondait à sa conception de la vie : l'argent est fait pour être gardé, pas dépensé. (Schmitt 2001)

Ühesuunalise hoiukassa valis isa, **sest** see vastas tema arusaamisele elust : raha on hoidmiseks, mitte kulutamiseks. (Schmitt 2006)

489) En fait, Peggy n'a pas pu me rejoindre cette nuit **parce que** Madame Ducru, l'infirmière de nuit, est restée dans sa chambre pour préparer Peggy à l'anesthésie. (Schmitt 2002)

Tegelikult Peggy ei saanud täna öösel minu juurde tulla, **sest** valveõde proua Ducru oli tema toas ja valmistas teda narkoosiks ette. (Schmitt 2002)

490) Mes soeurs rirent **parce que** je laissais deux fois de suite retomber ma cuillère à soupe. (Radiguet 2001)

Õed naersid, sest mul kukkus kaks korda järjest supilusikas käest. (Radiguet 2004, première publication: 1923)

491) Il a perdu ses parents très jeune **parce qu'**ils avaient été ramassés par les nazis et qu'ils étaient morts dans les camps. (Schmitt 2001)

Ta jäi väga noorena ilma vanemateta, **sest** natsid võtsid nad kinni ja nad said koonduslaagris surma. (Schmitt 2006)

492) Il se fit cuire des œufs et mangea à même le plat (sans pain **parce qu'**il avait oublié d'en acheter), puis s'étendit et s'endormit aussitôt jusqu'au lendemain matin. (Camus 1971)

Ta praadis mune ja sõi neid otse pannilt (ilma leivata, **sest** ta oli unustanud poes käia), siis heitis uuesti pikali ning magas otsejoones hommikuni välja. (Camus 2005)

493) Je pleure, **parce que** je suis trop vieille pour toi! (Radiguet 2001)

Ma nutan, sest ma olen sinu jaoks liiga vana! (Radiguet 2004, première publication: 1923)

494) Je rageais, **parce que** je n'aime pas arriver trop tard à Paris, je veux avoir le temps de dormir avant mon cours du lendemain. (Vargas 1996)

Olin maruvihane, **sest** ma ei taha jõuda Pariisi liiga hilja, enne järgmise päeva loengut tahan end korralikult välja magada. (Vargas 2010)

495) J'ai eu un enfant **parce que** j'ai rencontré cet homme. (Darrieussecq 2002)

Ma sain lapse, **sest** kohtasin oma meest. (Darrieussecq 2005)

ET

496) On ne réveille pas un somnambule **parce qu'**il paraît qu'il se casse la gueule. (Vargas 1995)

Kuutõbist ei äratata **ettekäändel**, **et** see oma molu lõhki võib kukkuda. (Vargas 2008)

497) Alfred Duler reprend la parole: — Je voudrais préciser que nous sommes très heureux de travailler avec Enrique, dont la bande démo est formidable, et surtout **parce que** nous savons que c'est quelqu'un qui sait rester très professionnel dans son approche visuelle de la pub. (Beigbeder 2000)

Jätkab taas Alfred Duler: « Tahaksin lisada, et meil on väga hea meel töötada koos Enriquega, kes tegi meile oivalise demo, ning iseäranis **sellepärast**, **et** me teame, et tema lähenemine reklaami visuaalsele küljele on äärmiselt professionaalne. » (Beigbeder 2011)

498) Les gens se tuent **parce qu'**ils ne reçoivent plus que des publicités par la poste. (Beigbeder 2000)

Inimesed tapavad end **sellepärast**, **et** ei leia postkastist muud kui reklaambrošüüre. (Beigbeder 2011)

499) Bien des affaires avaient été résolues, malgré des carences dans les résultats scientifiques, simplement **parce qu'**un flic avait suivi son intime conviction dans la direction que son intuition lui avait suggérée. (Gallerne 2009)

Väga paljud juhtumid olid lahendatud, hoolimata teaduslike uuringute lünkadest, lihtsalt **seetõttu, et** pollar oli järginud oma sisemist veendumust ja teinud, nagu vaist oli talle öelnud. (Gallerne 2011)

500) Si je les achetais tous les jours, ce n'était pas pour qu'elles soient fraîches, non, mais **parce que** mon père, il ne me laissait l'argent que pour une journée, et puis c'était plus facile à cuisiner! (Schmitt 2001)

Iga päev käisin neid ostmas mitte sellepärast, et värskemaid saada, vaid **sellepärast, et** isa andis raha ainult üheks päevaks korraga, pealegi oli neist lihtsam toitu valmistada! (Schmitt 2006)

501) Elle disait qu'elle aimait bien les putains, qu'elle-même était fille de putain mais que ce n'était pas seulement pour ça, mais **parce que** c'était encore ce qu'il y avait de plus honnête, de moins salaud dans ce bordel colossal qu'était la colonie. (Duras 1950)

Ta ütles, et talle meeldivad lõbunaised, et ta ise on lõbunaise tütar, aga et see polnud ainult selle pärast, vaid hoopis **seetõttu, et** see olevat veel kõige ausam ja vähem alatu amet selles hiigelsuures bordellis, mida kujutas endast koloonia. (Duras 2006)

502) Il parlait seulement **parce qu'**il ne pouvait plus résister à l'envie qu'il avait de parler de cette femme. (Duras 1950)

Ta rääkis ainult **sellepärast, et** ta ei suutnud vastu panna soovile sellest naisest jutustada.

Viide: Duras, Marguerite (Duras 2006)

503) Car finalement, pourquoi était-elle venue, sinon **parce qu'**elle avait la trouille? (Vargas 1995)

Sest miks muidu ta õigupoolest tulnud oligi kui mitte **sellepärast, et** tal oli hirm. (Vargas 2008)

504) Cette nuque duveteuse, ces yeux noirs perçants, ces sourcils dessinés, ces traits délicats, je les ai tant aimés chez les autres filles **parce qu'**ils m'annonçaient la mienne. (Gavalda 2004)

Ehk armastasin neid siidiseid kuklaid, neid läbitungivalt mustavaid silmi, neid peeni kulme ja õrnu näojooni kõigi teiste tüdrukute juures just **sellepärast, et** need kuulutasid mulle ette mu oma tütar. (Gavalda 2008)

505) N'était-ce pas, justement, **parce qu'**elle le voyait nu, dans sa faiblesse de vieillard, qu'il lui en voulait? (Simenon 1998)

Kas just **seepärast** ei põlanudki peaminister põetajat, **et** too nägi teda paljana, raugalikult nõrgana? (Simenon 2009)

506) Je savais bien que s'ils étaient aussi libres, aussi pleins de liberté, c'était surtout **parce qu'**ils avaient beaucoup d'argent. (Duras 1950)

Ma teadsin, et nad olid nii vabad, nii vabadust täis eelkõige **sellepärast**, **et** neil oli palju raha. (Duras 2006)

507) C'est **parce qu'**on les met dans des endroits sales qu'ils sont sales. (Werber 1998)

Mustad on nad **sellepärast**, **et** neid hoitakse mustas kohas. (Werber 2008)

508) D'avoir des caries **parce qu'**il nous offrait trop de bonbons? (Gavalda 2008)

Kaariesehust, mis ähvardas meid **seetõttu**, **et** ta meile nii ohtralt komme jagas? (Gavalda 2011)

509) En 1912, ils en avaient tous sauf moi: j'écrivais par singerie, par cérémonie, pour faire la grande personne: j'écrivais surtout **parce que** j'étais le petit-fils de Charles Schweitzer. (Sartre 1964)

1912. aastal oli kõigil lastel annet peale minu: ma kirjutasin järeleahvimisihast, tähtsuse tagaajamiseks, selleks et mängida täiskasvanut: kirjutasin eelkõige **sellepärast**, **et** olin Charles Schweitzeri tütrepoeg. (Sartre 2006, première publication: 1965)

510) Ma thèse est qu'ils y parviennent uniquement **parce que** leur vie est absolument vide ; pourtant ma vie est vide aussi, et je n'y suis pas parvenu. (Houellebecq 1998)

Minu tees on, et nad tulevad sellega toime ainult **sellepärast**, **et** nende elu on absoluutselt tühi; samas, ka mu enda elu on tühi, aga mina ei tulnud sellega toime. (Houellebecq 2008)

511) Las et vieux, ils continuaient d'exister, de mauvaise grâce, simplement **parce qu'**ils étaient trop faibles pour mourir, parce que la mort ne pouvait leur venir que de l'extérieur. (Sartre 1938)

Väsinute ja vanadena jätkasid nad eksisteerimist, tuseselt, lihtsalt **seetõttu**, **et** suremiseks olid nad liiga nõrgad, ja et surm võis neile osaks saada vaid väljastpoolt. (Sartre 2002)

512) Tu crois qu'on s'aime uniquement **parce que** c'est compliqué? (Beigbeder 1997)

Kas usud, et me armastame teineteist üksnes **sellepärast, et** see keeruline on? (Beigbeder 2008)

513) De toute façon, quelle que soit ta proposition, elle l'aurait refusée simplement **parce qu'**elle adore casser les petits nouveaux. (Werber 1998)

Sa oleksid võinud ükskõik missuguse ettepaneku teha, ta oleks selle ikkagi tagasi lükanud, lihtsalt **sellepärast, et** talle meeldib uustulnukaid paika panna. (Werber 2008)

514-515) Il avait évité les chambres mortuaires, les chapelles ardentes, pas tant **parce que** cela l'impressionnait, mais **parce qu'**il trouvait cet appareil de mauvais goût. (Simenon 1998)

Ta vältis leinamaju ja auvalves seismisi - mitte **sellepärast, et** need talle rusuvalt mõjusid, vaid **et** ta leidis kogu talituse ja kõik sinna juurdekuuluva maitsetu olevat. (Simenon 2009)

516) Non : s'il faut admirer la Japonaise - et il le faut -, c'est **parce qu'**elle ne se suicide pas. (Nothomb 1999)

Ei : kui jaapanlannat peab imetlema - ja seda tuleb teha -, siis **sellepärast, et** ta ei soorita enesetappu. (Nothomb 2006)

517) Elle lui jeta un regard doublement surpris, sans doute en raison de sa présence dans l'église en cette heure matinale, et **parce qu'**il était totalement « étranger ». (Gallerne 2009)

Ta heitis Vincentile eriliselt üllatunud pilgu, kindlasti mehe viibimise pärast kirikus nii varasel hommikutunnil ja **seetõttu, et** ta oli siin täiesti « võõras ». (Gallerne 2011)

518) — C'est peut-être **parce que** vous n'y avez jamais réfléchi que vous n'êtes jamais tombée. (Werber 1998)

« Võib-olla **sellepärast** polegi te kunagi kukkunud, **et** te pole sellele mõelnud. » (Werber 2008)

519) Elle s'est mariée comme tout le monde se marie, par désir ou **parce que** cela se fait. (Sagan 2009, première publication: 1995)

Ta abiellus nii nagu kõik inimesed abielluvad – kas kire sunnil või siis **sellepärast, et** nii on kombeks. (Sagan 2009)

520) Je m'ennuie tant que j'ai l'arrogance de le renverser: j'ai couru **parce qu'**il fallait que je fusse en nage pour donner à ma mère l'occasion de me rappeler. (Sartre 1964)

Mul on nii igav, et pööran selle jultunult pea peale: ma jooksin **sellepära**st, **et** ma pidin end higiseks ajama, et anda emale põhjust mind ära kutsuda. (Sartre 2006, première publication: 1965)

521) Elle croyait que c'était **parce qu'**ils étaient beaux qu'on leur donnait des jouets. (Duras 1950)

Ta uskus, et neile anti mänguasju **sellepära**st, **et** nad olid nii ilusad. (Duras 2006)

522) Pas un instant elle ne soupçonna que peut-être ils l'avaient crue **parce qu'**elle se montrait si sûre d'elle. (Duras 1950)

Mitte hetkekski polnud talle pähe tulnud, et võib-olla uskusid nad temasse ainult **sellepära**st, **et** ta oli näidanud üles sedavõrd suurt enesekindlust. (Duras 2006)

523) Si je le raconte, c'est **parce que** Sophia y attache de l'importance. (Vargas 1995)

Ma rääkisin sellest ainult **seetõttu**, **et** Sophia sellele tähtsust omistab. (Vargas 2008)

524) Charles était devenu architecte par hasard, en hommage, par allégeance, et **parce qu'**il dessinait remarquablement bien. (Gavalda 2008)

Charles'ist sai arhitekt juhuse tahtel, austuse, ustavuse märgiks ja **sellepära**st, **et** ta joonistas erakordselt hästi. (Gavalda 2011)

525) Mange à peine, car tu dois rester mince, non pas pour le plaisir de voir les gens se retourner sur ta silhouette dans la rue - ils ne le feront pas -, mais **parce qu'**il est honteux d'avoir des rondeurs. (Nothomb 1999)

Söö vaevu-vaevu, sest sa pead peenikeseks jääma, ja mitte selleks, et rõõmu tunda tänaval su figuuri märkavatest ja ümber pöörduvatest inimestest - nad ei tee seda -, vaid **sellepära**st, **et** ümar olla on häbiväärne. (Nothomb 2006)

526) Plus tard, Helmut réprimanda Anna car elle aurait dû prévoir l'accident et ranger les assiettes dans un endroit inaccessible, d'abord à cause du précieux service, ensuite **parce que** Fritz aurait pu se blesser. (Kalda 2010)

Pisut hiljem sai Anna Helmuti käest noomida, kuna tema oleks pidanud õnnetust ette nägema ja taldrikud kättesaamatusse kohta paigutama, esiteks **sellepärast, et** serviis oli kallid, teiseks sellepärast, et Fritz oleks võinud end sellega vigastada. (Kalda 2011)

527) Il a été choisi **parce que** Joe Pytka n'était pas libre, et que Jean-Baptiste Mondino a refusé. (Beigbeder 2000)

Ta valiti **sellepärast, et** Joe Pytka oli hõivatud ja Jean-Baptiste Mondino keeldus. (Beigbeder 2011)

528) Respirant, digérant, déféquant avec nonchalance, je vivais **parce que** j'avais commencé à vivre. (Sartre 1964)

Ükskõikselt hingates, seedides ja eritades elasin **sellepärast, et** olin kord elama hakanud. (Sartre 2006, première publication: 1965)

529) Et si je reste au lit c'est pas à cause de Joseph ou **parce que** je suis malade, c'est autre chose. (Duras 1950)

Ja see, et ma voodis olen, pole mitte Josephi pärast või **sellepärast, et** ma haige olen, vaid hoopis muu pärast. (Duras 2006)

530) – Juliette, vous serez toujours la même: c'est **parce qu'**il fait déjà beau que les crocus se sont ouverts ; vous savez bien qu'ils ne prennent pas les devants. (Gide 1955)

« Juliette, teie ka ei muutu : krookused läksid lahti **sellepärast, et** ilm on juba ilus; te peaksite ju teadma, et ega nad ilmast ette ei jõua. » (Gide 2006)

531-532) Si on l'appelle Einstein, c'est pas **parce qu'**il est plus intelligent que les autres mais **parce qu'**il a la tête qui fait le double de volume. (Schmitt 2002)

Teda ei kutsuta Einsteiniks mitte **sellepärast, et** ta oleks teistest targem, vaid **sellepärast, et** tal on teistest poole suurem pea. (Schmitt 2006)

533) Ils sont des animaux évolués précisément **parce qu'**ils vivent en société. (Werber 1998)

Nad on arenenud loomad just **sellepärast, et** elavad koos. (Werber 2008)

534) « Vous avez gagné simplement **parce que** vous avez parlé en premier, » dit Georges encore sous le choc. (Werber 1998)

« Te võitsite üksnes **sellepärast, et** saite esimesena arvata, » ütles Georges, kes polnud kaotusest ikka veel üle saanud. (Werber 2008)

535) Je me rendais bien compte que, si j'aimais moins René, c'était simplement **parce qu'il** me rappelait quelque chose du collège. (Radiguet 2004, première publication: 1923)

Andsin endale täielikult aru, et Rened armastasin ma vähem lihtsalt **seetõttu, et** ta meenutas mulle kedagi kolledžist. (Radiguet 2001)

536) D'abord interloqué, sans doute **parce qu'il** avait totalement oublié ce dont j'étais venue lui parler, monsieur Omochi éclata de rire. (Nothomb 1999)

Esialgu näis härra Omochi hämmeldununa, ilmselt **seetõttu, et** oli selle, millest ma talle rääkima olin tulnud, täielikult unustanud, siis aga puhkes ta naerma. (Nothomb 2006)

537) – Hé ! lui cria-t-il alors qu'elle était déjà dans le couloir, « si vous avez la tête qui tourne, c'est **parce que** vous mangez pas assez justement! » (Gavalda 2004)

« Hei! » hüüdis Franck, kui Camille oli koridori jõudnud. « Pea käib teil ringi **sellepärast, et** te ei söö piisavalt! » (Gavalda 2008)

538) Ils portent cette espèce de pieuvre molle autour du cou **parce qu'ils** ne sont pas foutus de choisir une tenue adaptée au temps qu'il fait. (Beigbeder 2000)

Nad kannavad seda lõtkakat polüüpi kaela ümber **sellepärast, et** pole suutelised ilmale vastavat riietust valima. (Beigbeder 2011)

539) Et si c'était flou, c'est **parce qu'**elle faisait le pitre... Oui, elle faisait le pitre. (Gavalda 2008)

Ja kui pilt pisut udune oli, siis **seepärast, et** Anouk pildistamise ajal tola mängis... (Gavalda 2011)

540) Il l'a aimée aussi **parce que** lui était marié, que c'était interdit, secret et salaud. (Beigbeder 2000)

Ta armastas naist ka **sellepärast, et** oli ise abielus – et nende suhe oli keelatud, räpane ja salajane. (Beigbeder 2011)

541) Alexeï voulait rester non par quelque esprit d'abnégation héroïque, mais tout simplement **parce qu'**il n'avait nulle part où aller. (Makine 2001)

Aleksei tahtis jääda, mitte mingist kangelaslikust eneseohverdusest, vaid lihtsalt **sellepärast**, et tal polnud kuhugi minna. (Makine 2008)

KUNA

542) Une petite fille est obsédée par les poules **parce que** son père a une maîtresse. (Darrieussecq 2002)

Keegi väike tüdruk kardab kanu, **kuna** tema isa peab armukest. (Darrieussecq 2005)

543) Il ne voulut pas polémiquer, **parce qu'**il s'y connaissait trop peu en économie et avait des convictions trop mal ancrées pour justifier une empoignade avec Eerik. (Kalda 2010)

Ta ei tahtnud vaielda, **kuna** teadis majandusest vähe ega omanud selles vallas juurdunud seisukohti, et Eerikuga piike murdma hakata. (Kalda 2011)

544) Elle ne fumait pas, mais portait toujours cet étui, **parce que** ses amies fumaient. (Radiguet 2001, première publication: 1923))

Ta ise ei suitsetanud, ent kandis alati sigaretitoosi kaasas, **kuna** tema sõbrad suitsetasid. (Radiguet 2004)

545) On m'a emmené, comme des milliers de gens, **parce que** nous avons des noms, des visages ou des croyances qui n'étaient pas comme ceux des autres. (Clandel 2007)

Mind viidi kaasa nagu tuhandeid teisi, **kuna** meil olid nimed, näod ja uskumused, mis teiste omadest erinesid. (Clandel 2010)

546) Il ne faut pas que j'aille trop vite, mais c'est difficile **parce que** je sens maintenant dans mon dos des choses, des mouvements, des bruits, des regards. (Clandel 2007)

Ma ei tohi kiirustada, kuid see pole lihtne, kuna praegu tunnen ma oma seljal nende asjade, liigutuste, häälte ja pilkude koormat. (Clandel 2010)

547) Peut-être que ça peut te paraître curieux, **parce qu'**elle n'était pas très belle si tu te souviens, mais depuis qu'elle n'est plus là, j'ai l'impression de vivre à demi. (Clandel 2007)

Sinule võib see tunduda veider, **kuna** ta ei olnud just kuigi ilus, kui mäletad, aga seitsaadik, kui teda enam ei ole, tundub mulle, nagu elaksin poolikult. (Claudel 2010)

548) – Je suis parti **parce que** j'ai tout fait. (Beigbeder 2000)

« Ma lahkusin, **kuna** mu hing sai täis. » (Beigbeder 2011)

549) Moi, mon père s'est suicidé **parce qu'on** l'avait viré de sa boîte pour augmenter ses bénéfices. (Beigbeder 2000)

Minu isa tegi enesetapu, **kuna** firma lasi ta suurema kasumi teenimiseks lahti. (Beigbeder 2011)

550) Il disait que le tussor était plus frais que le coton et qu'il ne pouvait supporter rien d'autre **parce qu'il** avait la peau fragile. (Gavalda 2004)

Ta ütles, et toorsiid laseb paremini õhku läbi kui puuvill ja et ta ei talu ühtki teist materjali, **kuna** tal on õrn nahk. (Gavalda 2008)

551) Car je ne voulais pas qu'elle pût se figurer que je cachais l'académie à mes parents, **parce qu'ils** me défendaient de voir des femmes nues. (Radiguet 2001, première publication: 1923)

Ma ei tahtnud, et Marthe arvaks, nagu varjaksin ma vanemate eest joonistustunde, **kuna** nad olid keelanud mul silmitseda alasti naist. (Radiguet 2001)

552) Brochiert le boucher fut rossé sous les yeux de Diodème **parce qu'il** avait plaisanté un caporal à propos de son goût pour les tripes. (Claudel 2007)

Lihunik Brochiert tuuseldati Diodemuse silme all läbi, **kuna** ta oli ühe kaprali üle tolle rupskilembuse tõttu nalja heitnud. (Claudel 2010)

553) Avec ce qu'on entend sur les bébés, j'ai cru qu'il était autiste, **parce qu'il** ne fixait pas son regard. (Darrieussecq 2002)

Selle põhjal, mida beebidest räägitakse, kartsin ma, et ta on autistlik, **kuna** ta ei osanud pilku ühte punkti koondada. (Darrieussecq 2005)

554) Marc reprit son résumé, qui dura plus longtemps que prévu **parce que** Vandoosler lui coupait sans arrêt la parole. (Vargas 1995)

Marc esitas oma kokkuvõtte, millele kulus oodatust kauem aega, **kuna** Vandoosler segas pidevalt jutule vahele. (Vargas 2008)

555) Il n'eut pas le temps de trouver une phrase un peu intelligente à dire vite, **parce que** Leguennec entra dans le restaurant. (Vargas 1995)

Tal ei jäänud kiire ja veidigi aruka lause leidmiseks aega, **kuna** restorani sisenes Leguennec. (Vargas 2008)

556) Ils me font penser aux jaloux qui rayent les portes des voitures de luxe **parce qu'ils** n'ont pas les moyens de s'en offrir une. (Beigbeder 1997)

Nad meenutavad mulle kademeelseid, kes kriibivad luksusautode uksi, **kuna** neil endil pole selliseid võimalik soetada. (Beigbeder 2008)

557) Un médecin gueulait **parce qu'une** série de flacons pleins venaient de s'écraser par terre. (Grangé 2004)

Arst röökis, **kuna** üks osa verega täidetud pudelikesi oli põrandale lennanud. (Grangé 2006)

558) Monsieur de Sainte Colombe avait été très affecté par ce bris d'un saule **parce qu'il** coïncida avec la maladie de sa fille Madeleine. (Quignard 1991)

Paju murdumine puudutas härra de Sainte Colombe'i valusalt, **kuna** see langes kokku tema tütre Madeleine'i haigusega. (Quignard 2004)

559) Tu la laisses partir **parce que** tu laisses tout le monde partir. (Beigbeder 2000)

Sa lased tal minna, **kuna** lased alati kõigil minna. (Beigbeder 2011)

560) Le bébé m'empêche de fumer et de boire, **parce qu'il** me tète. (Darrieussecq 2002)

Beebi takistab mind suitsetamast ja joomast, **kuna** ma imetan teda. (Darrieussecq 2005)

561) Elle ne perd pas de temps avec cette demande **parce qu'elle** sait que personne ne peut la satisfaire. (Claudel 2007)

Ta ei raiska sellele palvele aega, **kuna** teab, et mitte keegi ei suudaks seda rahuldada. (Claudel 2010)

562) Souvenir sans date: je suis assis sur un banc, au Luxembourg: Anne-Marie m'a prié de me reposer près d'elle **parce que** j'étais en nage, pour avoir trop couru. (Sartre 1964)

Daatumita mälestuskild: ma istun Luxembourg'i aias pingil; Anne-Marie on mind keelitanud enda kõrvale istuma, **kuna** ma olin end higiseks ajanud: olin liiga palju jooksnud. (Sartre 2006, première publication: 1965)

563) J'hésitais à répondre **parce que** tout simplement je ne savais pas quoi répondre. (Claudel 2007)

Ma viivitasin vastusega, **kuna** lihtsalt ei teadnud, mida vastata. (Claudel 2010)

564) Ce qui est néanmoins de bon augure pour mon licenciement, c'est que le pédégé soit venu me sermonner en personne **parce que** lui aussi aurait très bien pu le faire par cc-mail sur l'intranet. (Beigbeder 2000)

Mis aga minust lahti saamise kavatsust kinnitab, on see, et peamees isiklikult tuli mulle loengut pidama, **kuna** temagi võinuks seda niisama hästi teha intranetis cc-mail'i teel. (Beigbeder 2011)

565) Il vivait précédemment à Guéret, chez une sœur dont je connaissais l'existence **parce que**, l'été passé, Edmond Richard avait parlé d'elle à ma mère. (Gide 1955)

Enne seda elas ta Guéret's oma õe juures, kelle olemasolust ma teadsin, **kuna** Edmond Richard oli teda minu emale maininud. (Gide 2006)

566) Peut-être que la nature a décidé de la retirer à jamais du grand catalogue, et de priver les hommes de sa beauté, de les en priver **parce qu'ils** ne la méritaient plus. (Claudel 2007)

Võib-olla on loodus otsustanud selle lille suurest lillede nimistust igaveseks kustutada ning jätta inimesed ilma selle ilust, jätta nad sellest ilma, **kuna** nad seda enam ei vääri. (Claudel 2010)

567) Notre peau est lisse et dépourvue d'épaisse fourrure, probablement **parce qu'elle** était prévue pour glisser dans les flots. (Werber 1998)

Meie nahk on sile, seda ei kata paks karvastik, **kuna** ilmselt on see mõeldud veevoogudes hulpimiseks. (Werber 2008)

568) – Les fossiles on ne les a pas trouvés **parce qu'ils** sont probablement au fond des mers. (Werber 1998)

« Kivistisi pole leitud, **kuna** ilmselt on need merepõhjas. » (Werber 2008)

569) Suzanne n'aurait pas voulu qu'on le dépasse mais elle n'en dit rien à M. Jo **parce qu'il** n'aurait sans doute pas compris. (Duras 1950)

Suzanne ei tahtnud, et nad temast mööda sõidaksid, aga ta ei öelnud härra Jo'le sõnagi, **kuna** viimane poleks nagunii mõistnud. (Duras 2006)

570) Marronnier l'a envoyé un mois en cure de désintoxication à la Maison de santé Bellevue (8, rue du Onze-Novembre à Meudon) **parce que** le Centre de Kate Barry à Soissons affichait complet. (Beigbeder 2000)

Marronnier saatis ta kuuajasele võõrutusravile Bellevue'dispenserisse (8, Rue du Onze-Novembre, Meudon), **kuna** Kate Barry keskus Soissons'is olnud pilgeni täis. (Beigbeder 2011)

571) Un jour, ils étaient partis pour la Dordogne et ils ont dû faire demi-tour à plus de cent kilomètres de Paris **parce que** Sophia avait oublié son caillou. (Vargas 1995)

Ühel päeval läksid nad Dordogne'i ning pidid rohkem kui saja kilomeetri kauguselt Pariisi tagasi pöörduma, kuna Sophia oli oma kivikese maha unustanud. (Vargas 2008)

572) Elle resta ainsi plusieurs secondes, déférente et la cuillère en suspens, puis but une première gorgée tout doucement **parce que** c'était très chaud. (Gavalda 2004)

Ta jäi niiviisi tükiks ajaks, lusikas aupaklikult õhus, ja võttis siis ettevaatlikult esimese suutäie, **kuna** supp oli kuum. (Gavalda 2008)

573) Je parle au passé **parce que** de toute façon ils sont morts. (Claudel 2007)

Räägin minevikuvormis, **kuna** nad said surma. (Claudel 2010)

574) Nous nous droguons **parce que** l'alcool et la musique ne suffisent plus à nous donner le courage de nous parler. (Beigbeder 2000)

Teeme narkot, **kuna** alkohol ja muusika ei anna meile suhtlemiseks piisavat kuraasi. (Beigbeder 2011)

La conjonction causale est absente en estonien

575) Tiens, la prochaine fois que tu voudras te choisir une femme, montre-la -moi d'abord, **parce que** je m'y connais en femmes. (Vargas 1996)

Ja kui sa järgmine kord kavatsed naist võtta, näita oma väljavalitut kõigepealt mulle, mina juba naisi tunnen. (Vargas 2010)

576) Quant à Pauline, elle lui plaisait encore, pas de chance non plus. **Parce que** Pauline n'avait pas l'air de vouloir s'approcher, raide de défi ou d'on ne sait quoi d'autre. (Vargas 1996)

Mis puutub Pauline'isse, tõmbab naine teda endiselt, aga ka temaga vist ei tule midagi välja: Pauline, kas rängast pettumusest või jumal teab veel millest, ei ilmuta tema vastu kübetki poolehoidu. (Vargas 2010)

577) Je ne veux pas qu'ils me prennent mes outils **parce que** sinon, je crève, moi... (Gavalda 2004)

Ma ei taha, et mu töövahendid ära varastatakse, ma ei elaks seda üle. (Gavalda 2008)

578) Nous n'avons plus parlé des renards mais d'un fayard que des bûcherons venaient d'abattre sur le revers du Bösenthal **parce qu'**il était malade, et qui d'après eux devait avoir plus de quatre siècles. (Claudel 2007)

Me ei rääkinud enam rebastest, vaid pöökpuidest, mille puuraiujad olid Bösenthali taga puu haiguse tõttu maha võtnud ning mis nende sõnutsi olla olnud üle neljasaja aasta vana. (Claudel 2010)

579) La mère lui avait dit: « C'est **parce que** vous étiez si beaux, qu'on venait vous regarder. » (Duras 1950)

Ema oli Josephile öelnud: « Te olite nii ilusad, sellepärast nad tulid teid vaatama. » (Duras 2006)

580) J'avais distingué la seule fillette qui me ressemblât, **parce qu'**elle était propre, et allait à l'école accompagnée d'une petite soeur comme moi de mon petit frère. (Radiguet 2004, première publication: 1923)

Ma valisin välja ainsa tüdruku, kes minuga sarnanes. Ta oli puhas ja käis koolis oma väikese õe saatel, nagu mina käisin koos oma väikese vennaga. (Radiguet 2001)

581) Et, pour finir, au cas où ils lambineraient **parce qu'ils** croient la maison vide, il leur signale sa présence en ouvrant la fenêtre. (Carrère 2000)

Ja siis, juhuks kui nad peaksid viivitama, arvates, et maja on tühi, annab ta endast akna avamisega märku. (Carrère 2002)

582) Il reprit son crayon et une loupe, **parce que** ces archives étaient assez ardues à déchiffrer. (Vargas 1996)

Võtab taas kätte pliiatsi ja luubi – arhiivid on üsna raskesti loetavad. (Vargas 2010)

583) Je ne te l'ai pas dit **parce que** tu as eu tellement d'ennuis... (Sagan 2004, première publication: 1959)

Ma ei rääkinud sulle sellest, sul on niigi muresid küllalt... (Sagan 2009)

584) Je n'allais quand même pas me laisser tuer par eux **parce que** je leur aurais refusé un verre de bière? (Claudel 2007)

Ma poleks saanud end ometigi ära tappa lasta, keeldudes neile klaasitäit õlut valamast? (Claudel 2010)

585) Ça n'avait plus de sens **parce que** maintenant elle se serait laissé voler avec indifférence. (Duras 1950)

Sellel polnud enam mingit mõtet, nüüd oleks tal täiesti ükskõik, kui ta paljaks varastataks. (Duras 2006)

586) Il faut que tu préviennes ton Leguennec, **parce qu'ils** ne feront jamais le rapport avec la mort de Sophia Siméonidis si on ne les renseigne pas. (Vargas 1995)

Sa pead oma Leguennecile teatama, kui me neid ei teavita, ei vii nad seda asja Sophia Siméonidise surmaga ealeski kokku. (Vargas 2008)

587) Je l'appelais une rue de paysans et elle m'enchantait **parce qu'elle** était si déplacée, si paradoxale dans un port de commerce. (Sartre 1938)

Ma kutsusin seda maameeste tänavaks, ta võlus mind oma kohatuse ja vastuolulisusega selles kaubasadama linnas. (Sartre 2002)

588) Celui-ci, pour se faire pardonner, et **parce qu'**il craignait la réaction de Charlotte, ne parla pas de déjeuner. (Kalda 2010)

See aga, lootes andeks saada ja kartes naise reaktsiooni, ei hakanud lõunasöögist juttu tegema. (Kalda 2011)

589) D'ailleurs, est-ce que tu peux me passer le fil dans l'aiguille, là, **parce que** je ne trouve plus mes lunettes? (Gavalda 2004)

Kuule, kas sa saaksid niidi nõela taha ajada, ma ei leia prille üles? (Gavalda 2008)

590) Elle aurait dû rester avec lui toute sa vie, non, pas toute sa vie **parce que** de temps à autre il faut absolument manger, par exemple, enfin, elle se comprenait. (Vargas 1996)

Ta oleks pidanud jääma Louis'ga kogu eluks, kuigi ei, kogu eluks vast mitte – aeg-ajalt on vaja ka nälga kustutada –Marthe teab, millest räägib. (Vargas 2010)

591) J'ai recommencé à courir, en pleurant, non **parce que** j'avais mal, mais en pensant à Kelmar qui avait fait son choix. (Claudel 2007)

Hakkasin uuesti jooksmas, nuttes, aga mitte valu, vaid Kelmari otsuse pärast. (Claudel 2010)

592) Sois gentille avec moi, toi... la prévient-il, **parce que** je suis déjà bien parti, tu sais... (Gavalda 2008)

« Ole minuga viisakas, » hoiatab ta Laurence'i, « mul on närvi juba piisavalt must. » (Gavalda 2011)

593) La grosse Mamadou et Carine étaient assises sur un banc à commenter les passants et à râler **parce qu'**elles voulaient rentrer chez elles. (Gavalda 2004)

Paks Mamadou ja Carine istusid pingil, kommenteerisid möödujaid ja vingusid, et tahaks juba koju minna. (Gavalda 2008)

594) Il lui déposait son bol de Ricoré sur sa table de nuit et ripait sur sa joue pour l'embrasser en râlant **parce qu'**il était déjà en retard. (Gavalda 2004)

Ta pani sigurikohvi kruusi öökapile ja suudles teda riivamisi põsele, hädaldades samal ajal, et on tööle hiljaks jäänud. (Gavalda 2008)

595) – Il râle **parce qu'**il ne peut pas voir ce que vous faites... (Gavalda 2004)

« Ta kurdab, et ei näe, mida te teete. » (Gavalda 2008)

596) **Parce qu'**il était très droit et maigre, il faisait haut, mais pas tant que ça. (Vargas 1995)

Oma silmapaistvalt sirge rühi ja kõhnuse tõttu jättis ta pika inimese mulje, ent ei olnud nii pikk. (Vargas 2008)

597) – Je suis à Bouville, dis-je avec dignité, **parce que** je fais un livre sur M. de Rollebon. (Sartre 1938)

« Ma olen Bouville'is, » ütlen väarikalt, « et kirjutada markii de Rollebonist raamatut. » (Sartre 1938)

598) Il fit un détour par la pâtisserie avant de partir, se fit engueuler **parce qu'**il n'avait toujours pas appelé son ancien apprenti et rentra se coucher. (Gavalda 2004)

Enne lahkumist vaatas ta üle kondiitritooted, sai sõimata, et polnud oma endisele õpipoisile helistanud, ja läks koju magama. (Gavalda 2008)

599) Donc, voilà notre homme qui part sur les routes avec sa femme et sa servante sous le bras pour aller faire des risettes à Charles Quint, le futur empereur, et à Marguerite d'Autriche, la fille de son ancien protecteur, **parce qu'**il faut absolument que cette rente officielle soit reconduite... (Gavalda 2004)

Nii asubki ta naise ja teenijatüdruku seltsis teele, kavatsusega pugeda tulevase valitseja Karl V ja oma endise protežeerija tütre Austria Margarete ees, et aastasissetulek tingimata taastataks. (Gavalda 2008)

600) S'il avait forcé la dose, en connaissance de cause, c'est d'abord **parce qu'**il avait hâte de mettre fin à la panique de ses nerfs, ensuite et surtout par protestation, par défi. (Simenon 1998)

Tema aga suurendas nimme annust, et kiiresti närve rahustada ja hinges puhkenud paanika lõpetada. (Simenon 2009)